

**Zeitschrift:** Hotel-Revue  
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein  
**Band:** 87 (1978)  
**Heft:** 50

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Nr. 50 14. Dezember 1978

Schweizer Hotel Revue  
Erscheint jeden Donnerstag  
87. Jahrgang

Revue suisse des Hôtels  
Paraît tous les jeudis  
87e année

3001 Bern, Monbijoustr. 130, Postfach 2657  
Tel. 031/46 18 81  
Einzelnnummer Fr. 1.20

# hotel revue

touristik  
revue  
touristique

Wochenzeitung für Hotellerie und Tourismus - Hebdomadaire suisse d'hôtellerie et de tourisme

## Diese Woche Cette semaine

### Angepasst

Fast die Hälfte aller Artikel des ehemals als überaus fortschrittlich geltenden Tessiner Fremdenverkehrsgesetzes hat das Kantonsparlament nach acht Jahren abgeändert. Aus einem eigentlichen Förderungsgesetz ist nun eher ein Erlass zur Finanzierung von Verkehrsvereinen geworden. Die notwendigen Mittel beschafft man sich - wie könnte es anders sein - mit einer Sonderabgabe. Mehr auf Seite 3

### Reise-Millionen

Die grossen Veranstalter im deutschen Reisemarkt sind durchwegs Reise-Millionäre. Die TUI konnte im vergangenen Geschäftsjahr 1977/78 über zwei Millionen Reisen verkaufen und die hart nachdrängende NUR-GUT-Gruppe verzeichnete 1,27 Millionen Buchungen. Dies bei Zunahmen der Buchungen um 15,9 Prozent und der Umsätze um 19,1 Prozent auf 1,14 Milliarden DM. Mehr über den Branchenzeitung auf Seite 17

### Erlebnisbrücke

Über 20 Millionen kostete die neue Raststätte an der N 2 vor den Toren Basels. Mit einem ungewöhnlichen Betriebskonzept will die Raststätte Pratteln AG ebenso ungewöhnliche Erträge erwirtschaften. Die utopisch anmutende Fassade soll einen nachhaltigen Erinnerungseffekt auslösen und so die Automobilisten in hellen Scharen zum Anhalten verleiten. Unser Bericht auf Seite 25

### Assises SSH

Les questions financières et monétaires ont été au centre des délibérations de la Société suisse des hôteliers qui a tenu son assemblée extraordinaire de délégués à Berne. Le ressort des décisions qui ont été prises à cette occasion que peu d'associations professionnelles et organisations de services peuvent s'enorgueillir de disposer aujourd'hui en Suisse d'un outil de travail aussi bien affiné. Page 2

### Un an en Valais

C'est le bilan d'une grande région de vacances qui est établi cette semaine à la lumière de la statistique, laquelle démontre que le Valais a enregistré la bagatelle de 13 millions de nuitées, soit un sixième de la demande touristique totale de la Suisse, lors de la dernière année dont les résultats complets sont connus. Mais c'est également vers l'avenir que ce dirigeant aujourd'hui les regards des amateurs des stations valaisannes, parés pour un hiver dont la neige se fait attendre... Page 10



Marché de Noël: l'euphorie des fêtes s'est emparée des cités et des chaldans. On se demande pourtant si, cette année, le climat d'incertitude économique et sociale qui règne dans maintes régions helvétiques ne va pas perturber les affaires du négoce. Ah si toutes les boules du monde pouvaient se donner la main!... (Comet)

### Assemblée générale de l'Office du tourisme du canton de Vaud

## Préfiguration d'une politique romande du tourisme

«L'instauration d'une collaboration inter-régionale et inter-cantonale est la préfiguration d'une politique romande du tourisme qui, sans nuire à la spécificité de chaque canton, doit trouver son amplification dans la mise en valeur de toute une communauté d'intérêts divers en Suisse romande: cette déclaration de M. Jean-Pascal Delamaraz, président de l'Office du tourisme du canton de Vaud (OTV), lors de l'assemblée d'automne tenue par cet organisme jeudi dernier à Lausanne, témoigne bien de la nécessité existentielle d'unir les forces (et surtout les moyens) en présence pour promouvoir à l'étranger une offre touristique valable.

Une telle politique, bénéfique à l'ensemble du tourisme romand dont les régions sont complémentaires, s'inscrit naturellement dans un contexte stimulant: «Car le problème romand nous préoccupe», explique M. Jean-Jacques Schwarz, directeur de l'OTV, qui fait allusion au risque d'enclavement de la Suisse romande, précisant qu'à l'heure où la liaison ferroviaire entre Zurich et l'aéroport de Kloten est pratiquement achevée, le bref raccourci entre Genève et Coirtrin n'en est qu'à ses balbutiements. Et, qui sait, la collaboration touristique pourrait en entraîner d'autres, tout aussi vitales.

En guise de préambule à son traditionnel rapport directeur d'automne, M. Schwarz a donné quelques informations

Suite page 10

## La Suisse à Djeddah

Point d'attache de nombreux Suisses travaillant en Arabie saoudite, Djeddah, la capitale administrative et la deuxième ville du royaume (600 000 habitants), est désormais reliée directement par avion à la Suisse. En effet, depuis le début novembre, Swissair assure une double liaison hebdomadaire entre Kloten et cette ville saoudienne. Les vols de l'aller ont lieu le lundi (Zurich-Djeddah, sans escale) et le jeudi (Zurich-Genève-Djeddah), le retour se faisant chaque mardi (Djeddah-Genève-Zurich) et samedi (Djeddah-Athènes-Zurich). La durée du vol varie entre 5 heures et demi et 7 heures.

A l'occasion du vol inaugural de la nouvelle ligne, les responsables de la compagnie aérienne suisse avaient convié près d'une trentaine de représentants de l'industrie helvétique, des milieux commerciaux et bancaires, ainsi que de la presse à se rendre à Djeddah. Le président de la direction de Swissair, M. Armin Baltensweiler, était également du voyage.

Alors que les hommes d'affaires prenaient divers contacts avec leurs partenaires saoudiens, les journalistes se sont rendus sur quelques chantiers de construction où œuvrent notamment des entreprises suisses. C'est ainsi qu'ils ont visité le chantier du nouvel aéroport international de Djeddah, dont la mise en service est prévue pour 1980. Gigantesque chantier d'une surface totale de 105 km<sup>2</sup> (plus de 32 fois celle de Coirtrin), cet aéroport, dévisé à quelque 3 milliards de francs, permettra avant tout aux mahométans du monde entier de faire leur pèlerinage à La Mecque et à Medina. ats

### DV Schweizer Hotelier-Verein

## Substanz erhalten

Ohne Gegenstimmen verabschiedeten die Delegierten des Schweizer Hotelier-Vereins an ihrer ausserordentlichen Versammlung vom 6. Dezember im Berner Casino das Budget für das kommende Jahr und genehmigten den Verkauf der SHV-Liegenschaft in Basel, welcher den Erwerb von zusätzlichem Stockwerkeigentum am Sitz des SHV in Bern ermöglicht.

Empfindliche Rückgänge, wenn auch noch kein Erdrutsch, schlechtere Ertragslage - so charakterisierte Zentralpräsident Peter Andreas Tresch in seiner Begrüssungsansprache an die rund 140 Teilnehmer die aktuelle Lage der Schweizer Hotellerie. In bezug auf die notgedrungen dem Gast gemachten Konzessionen werde - so Tresch weiter - der Bogen hie und da bereits überspannt. Nur mit bedächtiger und sachbezogener Vernunft lasse sich die Lage meistern.

strasse 130 Stockwerkeigentum eingetauscht werden könne. Der SHV sei in der Lage, an seinem Sitz weitere 380 m<sup>2</sup> Büroräume, 350 m<sup>2</sup> Wohnraum und 15 Einstellplätze zu erhalten, was dem Verband eine langfristige Reserve und eine vorteilhafte Kapitalanlage sichere und die Vermögenssubstanz mehre. Ohne Gegenstimme ermächtigte die Delegierten den Zentralvorstand zum Abschluss des Geschäftes, wobei der Reinerlös je nach Lage entweder zur Amortisation verwendet

Fortsetzung auf Seite 2

### PR verstärken

Übungsgemäss hat sich die ausserordentliche DV des Hotelier-Vereins mit Tätigkeitsprogramm und Budget für das kommende Jahr zu befassen. Erstenanntes wurde heuer unter intensivem Einbezug der Mitglieder des Zentralvorstandes sowie der Präsidenten der Institutionen erstellt und sieht als Hauptschwerpunkte die Verbesserung der Information nach aussen und innen vor, wie SHV-Direktor Franz Dietrich erklärte. Auf dem Ausbildungssektor hat nach wie vor die maxime «So viel ausbilden wie möglich» Gültigkeit. Im weiteren soll die Stellenvermittlung in der welschen Schweiz ausgebaut werden. Im übrigen bekennt sich der SHV einmal mehr ausdrücklich zu seiner Verantwortung für die in der Hotellerie tätigen Menschen, für den Staat und die Gesellschaft.

### Ausgeglichen

In bewährter Weise übernahm es der Präsident der Finanzkommission, Georg Marugg, das Budget 1979 zu erläutern. Er charakterisierte die finanzielle Lage des Verbandes als «in Ordnung». Sowohl die Rechnung für das laufende wie auch das Budget 1979 wird ausgeglichen abgeschlossen. Die von Zentralpräsident Tresch genannten Leitsätze (laufend ausgeglichene Rechnung, Substanz erhalten und mehr, künftige unvorhersehbare Risiken abdecken, Dienstleistungen für die Mitglieder ausbauen und die Mitglieder finanziell entlasten) seien somit als erfüllt zu betrachten. A propos Entlastung: Der Zentralvorstand hat bekanntlich beschlossen ab 1979 den Mitgliederrabatt auf 20 auf 25 Prozent zu erhöhen. Aus dem 16-Millionen-Budget griff Marugg speziell die Sparte «Allgemeine Vereinsaufgaben» heraus.

Der SHV-Voranschlag 1979 sieht einen Aufwandüberschuss von 15 000 Franken vor. In der ausserordentlichen Rechnung figuriert bloss noch die Hotel-Handelschulung, nachdem speziell der Hotelführer «normal» weiterläuft. Direktor Franz Dietrich erläuterte sodann den Posten «Personalaufwand». Der SHV setze sich zum Ziel, einen tüchtigen Mitarbeiterstab zu fördern und zu erhalten, was eine fortschrittliche Lohnpolitik bedinge. Nach der Beantwortung einiger Fragen zu Personalbudget, Buchhaltung, Stellenanzeigen von Auftraggebern im Ausland in der Hotel-Revue sowie zum Hotelführer wurde abgestimmt: Ohne Gegenmehr, wenn auch mit einigen Enthaltungen, gab die Versammlung ihr Einverständnis zum Budget 1979.

### Basel verkaufen

In bezug auf die Liegenschaft des SHV an der Basler Gartenstrasse, welche infolge ihres baulichen Zustandes steigende Kosten verursacht, sei die Gelegenheit des Verkaufs nun günstig, erklärte Finanzchef Marugg. Dies darum, weil sich die Bauherrengemeinschaft Monbijoustrasse 130 in Bern für den Erwerb der Liegenschaft Basel interessiere unter der Bedingung, dass im Objekt Monbijou-

## Ja zur SVZ

Der Nationalrat hatte bei der Behandlung des bundesrätlichen Massnahmenpaketes zur «Milderung der wirtschaftlichen Schwierigkeiten» auch über die um zweimal 5 Millionen erhöhten Bundesleistungen an die Schweizerische Verkehrszentrale zu bestimmen. Diese zusätzlichen Mittel sollen bekanntlich für Sonderverbauteaktionen verwendet werden.

Nationalrat Eisenring (cvp, ZH) äusserte den Wunsch, dass in diesem Rahmen auch Werbeaktionen von lokalen und regionalen Verkehrsträgern unterstützt werden sollten. SVZ-Präsident Cevey (freis, VD) wandte dagegen ein, dass die Verkehrszentrale Geld, welches sie vom Bund erhalten habe, nicht weiter verteilen könne. Bundesrat Honegger äusserte die Hoffnung, dass in dieser Frage eine Verständigung zwischen den lokalen, regionalen Werbeinstanzen und der SVZ möglich sei, da ja die Zuteilung der Mittel für die Verkehrszentrale «ausserordentlich grosszügig» ausgefallen sei. Im übrigen war die Vorlage nicht umstritten. Mit 116:1 Stimmen hiess der Nationalrat das Geschäft gut. r.

## Inhalt • Sommaire

SHV/SSH	2
Schweiz	3/5/6
Hotellerie	5
Ausland	7
Suisse	9/10
Etranger	11
touristik-revue	17/18
Technik/Gastromarkt	25
Index	32



Assemblée extraordinaire des délégués de la SSH

# De l'argent bien placé

Les assises d'automne de la SSH, qui se sont tenues à Berne le 6 décembre, ont été peu ou prou consacrées à des questions financières et monétaires. N'a-t-on pas évolué en effet, sous la houlette de M. Peter-Andreas Tresch, qui préside aux destinées de la Société suisse des hôteliers, des préoccupations liées au budget, à l'immobilier, au franc, au change et aux salaires... en nature ou en espèces? Le tout dans un décor on ne peut plus approprié, puisqu'il s'agissait du Casino de la Ville fédérale.

Plus de 140 personnes ont participé à cette assemblée ouverte par quelques considérations présidentielles sur la situation de l'hôtellerie suisse parvenue au terme d'une année plutôt morose, loin de correspondre au rôle de premier plan que cette branche joue en tant que stimulant économique, générateur d'emplois, activité sociale, etc.

L'action qui sera conduite en 1979

Commenté par M. Franz Dietrich, directeur de la SSH, le programme d'activité 1979 témoigne, mieux que de longs commentaires, de la volonté des dirigeants de la SSH de mener, en se servant d'une ligne de conduite préalablement bien définie, une action répondant efficacement aux besoins de l'hôtellerie suisse. Il s'agit d'intensifier l'information et la représentation des intérêts auprès de l'opinion publique, tout en développant cette information au sein de la société et en élargissant ses services.

Le nombre de points figurant dans ce programme d'activité est éloquent à cet égard: en tant que secteur vital de l'économie, l'hôtellerie suisse ne peut se permettre de se perdre dans des combats d'arrière-garde, des problèmes futiles ou des querelles d'alcôves. Voilà pourquoi la SSH se propose de s'occuper des implications de l'évolution économique, d'observer l'évolution des marchés (travail, capitaux, clientèles), d'influencer la politique des autorités dans tous les secteurs, en particulier dans le domaine monétaire, sur le marché de l'emploi et en matière conjoncturelle et législative. Autant de mesures venant s'ajouter d'une manière toujours plus intensive à celles qui sont déjà prises et seront poursuivies dans les secteurs de la formation professionnelle, de la collaboration touristique, de l'économie d'entreprise et de l'image de la profession. Il s'agit d'élever le débat, ce que d'aucuns ne comprennent pas tou-

jours, dans la mesure où l'animation et la gestion d'une organisation de services comme la SSH n'ont finalement rien de commun avec l'exploitation d'un hôtel, le contexte et les données du marché étant différents.

De l'argent et des hommes

L'évolution harmonieuse de la société et son rendement optimal au niveau des prestations qui lui sont demandées nécessitent un renforcement des structures: nouveaux locaux, nouveaux services, diversification des activités. Mais, comme devait le relever M. Georg Marugg, le ministre des finances de la SSH, la situation de la société est saine. Les comptes 1978 ne présenteront pas de surprises, le budget 1979, qui roule sur plus de 16 millions de francs, a été minutieusement mis au point et, last but not least, le coût du Centre SSH de Berne est raisonnable, dans la mesure où l'effectif du personnel (73 personnes) et les dépenses inhérentes (3,7 millions) ont considérablement diminué par rapport au chiffre d'affaires de la société, passant de 30,5% en 1973 à 23,1% dans le budget de l'an prochain. Finances saines, disions-nous, qui permettent même de faire passer le rabais accordé aux membres de la SSH pour les annonces qu'ils publient dans l'Hôtel-Revue de 20 à 25% dès le 1er janvier 1979...

La politique appliquée par la SSH en matière de personnel et de salaires, qui s'assimile à une organisation de services privée exigeant parfois un haut degré de spécialisation, a été définie par M. Dietrich: «Notre objectif est d'encourager et de conserver une équipe de collaborateurs qualifiés. Nous cherchons à engager des personnes jeunes et dynamiques, à leur assurer une promotion au sein de l'entreprise et un perfectionnement professionnel, et à leur donner de plus en plus de responsabilités et de compétences. Les salaires, au départ, sont dès lors assez

bas, mais des augmentations appropriées sont plus tard accordées en fonction du travail, des capacités et de l'ancienneté. Afin de rester concurrentiels sur la place de Berne (grandes entreprises, banques, assurances, administration fédérale), nous sommes obligés de procéder régulièrement à des adaptations de salaire.»

Berne contre Bâle

Si la SSH investit dans les hommes, elle investit aussi dans la pierre: autre objet de transaction financière, en effet, l'échange de propriété entre l'ancien bâtiment ayant abrité le siège de la SSH à Bâle et une partie de l'immeuble de la Cité Monbijou à Berne où ce siège a été transféré. En tenant compte des locaux qui sont déjà sa propriété à Berne, la SSH assure ainsi une réserve à long terme et effectue un placement de capital avantageux; non seulement elle maintient sa fortune, mais elle l'augmente.

Les délégués approuvent ainsi à l'unanimité les propositions suivantes que lui soumet le comité central: l'échange de la propriété de Bâle contre la propriété par étages de Berne; la compétence donnée au comité central de conclure les contrats nécessaires; le versement du bénéfice net de l'opération à la Fondation Tschumi (formation professionnelle) ou en amortissement de la dette hypothécaire. La SSH devient ainsi propriétaire de 2780 m<sup>2</sup> de bureaux, 350 m<sup>2</sup> de surface habitable (appartements en location) et 35 places de parking souterrain. Là aussi, somme toute, de l'argent bien placé.

Au fil de l'assemblée...

● M. Jean-Claude Bonvin a donné quelques informations sur le Guide des hôtels dont l'édition «new look» 1979 est sortie de presse il y a 3 mois. Bien qu'il soit encore prématuré d'en apprécier l'impact, les premières réactions sont positives, notamment dans la presse. Les problèmes en suspens - dont celui des 5 hôtels (sur 3000) n'ayant pas indiqué de prix - seront résolus le plus rapidement possible; il en est de même des améliorations à apporter à la classification. Présenté à Paris, Nice et Francfort, le guide a déjà été envoyé en 200 000 exemplaires à l'étranger, par les bons soins de l'ONST. En outre, plus de 20 000 demandes sont parvenues à la SSH à ce jour.

● M. H. Frischknecht, membre du comité central, présente ensuite à l'auditoire le nouveau système des «autorisations de séjour de courte durée». Peut-être en bénéficier les étrangers qui ont déjà travaillé dans l'hôtellerie et la restauration et dont l'âge se situe entre 18 et 30 ans. Leur séjour de 12 mois doit être lié à un programme de formation ou de perfectionnement professionnel. Dès maintenant, les établissements ouverts toute l'année, dont le pourcentage de saisonniers par rapport à l'effectif total de personnel ne dépasse pas 25%, sont autorisés à employer ces travailleurs. Les petits établissements qui n'emploient qu'un saisonnier ont également droit à l'attribution. Rappelons que le nombre de travailleurs auquel les hôtels ont droit est le suivant: jusqu'à 5 employés, 1 travailleur étranger; jusqu'à 15, 2 travailleurs; jusqu'à 30, 3 travailleurs; jusqu'à 60, 4 travailleurs; et plus de 60, 5 travailleurs.

● Présentées par M. Beat Miescher, directeur adjoint de la SSH et chef du service juridique, les diverses questions relatives aux problèmes de salaires, ainsi qu'à la sécurité sociale feront l'objet, ici même, d'un résumé complet.

A l'issue de la partie statutaire, M. Richard Schwerfeger, rédacteur et spécialiste des questions économiques et monétaires, a prononcé un magistral exposé sur la situation monétaire actuelle. Certains points de son exposé ont déjà suscité de nombreuses informations dans ce journal; d'autres, en relation avec le franc suisse et les taux de change, feront naturellement encore l'objet, ici même, de nombreuses considérations. Il en sera ainsi de l'importante question des opérations de change à terme, éclairée lors de cette assemblée par M. Alberto Vonaesch, économiste à la SSH. Sa difficulté d'application, singulièrement pour les petits et moyens hôtels, montre bien que le système ne constitue pas une panacée. Comme la nouvelle catégorie de personnel étranger, ce ne sont, certes, que des palliatifs. Qui n'auraient certainement pas existé pourtant sans le concours de la SSH, à laquelle on ne peut reprocher d'avoir tout tenté pour trouver des solutions valables pour l'ensemble de l'hôtellerie suisse. J. S.

## † Fritz Borter

Auf dem Friedhof von Gsteig bei Interlaken ist am Freitag der im Alter von 85 Jahren gestorbene Fritz Borter-Vallaster beerdigt worden. Als früherer Besitzer des Palace-Hotels National in Wengen gehörte er während Jahrzehnten zu den führenden Persönlichkeiten des Fremdenverkehrs im Jungfrauengebiet. Der Kurort Wengen im besonderen verdankt ihm viel.

Fritz Borter musste mit jungen Jahren die volle Verantwortung für den väterlichen Betrieb übernehmen. Der Wintersport war im kommen, der Kurort hatte sich auch für den Sommer den Bedürfnissen einer neuen Generation anzupassen. Mit grosser Initiative und mit Weitsicht erkannte Fritz Borter die sich bietenden Möglichkeiten. Er war Gründer und Mitbegründer verschiedener, für den Wengener Fremdenverkehr wichtiger Institutionen. Von 1933 bis 1943 gehörte er zum Vorstand des Schweizer Hotelier-Vereins, und während der schlimmsten Krisenjahre präsidierte er die Preisnormierungskommission der schweizerischen Hotelier. Sein Engagement war total. Überall stand er mit Rat und Tat bei. Im eigenen Betrieb und in allen jenen Unternehmen, denen er sein Interesse schenkte, erlebte er unmittelbar alle Höhen und Tiefen der Konjunktur. Die wertvollste Unterstützung hatte er dabei in seiner Lebensgefährtin, Frau Maria Borter-Vallaster aus Luzern, die nicht nur eine gute Mutter war, sondern auch im grossen Hotelbetrieb von allen geachtet wurde.

Auch als Fritz Borter seinen Betrieb in Wengen der jungen Generation übergeben konnte, blieb er nicht untätig. Er erachtete vielmehr in Magliasia bei Lugano das kleine, gepflegte Golffloht, dem er durch eine sorgfältige Führung eine anspruchsvolle und treue Kundschaft sichern konnte.

Der jüngeren Generation mag der Name von Fritz Borter-Vallaster nicht mehr viel bedeuten. Es kann indessen nicht übersehen werden, dass er während einigen Jahrzehnten ein echter Pionier gewesen ist - der eigentliche great old man Wengens - der seine Freunde in aller Welt besass und dessen Einfluss weit über seinen eigenen Betrieb und seinen engen Wirkungskreis hinausreichte. RW

## Substanz erhalten

Fortsetzung von Seite 1

wird oder dem Tschumi-Fonds zugelegt kommt.

Gute Publizität für den Hotelführer

Wie Jean-Claude Bonvin, Präsident der Kommission für Marktfragen und Preisgestaltung mitteilte, ist der neue Hotelführer im Publikum auf gutes Echo gestossen. Bisher wurden in der Schweiz und im Ausland in Zusammenarbeit mit der SVZ, drei Preis-Konferenzen (in Paris, Frankfurt und Kopenhagen) abgehalten. Über die Kanäle von SVZ und Swissair sind bisher 198 000, an Schweizer Reisebüros usw. 105 000 und an Schweizer Privatintressierten aufgrund der Inseratetats 20 800 Exemplare versandt worden. In bezug auf die Preisdarstellung, so Bonvin, würden künftig keine Ausnahmen mehr gemacht.

Kurzaufenthalter bestellen!

Nach Orientierung des Verbandsdirektors über das neue Ausländergesetz, welches das unstrittige Saisonierstatut beinhaltet, folgte ein vehementer Aufruf, vom Angebot der Kurzaufenthalter Gebrauch zu machen. Wie ZV-Mitglied Hermann Frischknecht erklärte, sind nun auch jene Betriebe, welche nicht mehr als 25 Prozent Saisoniers beschäftigen, zur Einstellung von Kurzaufenthaltern berechtigt.

Nun auch Diners

Recht breiten Raum nahmen wie gewohnt die Informationen über sozialpolitische Themen ein. Dr. Beat Miescher orientierte über die Erhöhung der Naturallohnsätze und empfahl in diesem Zusammenhang die Anwendung von Bruttolöhnen. Detaillierte Angaben hat

die Hotel-Revue in Nr. 43 vom 26. Oktober veröffentlicht. Im weiteren war zu hören, dass nun auch mit der Diners-Club-Organisation Verhandlungen über die Reduktion der Kommissionsätze gepflogen worden sind.

Währungsblick

Der letzte Teil der Versammlung haben den Währungsproblemen gewidmet. Wirtschaftskommentator Dr. Richard Schwerfeger gelang es, den Hörern in leicht fasslicher Weise die Gründe und Hintergründe der heutigen Lage auf dem Währungsmarkt transparent zu machen. Alberto Vonaesch, Leiter des wirtschaftspolitischen Dienstes des SHV, trat anschließend auf das neue Kurssicherungsinstrument der «Devisenbezugsrechte» ein, wie es in der Hotel-Revue bereits mehrfach zur Darstellung kam. Vonaesch wies darauf hin, dass das Bezugsrecht nur in Kombination mit einem «normalen» Devisentermingeschäft angewandt werden könne und dass es dazu diene, einen im voraus nicht bekannten Zahlungseingang abzusichern. Der Hotelier werde dadurch in die Lage versetzt, klare Preise offerieren zu können und mit einem festen, bekannten Kurs zu kalkulieren. In diesem Sinne sei das Termingeschäft in Zusammenhang mit dem Bezugsrecht keine spekulative Angelegenheit. Im Gegenteil: Spekulieren tue jener, welcher sich nicht absichere und einen höheren Kurs erwarte.

Nicht bloss für Mark und Dollar!

Anhand eines praktischen Beispiels mit einem Devisentermingeschäft von 40 000 US-Dollar auf drei Monate wurden bei einem maximalen Bezugsrecht von 40 Prozent oder 16 000 Dollar Kosten von total Fr. 2132.80 ausgewiesen, wovon 2000 Franken auf den Unterschied zwischen Tages- und Terminkurs entfallen und der Rest von Fr. 132.80 auf die Quartalsprämie des 40prozentigen Devisenbezugsrechts. Wiederholt wurde an der DV der Wunsch geäußert, die Devisenbezugsrechte nicht bloss für US-Dollar und D-Mark, sondern auch für den Franzosenfranc, den belgischen Franc, den Gulden und das britische Pfund erhältlich zu machen. Der SHV wird in dieser Richtung bei den Behörden nochmals vorstellig werden.

Nach dieser geballten Ladung von Fachinformationen konnte die Tagung bereits vor dem Mittagessen geschlossen werden: Präsident Tresch entliess die Delegierten mit den besten Wünschen für die kommende Saison. GFK

## SHV verhandelte erfolgreich

### Diners Club reduziert Kommission

Nachdem die zähen Verhandlungen mit American Express diesen Sommer zum Abschluss eines Vertrages mit dem Schweizer Hotelier-Verein geführt hatten, erklärt sich die Kreditkartenzorganisation Diners Club Suisse bereit, ihre Kommissionsätze für die Hotellerie ab 1. Januar 1979 ebenfalls zu senken.

Die neuen Ansätze reduzieren sich je nach Vorjahresumsatz um ¼ bis ¾ Prozent. Der tiefste Ansatz beträgt nun 3/4 Prozent.

Die neuen Konditionen gelten für alle bisherigen Vertragsunternehmen, so dass keine Zusatzverträge notwendig werden. Die Bedingungen für die einzelnen Hotels bestehen lediglich in der Verpflichtung, «Diners Club Take-one»-Behälter in den Empfangshallen aufzustellen. Im Gegensatz zu Amexco sind in den Zimmern nicht erworben werden.

3 Millionen Karten

Diners Club erklärt sich bereit, in Zusammenarbeit mit dem Schweizer Hotelier-Verein im «DC-Magazine» PR-Aktionen für die Hotellerie zu publizieren. In den ausländischen DC-Medien werden Werbekampagnen für die Schweizer Hotellerie durchgeführt; im Jahre 1979 unter dem Motto «Die Schweiz ist günstiger als ihr Ruf».

Festtagsspende 1978/79

### Herzliche Glückwünsche

Bereits haben zahlreiche Mitglieder und Freunde des SHV den Aufruf gehört und mit Spenden für die Nachwuchsförderung und -werbung in der Hotellerie den Kartenversand abgefolgt. Auf diese sinnvolle Art grüssen zu den bevorstehenden Festtagen:

- A. Trippi, SHV, Bern; P. Aeschbacher, Kurhotel, Heiden; F. Haller, Parkhof-Buffet, Bern; F. Stettler, Parkhof-Schönegg, Grindelwald; Ch. + M. Landry-Schneider, Ascona; G. Keller, Hotel Vitznauerhof, Vitznau; T. Hew, Klosters (vorm. Hotel Vereina); Hotel Streiff, Arosa; R. Hartmann, Via del Sole 5, Pregassona; Sporthotel Kippel, Fam. W. Ebener, Kippel; H. Schraemli, Dir., Hotel San Gian, St. Moritz; F. Ammann, a. Hotelier, Fachjournalist, Hintereggasse 41, Biel; Hotel Savoy, R. Tanner, Bern; H. E. Fauconnet, «Cantagrillo», 13. ch. de Relion, Colongne-Bellerive; Y. Ritschard, Via Franco Zorzi 317, Lugano-Paradiso; Hotel Limmathaus, R. F. Mühler, Zürich; F. E. Hirsch, Bergstrasse 19, Schaffhausen; Hotel Victoria, R. Haeblerli, Lausanne; M. Waldkirch-Liebhardt, Via delle Aie 7, Lugano; F. Elsener-Zürcher, Hotel Guggital, Zug; Kocher's Hotel Washington, Lugano; E. Schoch, Dir., Hotel Europe, Dufourstrasse 4, Zürich; Hotel Segnes + Post, Flims-Waldhaus, A. Klarguini; M. Keller-Sorgius, Hotel Mon-Repos, 131,

- rué de Lausanne, Genève; Golf Hotel, R. Capt, Montreux; S. Vaglio, Hotel Einhorn, Luzern; Fam. W. Courto, Hotel La Bonne Auberge, Delémont; E. Gafner-Ackermann, Hotel Oberland, Beatenberg; F. Perren, Chatelard 22, Lausanne; Hotel Sporting, A. Duss, Marbach; M. Riba, Hôtel du Chasseur, Enges; Hotel Losone, Fam. Glaus, Losone; Carlton Hotel, Villa Moritz, Castagnola-Lugano; Hotel Schynge Platte, Fam. Brunner, Beatenberg; Café-Rest. de la Gare, H. Volet, Châtillon; Hotel Plaza, Goethestrasse 18, Zürich; M. E. Schneider, Dir., Parkhotel Post, Beatenberg; T. Benz-Wenk, Zürcherstrasse 22, Lachen am See; National-Rialto; F. Burri-Gauch, Gstaad; Fam. Armleder, Hôtel Richemond, Genève; W. Hassler, Hotel Acapulco, Ascona; R. Hunziker, Hofstetterstrasse 73, Thun; H. Bossi, Ziegelmatstrasse 22, Solothurn;

- Ulr. Schumacher, Hotel Alpina Parpan; Hotel Beatus, Merligen; Hotel Monopol, Dir. H. Strässle St. Moritz; Hotel Admiral, Basel; Hostellerie Eiger, Grindelwald,

## A nos sociétaires

Nous avons le profond regret de vous faire part de la douloureuse perte que notre Société a vu d'éprouver en la personne de

**Madame**  
**veuve René Crettex**  
Membre vétérain, Hôtel du Grand-Saint-Bernard, Martigny  
décédée le 7 décembre 1978 dans sa 66e année.

Nous exprimons notre profonde sympathie à la famille en deuil et lui présentons nos très sincères condoléances.

Au nom du Comité central:  
Le président central:  
P.-A. Tresch

## hotel revue

Editeur: Société suisse des hôteliers

**Responsable de l'édition:**  
Gottfried F. Künzi

**Rédaction allemande:**  
Maria Küng, Gottfried F. Künzi, Fritz W. Pulfer, Jakob Stähli

**Rédaction française:**  
José Seydoux, réd. resp.  
Catherine de Lattre, réd. adj.

**annonces et abonnements:**  
Paul Steiner, Dora Artomi, Otto Hadorn  
Case postale 2657, 3001 Berne  
Tél. (031) 46 18 81, Télex 32 339 schvh

Agent en Suisse romande:  
Publicité Neumann  
1111 St-Saphorin-sur-Morges  
Tél. (021) 71 11 20

Les articles publiés n'engagent que la responsabilité de leur auteur.

**Organe officiel:**  
Association suisse des directeurs d'offices de tourisme ASDOT  
Communauté de travail des villes suisses de congrès CTCVS  
Hotel Sales Management Association  
HMSA Swiss Chapter  
Association suisse des écrivains du tourisme ASSET



Trinkgläser  
sind seit  
Generationen  
unser  
Steckenpferd

**BUHECKER AG**  
**LUZERN**

Alpenquai 28-32 ☎ 041 44 42 44

Tessiner Fremdenverkehrsgesetz

Teureren Weg gewählt

Das Jahr 1978 wird dem Kanton Tessin wohl einen Rekord an touristischen Übernachtungen bringen. Vor diesem erfreulichen Hintergrund beschäufte sich der Grosse Rat mit der Revision des erst acht Jahre alten Fremdenverkehrsgesetzes.

Die vor einem Jahr eingesetzte Kommission hatte an 36 der 79 Artikel herumgefeilt, um das Gesetz den heutigen Bedürfnissen anzupassen. Es war in einer Zeit des touristischen Höhenrausches geboren worden.

Keine Reorganisation

Die Kurdirektoren rotteten sich zu einem Sturmtrüppchen zusammen und setzten an der ETT-Festung den Bohrer an (Luciano Bohrer ist Direktor des ETL Ascona/Losone).

ETT-Flügel gestutzt

Zwar engagierte sich das ETT, nicht ganz aus freien Stücken, in dem vom früheren Nationalrat Franzoni gehätschelten Wintersportprojekt Nara im Bleniotal.

Das Gesetz wurde nun so umgeben, dass grossartige Erschliessungspläne in den Hintergrund treten, dafür aber Not- helferdienste an krisengeschüttelten Transportunternehmen und Stützmassnahmen für das Gastgewerbe denkbar sind.

Keine Verkehrsvereine profitieren

In der Eintretensdebatte des Grossen Rates wurde allerdings bedauert, dass der Kanton Tessin keine gezielte Fremdenverkehrspolitik betreibt.

Prättigau/Schanfigg

Grösstes Skigebiet der Schweiz?

In einer Pressemitteilung hat die Schweizerische Stiftung für Landschaftsschutz und Landschaftspflege (SL) die geplante Erschliessung des Duranna-Gebiets zwischen dem mittleren Prättigau und dem Schanfigg aufs Korn genommen.

Die Anlagen würden 28 000 Personen gleichzeitig den Aufenthalt im Skigebiet ermöglichen, doppelt sovielen, wie die Flims-Bahnen in Zukunft zu bewältigen vermögen.

Unrentable nehmen zu

Pistensysteme dieses Ausmasses - so die SL - brächten allerdings dem Skifahrer erfahrungsgemäss keine wesentlichen Vorteile, da auch der gute Durchschnittsfahrer nicht in der Lage sei, das Angebot voll auszunützen.

«Durchboxen»

Besonders stossend sei im Falle des Erschliessungsprojekts Duranna, dass sich seine Promotoren auf die zwei mit namhaften Bundesbeiträgen ausgearbeiteten Entwicklungskonzepte abstützen.

Bad Ragaz

Sommer im Herbst komprimiert

Der Verlauf der diesjährigen Sommersaison wird in Bad Ragaz allgemein als befriedigend bezeichnet. Das teilweise schlechte Wetter und das sattsam bekannte Problem des Höhenfluges des Schweizer Franks haben auch im Ragazer Fremdenverkehr ihre Spuren hinterlassen.

Die grössten Einbussen mussten in den Herbstmonaten September und Oktober hingenommen werden, in jenem Zeitraum also, der mehr oder weniger als «sicherer Wert» gilt.

Treue des Schweizer

zum Kurort Bad Ragaz darf sicher als Erfolg gewertet werden. Von April bis Oktober nahmen die Logiernächte der Schweizer um 0,5 Prozent zu.

Hotellerie

Rückgänge bei den Logiernächten waren in allen Beherbergungsarten zu verzeichnen. Die Hotellerie erreichte 212 231 Übernachtungen, das sind 4 Prozent weniger gegenüber dem Rekordergebnis von

Sondertaxe

Das Rezept ist einfach: Das Gastgewerbe, lies der Gast, werden vermehrt zur Kasse gebeten. Um die Kurtaxen nicht in Rekordhöhe zu schrauben, wurde eine Sondertaxe für touristische Förderung eingeführt.

Die fünfzehn öffentlichrechtlichen Verkehrsvereine, vor allem die Kleinen unter ihnen, für die erst noch ein Ausgleichsfonds geschaffen wird, sind die Gewinner der Revision.

Ostschweiz

Kinderprogramm 1978/79 Nach dem erfolgreichen Wildy-Kinderprogramm im Sommer 1978 ist in Wildhaus soeben das Wildy-Kinderprogramm für den folgenden Winter erschienen.

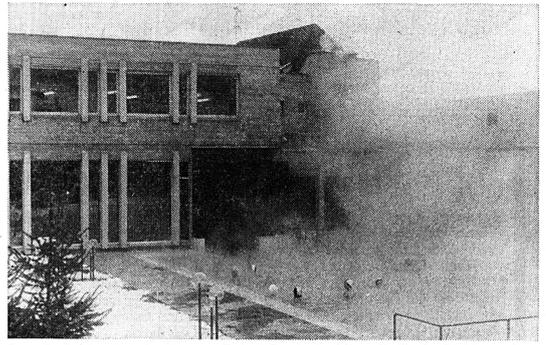
Billig skifahren Die Luftseilbahn Wasserauen-Ebenalp und die vier dazugehörigen Skilifte offerieren als Aktion besonders günstige Tageskarten für die Zeit vom 2. Januar bis 16. Februar 1979.

St. Galler Langlauf-Boom Am Stadtrand der Ostschweizer Metropole flitzen die sportbegeisterten St. Galler und ihre Gäste, bei günstigen Schneeverhältnissen bereits im Dezember, über markierte, präparierte und zum Teil beleuchtete Pisten und Loipen.

Schnee-Kanonen in Urnäsch Sollte einmal Frau Holles Segen ausbleiben, dann ist auf der Bommeli-Piste im Appenzeller Sântis-Dorf für Ersatz gesorgt.

Heilbad St. Margrethen erweitert

Nicht nur die Ostschweiz, sondern der gesamte Kur- und Badeplatz Schweiz ist um eine Attraktion reicher geworden: Das durch seine Heilwirkung über die Grenzen bekannt gewordene Mineralheilbad St. Margrethen hat mit einem Freiluftbecken eine bedeutende Erweiterung seiner Anlagen erfahren und ist in seiner neuen Konzeption nun offiziell eröffnet.



Dampfend präsentiert sich das neue Freiluft-Bassin des Mineralheilbades St. Margrethen. (Bild pag.)

Bis heute profitierte das als Eisenbahnknotenpunkt, als Grenzort und Ausflugsziel bekannte St. Margrethen vom Tages-tourismus - in Zukunft soll es auch zum Badekurort werden.

Neues Freiluftbecken

Ein Meilenstein in der Geschichte St. Margrethens als Badekurort ist mit dem vor sieben Jahren eröffneten Mineralheilbadneubau und der jetzt fertiggestellten Erweiterung gesetzt worden.

Die Indikationen

Das Mineralheilbad St. Margrethen wird heute täglich im Durchschnitt von 400 Badegästen und Patienten besucht.

Heilwasser. Es erhielt das Prädikat «schon gut» und enthält Calcium, Magnesium, Hydrogenkarbonat, Eisen, Fluor, freie gelöste Kohlesäure und eine Reihe weiterer Mineralien.

Zukunft lässt hoffen

An der Eröffnungs-Presskonferenz sprach Gemeindevorstand Karl Duller dem Bad grosse Bedeutung als wirtschaftlicher Anziehungspunkt für St. Margrethen zu.



An Ostern in Lütlich

Die Oberwalliser Station Leukerbad beteiligt sich an einer 14tägigen Aktion zu Ostern 1979 in der belgischen Stadt Lütlich.

Wettbewerb beendet

Zusammen mit Kandersteg ennet des Lötscherdors organisierte Leukerbad im Sommer 1978 einen Wettbewerb für Wanderer.

Saas Fee: Rekordjahr!

Aus dem Gletscherdorf kommt gute Kunde: Für die Station erwies sich laut Statistik die Saison 1977/78 als bestes Jahr, besser noch als das bisherige Rekordjahr 1972/73.

Feekatze zugelassen

Am 6. Dezember betätigten sich in Saas Fee Beamte der kantonalen Automobilkontrolle als St. Nikolaus und «Schmutzli».

Ski-GA in Sicht?

Die Walliser Vereinigung der Seilbahn- und Skiliftunternehmungen hat das «Tele-Abonnement» aus der Taufe gehoben, das bei einem Preis von Fr. 148.- einen Gegenwert an Coupons von Fr. 168.- bietet.



Advertisement for Henkell featuring the brand name 'HENKELL' in large, bold letters. Below it, the text reads 'Der Sekt, der eine ganze Welt beschwingt.' The background is dark with some decorative elements.

ZUR KENNNTNISNAHME  
À TITRE D'INFORMATION

NR. 8



KULINARISCH-GASTRONOMISCHE TATSACHEN UND MEINUNGEN  
CUISINE ET GASTRONOMIE - PROPOS ET POINT DE VUE

## Apropos: «La nouvelle cuisine»

Man mag zur sogenannten «nouvelle cuisine» eingestellt sein wie man will - eines bleibt unbestritten: dieser von den Herren Henri Gault und Christian Millau Mitte der 70er Jahre lancierte Begriff hat die Fachwelt wieder einmal tüchtig aufgerüttelt und jenen, die's gemerkt und richtig verstanden haben, neue Impulse verliehen. Neue Impulse und Anregungen inbezug auf eine phantasievollere, abwechslungsreichere, leichte und bekömmlichere Küche.

Weniger erfreulich sind dagegen gewisse Begleiterscheinungen am Rande der «nouvelle cuisine». Eine Anzahl angeblicher Kenner der gastronomischen Szene, solche, die vielleicht kaum in der Lage sind, Eiweiss einwandfrei vom Dotter zu trennen, machen sich nun über das Kochen im allgemeinen und die «nouvelle cuisine» im beson-

deren lautstark (dafür mit weniger Sachkenntnis) bemerkbar. Man könnte glauben, jeder nähme für sich in Anspruch, der alleinige Erfinder des «persil haché» zu sein. Aber so ist es leider. Noch lange nicht jeder, der über Kochen und Essen schreibt, versteht auch etwas davon...

Nur ausgesuchte, allerfrischeste Rohware von höchster Qualität komme bei der «nouvelle cuisine» zur Verwendung. Büchsen, Beutel, vorgefertigte Produkte und dergleichen seien verpönt. Und überhaupt: «Für einen Koch, dem die Berufsethik etwas bedeutet, sollten die industriell hergestellten Nahrungsmittel inexistenz sein.» Das wenigstens behauptet ein Fachmann in einer bekannten und angesehenen schweizerischen Tageszeitung. «Es scheint», so heisst es im Bericht weiter, «als habe der Büchsen-

öffner nicht nur das Rüstmesser, sondern auch die Phantasie besiegt.» Nun habe ich immer geglaubt, dass Phantasie das freie Spiel der eigenen Erfindungsgabe sei und folglich von der Intelligenz und nicht von Produkten - weder von frischen noch von industriell hergestellten - abhängt. Für mich ist die Sache klar: ob nun «nouvelle cuisine», traditionelle Küche oder wie man die «Kunst» des guten Kochens auch immer nennen will, entweder man hat's und kann's - oder eben nicht. Darin liegt einer der Hauptgründe, warum die Qualitätsbandbreite - übrigens in allen Bereichen der gesamten Ausserhausverpflegung, ungeachtet dessen, welcher «Kochstil» gerade praktiziert wird - Abweichungen und Schwankungen von hervorragend bis miserabel aufweist.



Nicht nur allein für die frischen, sondern gerade auch für die industriell hergestellten Nahrungsmittel ist eine gekonnte, sorgfältige, exakte- und wie heisst es auf vielen Speisekarten so schön: «liebevolle» - Zubereitung Voraussetzung. Es ist also nicht nur absurd, sondern völlig aus der Luft gegriffen, die seit Jahren in allen Küchen gut eingeführten, bewährten und qualitativ erstklassigen Produkte aus der Nahrungsmittelindustrie wegen eines äusserst geschickt vermarkteten Schlagwortes nun plötzlich zu ver-

dammen oder auszuschliessen. Die aus der Nahrungsmittelindustrie erhältlichen Produkte - erstklassige Qualität, die eben auch bezahlt werden muss, vorausgesetzt - lassen sich mehr denn je in jeder Küche integrieren. Denken wir beispielsweise nur an die wirtschaftlichen, kalkulatorischen und hygienischen Gründe. Was hingegen als Endprodukt auf den Tisch kommt - dafür zeichnet einzig und allein der Koch verantwortlich: mit seinem Können, seiner Phantasie, seinem Interesse und seiner Liebe zur Sache. Wenn ich aber in einem faden Sud lausig pochierten, halbprohen Fisch auf einer lauwarmen «crudité» vorgesetzt bekomme und man mir weismachen will, das sei nun die hohe Kunst der «nouvelle cuisine» - dann mag das höchstens auf den Preis zutreffen.

Die Ausserhausverpflegung muss heute den vielfältigsten Bedürfnissen gerecht werden. Neben der kulinarisch hochstehenden Küche ist auch die gute, traditionelle Verpflegung zum angemessenen Preis von grösster Bedeutung. Nicht viele Gäste sind in der Lage, ausschliesslich in teuren Lokalen zu essen. Und wievielen Betrieben könnte heute bei der bestehenden Personalknappheit zugemutet werden, gänzlich darauf zu verzichten, industriell hergestellte Nahrungsmittel zu verwenden? Für mich heisst «nouvelle cuisine»: eine ausgeglichene, regelmässige und qualitativ gute Küche, ausgerichtet auf eine den heutigen Ernährungsanforderungen angepasste vollwertige und gesunde Verpflegung, bei der zudem der Preis und die Küchenrendite bzw. das Betriebsergebnis stimmen!

## In eigener Sache

Lieber «z.K.»-Leser

Jeder von uns pflegt jeweils an der Schwelle zu einem neuen Jahr kurz Rückschau zu halten über das Vergangene, sich Gedanken zu machen über das Kommende.

Mit unseren «z.K.»-Inserten haben wir dieses Jahr versucht eine neue Art der Kommunikation mit Ihnen zu finden. Abwechslung in der Themenwahl bieten, unkonventionell und ein bisschen angrifflig in der Aussage zu sein, zum Denken oder Überdenken anregen, war dabei unser Anliegen. Wenn uns dies gelungen ist, dann freuen wir uns darüber.

In Zukunft möchten wir gerne vermehrt den Dialog mit Ihnen, verehrter Leser, suchen. In unserer «z.K.»-Rubrik können auch Sie Meinungen äussern zu aktuellen Problemen des Gastgewerbes Stellung beziehen oder Anregungen und Erfahrungen Ihren Kollegen weiter vermitteln.

In diesem Sinne freuen wir uns auf Ihre Reaktionen.

Das Redaktionsteam von «z.K.» wünscht Ihnen frohe Festtage und ein erfolgreiches, glückliches neues Jahr.

Redaktion «z.K.»  
Knorr-Nahrungsmittel AG  
Postfach 8021 Zürich

## Räucherei: Ist eine Ehrensache

Direkt ab Fabrik

### Norweger-Rauch-Lachs:

Top-Qualität, Seiten nur Fr. 38.- pro Kilo  
ab 1000-1500 g nur Fr. 40.50 pro Kilo  
ab 1500-2000 g nur Fr. 43.50 pro Kilo

### Kanadischer Lachs:

geschnitten zu 900 g nur Fr. 42.- pro Kilo

### Grönland-Lachs:

total pariert, Seite zirka 900 g, nur Fr. 47.- pro Kilo

### Grönland-Lachs:

geschnitten, Seite zirka 800 g, nur Fr. 59.- pro Kilo

### Grönland-Lachs:

geschnitten, portioniert zu 45 g bzw. 90 g, nur Fr. 59.- pro Kilo

### Neu: Filet de Sole fumé

Top-Vorspeise, Beutel zu 80 bis 100 g, Fr. 32.- pro Kilo

### Neu: Riesen-Crevetten geräuchert

Top-Vorspeise, Beutel 100 bis 120 g, Fr. 47.- pro Kilo

### Forellenfilet geräuchert

ohne Haut, ohne Gräten, nur sFr. 28.50 pro Kilo

### Forelle ganz geräuchert

nur Fr. 19.- pro Kilo

### Felchenfilet

ohne Haut und Gräten, nur Fr. 28.- pro Kilo

### Frische Riesen-Crevetten

gefroren zu 2-Kilo-Blocks, ohne Kopf und ohne Panzer, nur Fr. 31.20 pro Kilo

Reservieren Sie die Vorspeisen für die Festtage jetzt schon.  
Preise verstehen sich franko Haus.

Ihr Rauch-Spezialist wünscht allen gute Geschäfte und viel Erfolg.

AIRFO Ltd.-AG  
Postfach 226, 9495 Triesen (FL)  
Telefon (075) 2 60 88

### Das aktuelle **santerelle**-Rezept

**St. Josefsheim, Bremgarten**  
Dieses Mal kommt unser aktuelles Santerelle-Rezept aus der Grossküche eines Pflegeheimes. Gerade hier ist es ja besonders wichtig, dass auf gesunde und zeitgemässe Ernährung geachtet wird.

Das Pflege- und Therapieheim Sankt Josef in Bremgarten, das vor 86 Jahren sein Werk für das behinderte Kind mit bescheidenen Mitteln begann, gehört heute zu den grössten und fortschrittlichsten seiner Art in unserem Land. Dank einer vollkommenen Neukonzipierung im Jahre 1975 ist es hier nun möglich, kleine Gruppen von nur 6 bis 8 Kindern liebevoll zu betreuen und auf ihre Zukunft als Erwachsene vorzubereiten. Bei unserem Besuch gab uns der Pfleger des Heimes, Herr Josef Kuster, einen Einblick in die pflegerische aber auch heilpädagogische Arbeit, die hier tagtäglich für etwa 250 Kinder geleistet wird. Neben den sozialen Aspekten interessiert uns natürlich besonders die Verpflegung. Wir besuchten den Chefkoch, Herrn Suter, in «seiner» Küche, wo er gerade mit dem Planen von Diäten beschäftigt war. Die meisten Kinder essen zwar Normalkost, trotzdem muss Herr Suter aber etwa 10 verschiedene Diäten täglich vorbereiten.

Herr Suter ist Aargauer, seine Lehre als Koch absolvierte er «chez Jeannette» in Aarau, arbei-



### Das aktuelle **santerelle**-Rezept

tete dann in verschiedenen Betrieben der Umgebung, aber auch in der welschen Schweiz - in Neuchâtel - und machte noch zwischen durch das Wirtediplom. Seit 1972 ist er im St. Josefsheim als Koch tätig und übernahm 1975 die Küche dann selbständig als Chefkoch. Seine Arbeit macht ihm viel Freude,

nicht nur weil ihm ein so ausgezeichnetes Arbeitsmaterial zur Verfügung steht, sondern auch weil er in der Gestaltung der Menus sehr viel Bewegungsfreiheit hat und immer wieder gerne etwas Neues ausprobiert. Mit Santerelle-Gemüse arbeitet er gerne, es befriedigt ihn von der Qualität her und hilft ihm Zeit und Kosten sparen - was beim heutigen Personalmangel ja ein wichtiges Argument ist.

Für uns hat er ein Rosenkohlrezept ausprobiert, das wir Ihnen hier weitergeben dürfen:

### Rosenkohl in Rahmsauce

Den tiefgekühlten Rosenkohl in Salzwasser blanchieren. Unterdessen eine «Sauce Crème» zubereiten (wobei statt Rahm etwas Kaffeerahm verwendet werden kann). Das Gemüse der Sauce beifügen und kurz ziehen lassen.

Beachten Sie unseren Santerelle-Preishilf!

Artikelnummer 304 907

4 x 2,5 kg **santerelle** Rosenkohl extra 2.90 kg

Gültig vom 13. bis 29. Dezember 1978 Während der Aktion gibt es auf diesen Artikel keine Staffelpreise.

ihre **howeg** frigo

2544 Bettlach 065 839 21 7302 Landquart 081 56 11 81 1030 Bussigny 021 34 45 51 6301 Zug 042 21 45 55 0802 Rheine 091 95 22 21 2540 Gränichen 066 51 21 61



Arbeitsgemeinschaft  
Schweizerischer Kongressorte  
Communauté de travail  
des villes suisses de congrès

ASK

CTVSC

Herbst-GV Davos

Von Gerber zu Schwitzguebel

Hauptereignis der zu Ehren des scheidenden Präsidenten in Davos durchgeführten Generalversammlung war die Wahl der neuen Führungstrioika der 18 Kongressorte sowie der Beschluss, das ASK-Sekretariat durch eine Halbtageskraft zu professionalisieren.

Bereits an der Mai-GV in Lausanne hatte man beschlossen, die Schaffung eines mehr oder weniger permanenten Sekretariats weiterzuvorführen, sei dies nun in Zusammenarbeit mit dem Verkehrsdirektoren-Verband und den «Schweizer Sechs», oder aber im Alleingang. Der Versammlung, welche im prächtigen neuen Seminaregebäude des Davoser Kongresszentrums über die Bühne ging, lag nun ein entsprechender Vorschlag vor. Am Sitz des ASK-Sekretärs sei eine Halbtageskraft anzustellen, welche spezifische Arbeiten für die ASK (Schriftführung, Vorbereitung von Aktionen, Überwachung des Info-Austausches, Adressbeschaffung, Koordination mit anderen Verbänden, Aufbau von Kontakten usw.) zu erledigen hätte. Einhellig begrüßte man diesen Vorschlag, wenn auch eingewandt wurde, dass eine gemeinsame Lösung mit dem VSKVD Vorteile gebracht hätte. Die ASK verspricht sich vom Einsatz der 20 000 Franken eine gesteigerte Durchsichtskraft und eine professionellere Bearbeitung der Märkte.

Sekretariat nach Bern

Ebensogut vorbereitet war das Wahlgeschäft. Präsident, Sekretär und Kassier waren statutengemäss zu ersetzen. An die Stelle des verdienten Bruno Gerber wählte die Versammlung einstimmig den Lausanner Verkehrsdiplomaten Pierre Schwitzguebel. Nachfolger von Urs Zaugg (Interlaken) und neuer Sekretär wurde der Berner Kongressmanager Raymond Gertschen. Für Kassier Dr. Paul Gutzwiler (Basel) wählte man Joseph Luggen (Grindelwald) zum neuen Kassier. Dem Verkehrsverein Bern wird somit die Pionieraufgabe zukommen, das «halbpensionierte» Sekretariat der ASK aufzubauen und vorerst einmal für zwei Jahre durchzuführen.

Erstmal Meeting World

Das Aktionsprogramm für 1979, welches in der Folge durchgesprochen wurde, sieht wiederum Präsentationen in Europa vor. Diesmal sollen Amsterdam, Brüssel sowie drei Städte in der BRD bearbeitet werden. Dazu kommen Beteiligungen an ASAE in St. Louis, IT & ME Chicago und Meeting World Washington. Wie der in Davos anwesende Swissair-Vertreter Peter P. Frey erklärte, wird die nationale Fluglinie die ASK und speziell aktive Mitglieder wiederum tatkräftig unterstützen. Dies gilt auch für Incentive-Aktionen, für welche die ASK je nach Lausanner Beschluss nur noch am Rande tätig ist. Die Swissair verspricht sich gerade auf diesem Gebiet auf Grund eines



Mehr Information

Der Verkehrsverein Locarno und Täler hat für die Saison 1979 eine neue Hoteliste herausgegeben, in Zusammenarbeit mit der Sektion Locarno des Schweizer Hotelier-Vereins. Man hat sich nicht darauf beschränkt, das Muster der Vorjahre nachzuahmen, sondern sehr viel mehr Information für den Touristen in den Prospekt verpackt. Auf diese Weise soll die Wahl des richtigen Hotels für jeden Anspruch erleichtert werden. Der Hotelführer wurde in vier Sprachen gedruckt, in einer Auflage von 250 000 Exemplaren.

Winter-Führer

Das Ente Ticinese per il Turismo hat in Zusammenarbeit mit der Vereinigung der Tessiner Wintersportstationen einen neuen Führer herausgegeben. Der Prospekt gibt in grafischen Darstellungen die Eigenheiten der einzelnen Skigebiete an und orientiert über die vorhandenen Anlagen.

Sonnigster November

Wenn man im allgemeinen vom November in meteorologischer Hinsicht graue und triste Aspekte gewöhnt ist, so bildete das Wetter im diesjährigen Novembermonat eine rühmliche Ausnahme. Das Observatorium Locarno-Monti bestätigte: Seit 1935 ist der diesjährige November der sonnenreichste, während ähnlich sonnige Novembermonate im Luganese gar bis 1922 und 1899 zurückliegen. Gemessen wurden 182 Sonnenstunden, was 77 Prozent der möglichen Sonneneinstrahlung entspricht.

neuen Tarifs zusätzliches Geschäft. Sie wird denn auch Incentive-Präsentationen bei spezialisierten Firmen in den USA unterstützen.

Gleiche Beiträge

Die Diskussion über die Kostenverteilung warf keine hohen Wellen, hatte man doch im Mai beschlossen, die traditionelle Aufteilung in A- und B-Orte aufzugeben und die Beiträge zu vereinheitlichen. Immerhin soll der neue Vorstand die am Incentive-Geschäft interessierten Orte klar ausschneiden, damit auf diesem Gebiet eine eindeutige Kostenverteilung stattfinden kann.

Kontakt mit der SVZ

Unter «Verschiedenem» erhielt der Vorstand schliesslich den Auftrag, im Hinblick auf das Aktionsprogramm und zum Zweck einer Standortbestimmung Kontakt mit der Schweizerischen Verkehrszentrale aufzunehmen. Insbesondere der Zürcher Verkehrsdiplomate Erich Gerber setzte sich für eine breitere Unterstützung des Schweizerischen Kongresstourismus durch die SVZ ein, nachdem festgestellt werden müsse, dass ein Budget von 140 000 Franken den Erfordernissen nicht gerecht werde. Verschiedene Votanten stellten fest, dass die ASK sämtliche Kongressorte des Landes gruppieren und entsprechend unterstützt werden sollte, zumal die Kongressorte sich in bezug auf ihr Auftreten im Ausland «SVZ-konform» verhielten.

Abschiedsabend

Der gemütliche Teil der Tagung, welcher in kollegialem Rahmen im Hotel Flüela stattfand, hatte seinen Höhepunkt im «Abschiedsreferat» von Bruno Gerber, der Antrittsrede von Pierre Schwitzguebel und einer markigen Ansprache von Landammann Dr. Christian Jost. Er betonte besonders die Verdienste des scheidenden Präsidenten und seiner Organisation für den Schweizer Fremdenverkehr und rief generell dazu auf, Selbstvertrauen und Entschlossenheit auch in schweren Zeiten nicht zu verlieren. GFK

Verkehrsvereine

Basler Erfolg

Die Basler Herbstwarenmesse und die in sie integrierte Snow 78 hatten auch am dritten und letzten Messewochenende wesentlich mehr Besucher zu verzeichnen als 1977. Aufgrund der Eintrittszahlen an den drei Wochenenden sowie an Allerheiligen, ferner unter Berücksichtigung der laufend durch die Securitas vorgenommenen Zählungen an den eintrittsfreien Wochentagen haben während der 16tägigen Messedauer rund 950 000 Personen allein die Basler Herbstwarenmesse besucht. Zusammen mit den 114 737 verkauften Eintrittskarten «Eisenbahn - Vorbild und Modell» weiten somit weit mehr als eine Million Menschen an den beiden Veranstaltungen, die direkt von der Schweizer Messesternorganisation wurden. pd

Baden informiert

Dieser Tage gab erstmals der Badener Kur- und Verkehrsverein eine dreisprachige, touristische Informations-Zeitung in einer Auflage von 100 000 Exemplaren heraus. Neben einem Willkommensgruss des Badener Stadtammanns stellt darin der Verkehrsdiplomate Walter Wenger «eine» Stadt den Kur- und Feriengästen, Touristen sowie Kongress- und Tagungsteilnehmern vor. Getreu dem Slogan des «lebensfrohen Kurorts mit Kultur und Kurzweil» weist die Zeitung denn auch diese drei Schwerpunkte auf. pd

Weitere Halle für Bern

Auf der Berner Allmend soll eine weitere Ausstellungshalle erstellt werden. Die Genossenschaft Ausstellungshalle Bern hat kürzlich an einer ausserordentlichen Generalversammlung beschlossen, mit einem Kostenaufwand von 12 Mio Franken eine mehrgeschossige Halle mit Serviceeinrichtung zu errichten. Die Zustimmung des Gemeinderates der Stadt Bern zum Ausstellungs- und Messkonzept liegt bereits vor. Die neue Halle soll für die BEA 1980 bezugsbereit sein. pd

Eröffnungen

Posthotel Oberberg

Oberberg (SZ) darf damit rechnen, dass der grösste Gastgewerbebetrieb des Winterkurortes auf die Wintersaison hin wieder geöffnet wird: Das Posthotel war während eines halben Jahres infolge eines laufenden Konkursverfahrens geschlossen. Die neue Eigentümerin hat einige Räumlichkeiten überholt, eine neue Direktion bestellt und vorderhand den Restaurantsbetrieb wieder in Gang gesetzt. Im Dezember soll das ganze Hotel den Gästen wieder zur Verfügung stehen. ww

Saas Fee: 60 neue Betten

Auf die Wintersaison sind im Gletscherdorf zwei Familienbetriebe betriebsbereit, das Hotel Spycher von Franz Tauber und das Hotel Condor von Fräulein Cornelia Bumann. Jedes der Häuser verfügt über rund 30 Betten.

Vier unter einem Dach

Am 15. Dezember eröffnen fünf neue Hotels im Matterhornort ihre Pforten. Vier davon befinden sich unter einem Dach in einem Neubau an der Kirchbrücke. Es sind dies das Hotel Matterhornblick von Carl Julien mit 44 Betten, das Beauvillage, geführt von Martin Julien, das 22 Betten, das Antica mit 40 Betten, geführt von Emil Julien, und schliesslich das Hotel Garni und Apart-Hotel Allain, geführt von Albert Bayard; es weist 60 Betten auf. Ennet der Vispe nimmt am 15. Dezember auch das neue Hotel City von Edmund Petrig mit 30 Betten den Betrieb auf. Bettenzuwachs der Hotellerie in Zermatt: 196 Betten. lk

«La Torre» wieder offen

Kürzlich wurde das Hotel La Torre in Lugano-Cassarate, im 15. Stock des Hochhauses, unter der fachkundigen Leitung des Geranten Bedrich Wolf wiedereröffnet. Gleichzeitig wird der einzigartige Ausblick durch die renovierten Räume, die in neuem Glanz erstrahlen, unterstrichen. was

Seiler Hotels Zermatt

Im 125. Jahr ihres Bestehens haben die Seiler Hotels Zermatt eine Reihe von Um- und Neubauten in Angriff genommen. Zurzeit entsteht im «Felsenhaus» - also nicht in unmittelbarer Nähe der Hotels - eine neue, mit modernsten Maschinen ausgerüstete, leistungsfähige Zentralwäscherei. Im Zuge der Vergrösserung der Räume des Schweizerischen Bankvereins in der Villa Margherita wurde eine bessere Verbindung zum Hotel Mont Cervin und dessen Schwimmbad geschaffen. Gleichzeitig entstehen im Hotel selbst eine Modeboutique, ein Juwelier- und Uhrengeschäft und ein neuer Skiraum, sowie auf der Betriebsseite eine neue Kaffeeküche und ein neues Office.

Waldau-Klub

Das bekannte Hotel Waldau in Rorschacherberg oberhalb des Bodensees hat durch den Bau eines Sol-Hallenbades mit Sauna und verschiedenen Therapie-Einrichtungen zusätzlich an Attraktion gewonnen. Nebst den Hotelgästen und den Kurs- und Kongressteilnehmern stehen diese Neuerungen nun auch den auf 200 Personen beschränkten Mitgliedern des Waldau-Klubs zur Verfügung. wb

Mövenpick in den USA

In New York haben dieser Tage Ueli Prager, Verwaltungsratspräsident der Mövenpick Holding, und Rudi W. Baur, das für die Expansion des Unternehmens verantwortliche Verwaltungsratsmitglied der Gesellschaft, einen Management- und Betriebsführungsvertrag für den ersten Mövenpick-Betrieb in den Vereinigten Staaten unterzeichnet.

Der fünf verschiedene Betriebsteile aufweisende Restaurantkomplex wird in den nächsten Monaten nach den Spezifikationen von Mövenpick etwas ausserhalb von Manhattan in einer grosszügig angelegten und mit einem 140-Betten-Hotel verbundenen Freizeit- und Sportanlage erstellt und soll im Frühsommer 1979 eröffnet werden.

Planen, leiten, führen

Vertragspartnerin des lokalen Bauherrn ist eine neugegründete Mövenpick-Tochtergesellschaft, mit der insbesondere auch die weitere Expansion der Mövenpick-Gruppe in den USA vorbereitet und realisiert werden soll. Der nunmehr für das erste Projekt abgeschlossene Vertrag sieht vor, dass Mövenpick die Planung leitet und die Bauausführung des Restaurantkomplexes mit insgesamt 200 Sitzplätzen sowie der Banketträumlichkeiten mit 300 Sitzplätzen überwacht und anschliessend die Betriebsführung durch Schweizer Kader übernimmt. Mövenpick wird jedoch nicht als Investor auftreten. Die Marktchancen für diesen Pilotbe-

Restauration

Da Emilio Basel

Das frühere Speiserestaurant Exil an der Basler Neuweierstrasse ist innert Monatsfrist zu einem Spezialitätenrestaurant südlicher Richtung umgestaltet worden. Es heisst nun «Da Emilio» und wird von der Gastrag Basel geführt. Emil Wartmann will mit dem neuen Betrieb die Tradition des Da Roberto in einem Quartier-Lokal pflegen, wo man auch jassen und sogar lismen kann. r.

Neues Buffet Landquart

In Landquart ist das neue, von der Rhätischen Bahn als Bauherrin erstellte neue Bahnhofbuffet eröffnet worden. Das im Park gegenüber dem alten beim Bahnhof Landquart stehende neue Buffet verfügt über eine Brasserie «Loki», in der eine Schnellimbiss-Bar eingerichtet ist, und über ein mit Holzdecke und Spannteppich ausgestattetes Restaurant «Rohan-Stube». Beide Restaurants bieten 130 Sitzplätze, daneben ist vor dem Bahnhofbuffet ein Boulevard-Café vorgesehen. Die «Rohan-Stube» kann durch eine Fallwand in ein Restaurant und Sitzungszimmer mit vierzig Plätzen aufgeteilt werden.

Die Küche ist klar getrennt in eine Produktions- und eine Ausgabe-Abteilung, der Service erfolgt durch automatische Schieberüste getrennt direkt in die beiden Restaurants und die Schnellimbiss-Bar. Im zurückversetzten Dachgeschoss befinden sich die Gerantenwohnung und Personalzimmer mit Nasszellen. Pächter des ganzen Betriebes ist die Calanda-Brauerei Chur. kr

«Bratspiess-Bar»

Unter seinem neuen Besitzer Fred Tschanz wurde das traditionsreiche Bierlokal «Johanniter» im Zürcher Niederdorf neu herausgeputzt und mit einer neuen Attraktion versehen: An Stelle der ehemaligen Brötl-Bar trat eine Bratspiess-Bar, an der den ganzen Tag über Kalbs- und Schweinsbraten sowie provenzalischer Lammbraten konsumiert werden können; diese Spezialitäten werden auch an den Tischen serviert. Neuer Wird des nach halbjähriger Umbauzeit wiedereröffneten Johanniters ist Klaus Lippert.

Thalwilerhof erneuert

Das Hotel-Restaurant «Thalwilerhof», der grösste Gasthof Thalwils, hat eine durchgehende Umgestaltung erfahren. Sämtliche Restaurationsräume wurden neu konzipiert und renoviert und tragen zum Teil auch neue Namen: Dorfbeiz, Kafi Holzschuh, Thalwilerstube und Seestube. Neben dem grossen Saal mit Bühne im Parterre sind im Sous-sol noch die Barockstube, zwei kleinere Säle und die Kegelbahn untergebracht. Neue Pächter des Betriebes, der sich seit 30 Jahren im Besitz der Familie Amstutz-Villiger befindet, sind das Ehepaar Eugen und Elisabeth Roduner.

Neu in der «Gilde»

Als dritter Oberwalliser wurde Küchenchef Hans Herzog vom Restaurant Rovina in Münster/Goms in die «Gilde etablierter Köche» aufgenommen. Als ehemaliger Küchenchef des Restaurants Akin in Zug kochte Hans Herzog u. a. für Bundesrat Gnägi und den Schah von Persien. In Goms ist Herzog seit drei Jahren, und bereits genießt das «Rovina» in Münster einen guten Ruf.

Projekte

Kongresshotel in Sarnen

Der Obwaldner Kantonshauptort Sarnen will ins Kongressgeschäft einsteigen: Mit einem Kostenaufwand von mehr als zehn Millionen Franken wird ein Kongress-Hotel gebaut. Es ist geplant, ein modernes und zweckmässig eingerichtetes Hotel mit 70 Gästebetten, einem Grillraum, Restaurant und Sali für 140 Personen zu erstellen. Auch ein Dancing mit 150 Plätzen soll nicht fehlen.

Schwerpunkt des Kongress-Hotels dürfte der Saaltrakt mit 500 Banketplätzen darstellen. Als Bauherrin tritt die Korporation Freiteil Sarnen auf, die Gemeinde Sarnen will sich mit einer Million Franken am Kongresssaal beteiligen. Der Ausbau des Hotels soll höchsten Ansprüchen gerecht werden: Alle Zimmer erhalten Dusche/Bad und WC, Radio-, Telefon- und TV-Anschlüsse. Einzelne Zimmer sind eigens für invalide Gäste konzipiert. Im Februar 1979 werden die Bauarbeiten für dieses Grossprojekt in Angriff genommen. ww

«Majestic» im Staub

Mit 1500 gezündeten Dynamitladungen fiel in Lugano das Hotel Majestic planmässig in sich zusammen. Das seit langem leerstehende Luxushotel musste einem geplanten modernen Neubaukomplex - Hotel und Wohnblock - weichen. Budgetiert ist das Neubauprojekt mit 20 Millionen Franken. was

Umgebaut

Neu in Matten

In den letzten 14 Jahren hat das Hotel Mattenhof in Matten bei Interlaken rund 3.5 Millionen Franken in die Erneuerung des Betriebs investiert. Kürzlich wurde der Abschluss der jüngsten Etappe gefeiert: Der grosse Saal im untersten Stock ist umgestaltet worden, daneben hat man eine Gaststätte mit 35 Plätzen eingerichtet, welche sowohl Hotelgästen als auch Einheimischen dienen soll. Der 1869/70 erbaute und 1964 in den Besitz der Familie Bühler gelangte Mattenhof verfügt im weiteren nun über 14 neue Ein- und Zweibettstuden, welche ohne Hotelleistungen wochenweise vermietet werden. Neben Einzelgästen spricht das Hotel auch Kurse, Tagungen und kleinere Kongresse an. r.

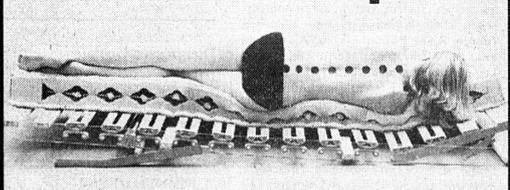
Parahotellerie

Umstrittener Camping

Der Beschluss des Tessiner Polizeidepartements, den Torretta-Campingplatz des TCS in Bellinzona nicht mehr eröffnen zu lassen, nachdem er vom Hochwasser am 7. August dieses Jahres arg beschädigt worden war, hat nicht nur den Touring Club der Schweiz, sondern auch die Verkehrsvereine und die Bellinzoneser Geschäftsleute zu Einsprachen veranlasst. Die Kantonsbehörden hatten die Bewilligung zur Führung dieses Campingplatzes am Ufer des Ticino zum letzten Mal am 26. April 1976 erneuert. Nach der Unwetterkatastrophe wurde die Anglegenheit erneut geprüft und der Campingplatz schliesslich als unbenutzbar erklärt. Der Artikel 2 des einschlägigen Gesetzes bietet dazu die Handhabe. Er besagt, dass Campingplätze an Orten untertaged werden können, wo die Bewohner ernsthaften Gefahren ausgesetzt sind oder die verlangten Voraussetzungen nicht mehr erfüllt werden.

Aufgrund der Rekurse wird sich nun das Verwaltungsgericht mit dieser Sache befassen müssen. Der TCS-Campingplatz bei Bellinzona wurde im Jahre 1959 eröffnet und nimmt innerhalb des Fremdenverkehrs eine wichtige Stellung ein. ws

Sicher sein... dass Sie richtig liegen!



Qualitätsgarantie durch den Hersteller: Lattoflex-Degen AG, CH-4415 Lausen, Tel. 061-9103 11

Touristische Transportanlagen in der Schweiz

# Von Bern bis Istanbul

Kürzlich hat der Delegierte für Raumplanung ein detailliertes Verzeichnis aller touristischen Transportanlagen der Schweiz veröffentlicht. Damit liegt erstmals eine Gesamtübersicht über diesen wichtigen Bestandteil des Schweizer Fremdenverkehrsangebotes vor. Wir publizieren nachstehend Ausschnitte aus dem Bericht zum Verzeichnis, wie er in Heft 2/78 der Informationshefte «Raumplanung Schweiz» sowie in einem Sammelordner erschienen ist.

Tabelle 1: Anzahl touristischer Transportanlagen in der Schweiz und in den Nachbarländern

Position in Weltrangliste 1975 <sup>1)</sup>	Land	Skilifte	Übrige Anlagentypen	Total <sup>2)</sup>	Anteil der Skilifte
1	Oesterreich 1972	2465	425	2890	85,3%
2	Oesterreich 1975	2573	432	3005	85,6%
3	Frankreich 1971/72	ca. 1550	ca. 250	ca. 1800	86,1%
4	Frankreich 1975	1851	376	2227	83,1%
5	Italien 1971/72	ca. 1900	384	2284	83,2%
6	Italien 1975	1486	456	1942	76,5%
7	BRD 1972	1050	112	1172	89,6%
8	BRD 1975	1500	124	1624	93,3%
9	Schweiz 1972	—	382	—	—
10	Schweiz 1975	1095	361	1456	75,2%
11	Schweiz 1975/76	1064	463 <sup>3)</sup>	1533	69,4%

- 1) Übrige Positionen in der Weltrangliste: 3. USA, 7. Japan, 8. Kanada, 9. Schweden
- 2) Das Total von 10'254 touristischen Transportanlagen 1975 in den fünf Ländern entspricht ca 65% des Weltbestandes
- 3) 45 Kleinluftseilbahnen sind mitberücksichtigt

Die wichtige Stellung der Seilbahnen und Skilifte innerhalb des schweizerischen Sportwesens wird durch folgende Zahlen belegt: Die totale Streckenlänge aller touristischen Transportanlagen in der Schweiz betrug Ende des Jahres 1975 ungefähr 1700 km. Dies entspricht 58 Prozent der Gesamtstrecke der Schweizerischen Bundesbahnen.

In den Berggebieten sind die touristischen Transportanlagen auch für die regionale wirtschaftliche Entwicklung von Bedeutung. Die statische Zahl der defizitären Transportunternehmungen zeigt aber, dass die Erschliessung der Bergregionen auch mit negativen finanziellen Auswirkungen verbunden sein kann. Der Verlauf der touristischen Entwicklung der Berggebiete macht deutlich, dass die Transportanlagen entscheidend für eine bessere Auslastung der Einrichtungen während der Wintersaison waren. Im Winter sind insgesamt 1500 Anlagen in Betrieb, während im Sommer nur deren 431 verkehren.

**Beurteilungshilfe für Projekte**

Die Aufarbeitung des Datenmaterials über die touristischen Transportanlagen bezweckt eine Ergänzung der Beurteilungsgrundlagen für touristische Erschliessungen im Rahmen der Konzessionsierungspraxis. Der Bericht soll als Arbeitsinstrument den zuständigen Behörden und den Initiatoren eine bessere Beurteilung von Projekten ermöglichen. Damit kann er mithelfen, die nachteiligen Folgen, welche der Bau von touristischen Transportanlagen mit sich bringen kann, auf ein Minimum einzuschränken.

**Was wird aufgeführt?**

Im Verzeichnis und auf der Karte finden sich alle in Betrieb stehenden Luftseilbahnen mit Pendelbetrieb, Sesselbahnen, Gondelbahnen, Standseilbahnen, Zahnradbahnen, ferner die Skilifte mit kantonalen Bewilligung sowie die Kleinluftseilbahnen, insofern sie für die gewerbsmässige Beförderung von Touristen zugelassen sind. Einige Schmalspurbahnen, die von ihrer Funktion her als touristische Transportanlage zu bezeichnen sind, wurden auch aufgenommen. Demontable Kleinskilifte sind im Verzeichnis nicht enthalten. Die in der Eidgenössischen Verkehrsstatistik aufgeführten sogenannten Ortsbahnen sind ebenfalls nicht berücksichtigt worden. Angegeben werden jedoch alle bekannten aktuellen Projekte (Stand Ende 1975).

**Begriffe**

Als *touristische Transportanlagen* werden alle Seilbahnen, Zahnradbahnen, Standseilbahnen, Schmalspurbahnen und Skilifte bezeichnet, welche ausschliesslich oder vorwiegend von Touristen benutzt werden. *Primäranlagen (Zubringeranlagen)* sind touristische Transportanlagen, die als Zubringer zu einem meist höher gelegenen System von weiteren touristischen Transportanlagen und Skipisten führen. Reine Primäranlagen (AA) haben ausschliesslich Zubringerfunktion und keine allgemein befahrbare Piste. Teilweise Primäranlagen (AP) sind touristische Transportanlagen mit Pisten, welche bis zur Talstation reichen. Sie werden als Zubringer und weitgehend auch als Beschäftigungsanlagen benutzt. Bei den *Sekundäranlagen (Beschäftigungsanlagen)* handelt es sich um touristische Transportanlagen, zu denen ein präpariertes Pistensystem gehört. Diese Anlagen werden von den Skifahrern hauptsächlich für eine fortgesetzte skifahrerische

Beschäftigung benutzt und dienen ihnen nicht zur Erreichung eines bestimmten Zielortes.

**Imponierende Zahlen**

*Gesamtlänge:*

Die 1794,2 km dieser Anlagen machten Ende 1975 ungefähr 58% des SBB-Netzes aus. Man hat den Gesamtumsatz aller touristischen Transportanlagen in der Schweiz für das Jahr 1972 auf 45% des Umsatzes des damaligen Personenverkehrs der SBB geschätzt. Im Verhältnis zur Streckenlänge ist demzufolge der Verkehrsertrag bei den touristischen Transportanlagen geringer als bei der SBB.

Die Gesamtlänge der touristischen Transportanlagen entspricht nahezu der Länge der Schweizer Grenze. Zu einem einzigen Trasse zusammengefügt würde dieses von Bern bis an das Schwarze Meer reichen.

*Höhendifferenz:*

Die totale, von den Anlagen überwindene Höhendifferenz von 464,3 km entspricht 105 mal der Höhendifferenz Lago Maggiore - Dufourspitze. In die Horizontaltal verlegt deckt sie die Strecke Genf-München.

*Personentransportleistung pro Stunde:*

Pro Stunde können insgesamt 954 192 Personen in einer Richtung transportiert werden. Dies entspricht der Einwohner-

schaft der ganzen Ostschweiz und eines Teils der Innerschweiz, d. h. der Kantone Thurgau, St. Gallen, Appenzell Inner- und Appenzell Auserroden, Graubünden, Glarus, Schwyz und Uri.

*Beschäftigungskapazität pro Tag:*

Es kann berechnet werden, wieviele Skifahrer pro Tag aufgrund des Leistungsvermögens der bestehenden Bahnen skifahren können. Für die ganze Schweiz sind dies ungefähr 480 000 Personen. Das heisst mit andern Worten: Die gesamte Wohnbevölkerung der Städte Basel, Bern und Luzern könnte, unter idealen Bedingungen (keine Warteschlangen), auf den in der Schweiz zur Verfügung stehenden Winteranlagen den ganzen Tag über skifahren.

Tabelle 2 bestätigt, dass die touristischen Transportanlagen grösstenteils auf die Wintersaison ausgerichtet sind. Zu ungefähr 87% aller Anlagen gehört eine Piste. Im Sommer hingegen sind nur um die 36% aller touristischen Transportanlagen in Betrieb.

Der Anteil der *kantonal bewilligten Anlagen* (Skilifte, Kleinluftseilbahnen) am Gesamtanteil ist beträchtlich (siehe Tabelle 2). Leistungsmässig machen sie ungefähr 84% der Beschäftigungsanlagen aus (Tabelle 2, Kol. 10) und stellen damit eindeutig die Grundlage für die Wintersaison im schweizerischen Fremdenverkehr dar.

Tabelle 2. Gesamtschweizerische Übersicht der technischen Daten der touristischen Transportanlagen

Kategorie	Anzahl		Schräge, Länge (in km)		Höhendifferenz (in m)		Max. stündl. Transportleistung (in P/h)		Max. stündl. Personenbeschäftigung (in 1'000 Pm/h)		* Druckschicht (Anteil, Anteil)	
	Nombre	%	Longueur effective (en km)	%	Dénivellement (en m)	%	Debit horaire max. (en P/h)	%	Capacité Pm/h (en 1'000)	%		
<b>Nach Funktion der Anlage</b>												
a) Beschäftigungsanlagen	1218	79,5	1'116,4	65,9	828'894	62,8	828'874	86,9	203'777	83,6	73,8	
b) Primäranlagen mit Piste	154	10,0	287,1	17,0	81'553	17,5	78'508	8,2	39'923	16,4	13,2	
c) Primäranlagen ohne Piste	56	3,6	113,6	6,7	36'453	7,8	21'935	2,3	—	—	5,1	
d) Anlagen nur mit Sommertrieb	16	1,0	34,0	2,0	11'012	2,4	5'274	0,6	—	—	1,3	
e) Extensive tour Anlagen	58	3,8	97,8	5,8	29'115	6,3	13'451	1,4	—	—	4,3	
f) Ortserschliessungsbahnen	31	2,0	45,2	2,7	14'915	3,2	5'950	0,6	—	—	2,1	
Summen	1533	100	1694,2	100	1'403,5	82,8	1'373'447	80,3	907'582	95,1	243'699	86,5
Winteranlagen mit Piste (a + b)	1372	89,5	1'403,5	82,8	1'373'447	80,3	1'373'447	80,3	907'582	95,1	243'699	86,5
Sommeranlagen	431	28,1	756,2	44,6	240'139	17,1	179'191	18,8	—	—	35,8	
Primäranlagen (b + c)	210	13,7	400,7	23,7	118'066	8,5	109'423	10,5	—	—	18,3	
Gesamtsumme (a bis e)	1533	100	1694,2	100	1'403,5	82,8	1'373'447	80,3	907'582	95,1	243'699	86,5
<b>Nach Typ der Anlage</b>												
Standseil-, Schmalspur- <sup>1)</sup> und Zahnradbahnen	68	4,4	162,9	9,5	36'311	2,7	35'170	3,7	—	—	6,3	
Luftseilbahnen (Pendelbetrieb)	126	8,1	228,9	13,3	76'860	5,6	49'812	5,2	—	—	10,7	
Sesselbahnen (Umlaufbetrieb)	83	5,3	157,7	9,2	45'107	3,3	40'662	4,2	—	—	11,7	
Gondelbahnen (Umlaufbetrieb)	170	10,9	228,6	13,3	65'363	4,8	44'318	4,8	—	—	7,1	
Skilifte	1064	68,4	884,6	51,4	229'646	16,4	746'790	77,2	170'775	70,1	61,5	
Kleinluftseilbahnen (Pendelbetrieb)	45	2,9	59,9	3,5	21'593	1,6	17'922	1,9	—	—	2,8	

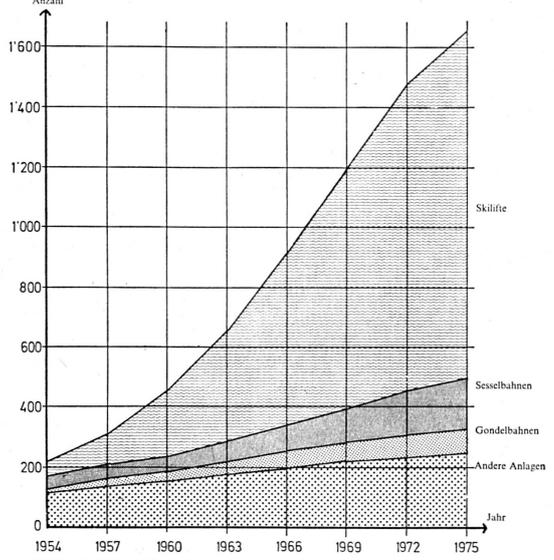
**Die grossen Gebiete**

In der Schweiz gibt es folgende sehr grosse Skigebiete mit einer stündlichen Personenhöhenleistung von über 3 000 000 Pm/h:

1. Flims/Laax/Falera
2. St. Moritz/Celerina
3. Sunnegga/Gorngrat (Zermatt)
4. Montana/Crans/Aminona
5. Savognin

6. Weissfluhjoch/Parsenn/Gotschnagrat (Davos-Klosters)
7. Scalotta-Stätterhorn (Lenzerheide-Churwalden)
8. Riederalp/Bettmeralp
9. Schwarzsee/Theodul (Zermatt)
10. Saas-Fee
11. Villars/Gryon
12. Gerschnialp-Trübsee-Jochpass (Engelberg)
13. Scuol/Ftan
14. Männlichen-Kleine Scheidegg (Grindelwald-Wengen)

Zunahme der touristischen Transportanlagen in der Schweiz von 1954 bis 1975



Auf den Pisten dieser Skigebiete können täglich je 6000 bis 16 000 Skifahrer ihren Sport betreiben. Alle 14 Skigebiete zusammen können im Tag zirka 120 000 Skifahrer aufnehmen, was ungefähr einem Viertel der schweizerischen Kapazität entspricht. Diese Zahlen unterstreichen den starken Trend zum Zusammenschluss von Skigebieten und zur Skizirkusbildung in den letzten Jahren. Die Praxis zeigt, dass durch die Zusammenflechtung von Skigebieten dieser Grössenordnungen zwar ein erhöhter Werbeeinfluss eintritt; der einzelne Skifahrer kann jedoch das Angebot nicht mehr voll ausschöpfen. Skigebiete mittlerer Grösse reichen in der Regel aus, um die Bedürfnisse der Skisportler zu befriedigen.

**Rückblick**

Vor 1954 waren die meisten touristischen Transportanlagen auf den Sommer- und Sommerferien ausgerichtet. Mehr als die Hälfte aller Anlagen wurde als Luftseilbahnen, Standseilbahnen usw. gebaut. Umgekehrt begann die Abkehr vom Ausbau für den Sommer- und Sommerferien. In der Zeit zwischen 1955 und 1957 entstanden nahezu gleichviele Skilifte wie in den Jahren vor 1955. In den Jahren 1958 bis 1960 wurden vor allem bestehende Skigebiete ausgebaut.

In den sechziger Jahren wurde die Zahl der neu errichteten Anlagen stetig; betrug

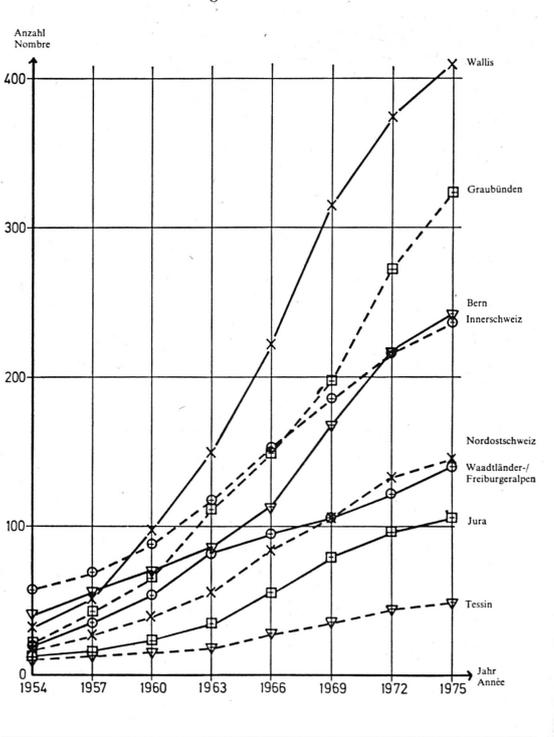
in den fünfziger Jahren noch um die 30 pro Jahr, so stieg sie nun auf beinahe 90 jährlich. In dieser Zeit wurden mehrheitlich Skilifte gebaut. Während der Bau der Seilbahnen mit Pendelbetrieb den Höhepunkt Mitte der sechziger Jahre erreichte, wurden die meisten Skilifte, die als Beschäftigungsanlagen dienen, erst gegen Ende der sechziger Jahre errichtet.

**Strengere Massstäbe**

Seit 1972 macht sich ein Abflauen des Baubooms bei den touristischen Transportanlagen bemerkbar. Dazu sind verschiedene Gründe aufzuführen:

- die Rezession wirkt hemmend auf Neuinvestitionen;
- die touristische Nachfrage stabilisiert sich;
- viele günstige Skigebiete sind bereits zugänglich gemacht, die Erschliessung neuer Skigebiete ist zum Teil mit verhältnismässig hohen Infrastruktur- und Erschliessungskosten verbunden;
- bei der Konzessionierung werden strengere Massstäbe aufgestellt; sie sollen eine ungeordnete und überbordende Entwicklung des Skisportes verhindern;
- das Konkurrenzangebot des In- und Auslandes ist grösser geworden;
- die Erholungssuchenden haben sich in den letzten Jahren vermehrt auch anderen Wintersportarten zugewandt.

Zunahme der touristischen Transportanlagen in den acht Fremdenverkehrsregionen von 1954 bis 1975



# Die Zügel bereit halten

Skandinavische Bedenken gegen unbegrenzten Ausländertourismus führten zum Abbau von Förderungsmassnahmen und zur Kürzung von Werbebudgets. Nun beginnt man sogar im touristenfreundlichen Dänemark den Tourismus mit einem Fragezeichen zu versehen.

Von allen nordischen Ländern ist Dänemark das mit Abstand touristenfreundlichste. Keine andere Regierung in Skandinavien fördert den Ausländertourismus auch nur annähernd so stark wie die dänische, und zwar ideell und materiell. Unter jeder Regierung erfreute sich der Dänische Fremdenverkehrsrat einer grosszügigen Finanzierung. Zur gleichen Zeit gingen die nationalen Fremdenverkehrsorganisationen in Schweden, Norwegen und Finnland eher den entgegengesetzten Weg.

### Einheimische fühlten sich zurückgesetzt

Diese, wenn auch nicht direkt ausländerfeindliche, so doch nicht eben ausländerfreundliche Entwicklung hatte mehrere Gründe. Teils brachte die Ausländerwerbung die ausländischen Touristen zu einem Zeitpunkt in die nordischen Länder, zu dem auch die eigenen Staatsbürger grosse Ferien und die populärsten Urlaubsorte daher ohnehin Hochsaison hatten. Sie konnten oft keine einheimischen Gäste mehr unterbringen - sehr zu deren Unmut. Zum anderen verursachten die ausländischen Touristen häufig Schäden, die beispielsweise in Finnland jährlich Millionenbeträge erreichen - etwa durch Beschädigung des dort nur sehr langsam nachwachsenden Baumbestandes.

### Dänemark setzte voll auf den Tourismus

In Dänemark steht man dagegen dem Ausländertourismus seit jeher überall äusserst aufgeschlossen gegenüber: Die Regierung sieht in ihm eine der wenigen Möglichkeiten, ihr von Jahr zu Jahr sprunghaft wachsendes Handelsdefizit ein wenig zu reduzieren. Die Deviseneinnahmen aus dem Ausländertourismus sind denn auch die erklärte Ziel der wechselnden dänischen Regierungen und der Grund für die laufenden Erhöhungen der Staatszuschüsse für die dänische Auslandswerbung. Allein im laufenden Jahre wurden diese Mittel um ein Drittel auf rund 20 Millionen Franken aufgestockt. Aber auch die Bevölkerung sieht es gern, wenn Touristen ins Land kommen, und zwar nicht nur, weil man an ihnen verdient und manche Landesteile überwiegend von ihnen leben, sondern ganz einfach auch, weil man gerne mit Ausländern zusammen ist.

### Ballast wird angehängt

In den letzten Jahren wurden in diese grundsätzlich positive Haltung allerdings einige negative Elemente hineingetragen.

## Ahornblätter

### Marktücke Montreal

Nun hat auch Dänemark ein Travel Office in Toronto, der Metropole am Ontariosee, eröffnet - und die Begründung dafür war bemerkenswert. Gemäss einer von den Dänen vorgenommenen Erhebung, kommen 40 Prozent der kanadischen Europabeisucher aus einem Umkreis von 200 Meilen um Toronto, aber bisher nur 20 Prozent aus Montreal und Umgebung.

### Neue Hotels

Sindbad's, beim Flugplatz von Gander, ist das jüngste Hotel in Neufundland. Es hat 40 Zimmer und ist mit dem seit Jahren bestehenden Albatros Motel (111 Zimmer) assoziiert. In Brandon - in der Prärie Provinz Manitoba - eröffnet die Victoria Inn (104 Zimmer) ihre Pforten. Die Mayfield Inn in Edmonton vergrössert sich um einen neunstöckigen Turm mit 150 Zimmern; der Zubau kostete über 5 Millionen Dollar.

### Statistik

Obwohl Kanadas Dollar in letzter Zeit rund 15 Cents billiger ist als sein amerikanischer «Vetter», sank die Zahl der Touristen aus dem südlichen Nachbarland in den ersten neun Monaten dieses Jahres um 1 Prozent auf 26,2 Millionen Besucher. Andererseits stieg die Zahl der Touristen aus anderen Ländern um 17,8 Prozent auf 1 400 000.

### Loews expandiert

Wie Preston Tisch, Präsident von Loews Corp. (New York) berichtet, beabsichtigt der Konzern in Kanadas Hotelindustrie eine prominente Rolle zu spielen. Loews ist in Kanada bisher durch La Cite (Montreal), Le Concorde (Quebec City) und jüngstens durch Toronto Westbury vertreten. Die Belegung des Westbury war, vor der Übernahme durch Loews, auf 55 Prozent abgesunken. Loews ist an Hotels mit mindestens 400 Zimmern in grossen Städten interessiert. WJ

Neu müssen die Einnahmen aus der Vermietung von Sommerhäusern versteuert werden und zwar bis zu einem Drittel.

Eine weitere Brause ist das Bestreben, Dänemarks Kultur und Natur zu bewahren. Man möchte sich nicht prostituieren, den Lebenszchnitt nicht nach den Interessen und Bedürfnissen der ausländischen Gäste ausrichten. Und man will der Gefahr vorbeugen, dass die dänischen Strände und Dünen, die Wälder und vor allem die in Küstennähe mühsam angepflanzten Schonungen beschädigt werden und Monsterferiencenter à la Heiligenhafen, Damp 2000 oder Weissenhäuser Strand entstehen.

### Jütland mahnt zur Vorsicht

Bei ihrer Ende November in Esbjerg an der jütischen Nordseeküste abgehaltenen Regionaltagung waren sich Touristiker, Politiker und Naturschützer darin einig, dass der Touristenstrom nach Westjütland zumindest in den Sommermonaten gebremst werden müsse: «Weder die Natur noch die Bevölkerung können mehr Touristen verkraften», heisst es in einer einstimmig angenommenen Resolution. Die Tagung hatte die vieldeutige und provokatorische Frage «Was wollen wir ei-

### London

## Gastronomische «Subversion»

Die kulinarische Seite Londons hat wegen des Zustroms der Touristen mit «billigen Pfunden» sowie der gegenüber früher veränderten Verpflegungsansprüchen der Briten gewonnen. Insbesondere ist ein Zuwachs zu verzeichnen. Die Nationalitäten-Palette ist reichhaltiger als jene von Paris.

Italienische Restaurants sind am weitesten verbreitet, gefolgt von griechischen, denen hauptsächlich Zyprioten vorstehen. Als Angehörige einer ehemaligen britischen Kolonie haben sie besondere Zuzugs- und Niederlassungsrechte. Sie sind auch in den Provinzstädten zu finden. Ausländer suchen mit Vorliebe Spezialitätenrestaurants auf, denn die englische Küche bringt nach wie vor herzlich wenig Abwechslung.

### Gewerkschaft kommt vor Gastronomie

Das englische «Standard»-Menü in vielen hauptstädtischen und den meisten provinziellen Gaststätten ist erst allmählich durch eine ziemlich bescheidene Auswahl «à la carte» ergänzt worden. Ein Grund für dieses einfache Angebot ist der notorische Mangel an qualifizierten Arbeitskräften, aber auch die höheren Kosten einer «à-la-carte»-Bedienung. Zur Zeit der Hauptmahlzeiten können nur in den Luxusrestaurants Sonderwünsche berücksichtigt werden. Ausserhalb dieser Zeiten sind die für diesen Dienst erforderlichen Arbeitskräfte in Küche und Speiseräumen infolge des gewerkschaftlich vorgeschriebenen Schichtwechsels so vermehrt, dass derartige Bestellungen nicht mehr aufgenommen werden können.

### Keine Lokale für Kaffee und Kuchen

Die Zeit für Sandwiches und Pies ist gekommen und hält bis zum Dinner an. Der Ausländer wird sogar in London Mühe haben, als Ersatz Konditoreien nach westeuropäischem Muster zu finden. Solche Cafés österreichischer, ungarischer, belgischer, italienischer Herkunft - unter ihnen auch das Swiss Centre mit seinen Torten und Kuchen seit Jahren ein Mittelpunkt - sind an den zehn Fingern abzuzählen. Wer von Touristen der oberen Klasse gesehen werden will, hat sich bei den Modevorführungen in der Confiserie Fortnum & Mason am Piccadilly - übrigens auch als grösstes Delikatessengeschäft der Metropole eine Sehenswürdigkeit - einzufinden. Wiener Tortenkunst ist in der «Gloriette», in der Nähe von Harrods, in altösterreichischer Monarchie-Tradition vertreten.

gentlich mit dem Tourismus in Westjütland?» zum Thema.

Die Teilnehmer stimmten zwar darin überein, dass man auf den Tourismus weder verzichten kann, noch möchte. Man will ihn aber nicht um jeden Preis und nicht zu jeder Jahreszeit. Aus diesem Grunde soll die Saison «gestreckt» und dem qualitativen Tourismus der Vorrang vor dem quantitativen Tourismus gegeben werden. Andererseits liegt die Bettenausnutzung gerade in der dänischen Provinz seit jeher knapp an der Rentabilitätsgrenze. Selbst in der Hochsaison gibt es eine beträchtliche ungenutzte Hotelkapazität.

Grob vereinfacht, kann die ganze Kalamität also auf die alte Redewendung zurückgeführt werden: Wasch' mir den Pelz, aber mach' mich nicht nass! Allein in den alten westjütischen Feriengebieten um Ribe und dem weiter nördlich gelegenen Ringkøbing geben die ausländischen Touristen - und das sind im wesentlichen Gäste aus der Bundesrepublik Deutschland - in den zwei, drei Monaten der Hauptsaison immerhin rund 230 Millionen Franken aus. Ohne diese Einnahmequelle würde eine Reihe jütischer Gebiete, die früher mehr oder weniger von der Landwirtschaft lebten, in grosse finanzielle Schwierigkeiten geraten.

Als wird nach guter dänischer Tradition ein Kompromiss angestrebt: Man will zwar auch künftig ausländische Touristen haben - aber die richtigen Leute zum richtigen Zeitpunkt. ku



Amsterdams neues Hotel für motorisierte Gäste.

## Amsterdam um ein Hotel reicher

In der Nähe des Flughafens von Amsterdam an der Autobahn Den Haag-Amsterdam ist kürzlich ein neues Hotel eröffnet worden. Das neue Euromotel gehört zu den sogenannten low-budget-hotels der Wagon-Lits-Gruppe

Im und in der Nähe des Flughafens stehen jetzt vier grosse Hotels, nämlich das Ibis Hotel, das zu der französischen Ibis-Kette gehört, ein Sheraton-Hotel, das Luxus-Hotel Hilton und das neue Etap Euromotel. Das Hotel hat 157 Zweibettzimmer mit Bad und weiter zwei Zimmer für körperlich Behinderte. Das Hotel verfügt über vier Konferenzräume (für je maximal 50 Personen), die zu einem Grossraum für 200 Personen zusammengeschlossen werden können. Für Empfänger gibt es genügend Raum für 400 Personen. In der gemütlichen Bar können 45 Personen Platz nehmen, im Restaurant 160 Personen verpflegt werden. Neu sind die fünf sogenannten Bürotel. Dabei handelt es sich um Wohnschlafzimmer mit Büroeinrichtung. Die Miete für ein Bürotel mit Sitzungs-möglichkeit für 12 Personen beträgt pro Tag 120 holländische Gulden. Für Sammlungen und Konferenzen gibt es ein Spezialarrangement von 92,50 Gulden inklusive Kaffee, Tee, ein Mittagessen, ein Abendessen und eine Übernachtung. Die Hotel-

zimmerpreise sind für holländische Verhältnisse sehr preiswert, nämlich 62,50 Gulden für Einzelbenutzung, 92,50 Gulden für Doppelbenutzung (inklusive Frühstück).

Die Gesamtinvestitionen beliefen sich auf 12,7 Millionen Gulden, was ebenfalls als niedrig betrachtet werden kann, denn im allgemeinen rechnet man in Holland für ein neues Hotel mit ungefähr 100 000 Gulden pro Zimmer einschliesslich Küchenanlagen, Restaurants, Bar usw.

Bei der Eröffnung erklärte der Präsident von Wagons Lits Niederlande, Dr. P. J. van Houten, die niederländische Touristikindustrie müsse neue Märkte erobern. 1977 kamen 7,5 Prozent mehr Amerikaner nach Holland, aber der amerikanische Zuwachs nach Europa betrug 13 Prozent. 1980 werden 5 Millionen Amerikaner in Europa erwartet. Man muss damit rechnen, dass die Niederlande für die Amerikaner zu teuer werden. Neue Gäste hofft man in den arabischen Ländern zu finden. PG



## Dornbirn Kongressort

Nach Feldkirch und Bregenz will auch Dornbirn, die grösste Stadt Vorarlbergs, ein Tagungszentrum. Der Bürgermeister nahm kürzlich den ersten Spatenstich für ein Kultur- und Kongresshaus vor, das zusammen mit einer Tiefgarage rund 100 Millionen Schilling kosten wird. Der Entwurf stammt von dem bekannten Zürcher Architekten Claude Paillard. Bei theatermässiger Bestuhlung soll das Dornbirner Kongresshaus 700 Plätze bieten.

Seit vielen Jahren schon hat sich der Mangel eines repräsentativen Veranstaltungssaales in Dornbirn negativ auf das kulturelle und Gemeinschaftsleben der Stadt ausgewirkt. Das Theater für Vorarlberg kann z. B. schon seit langem nicht mehr in Dornbirn gastieren, obwohl es vom Land vertraglich verpflichtet worden ist, mit seinen Produktionen auch Gemeinden ausserhalb der Landeshauptstadt zu bespielen. apa

## Verkehrsbüro als Heurigenwirt

Nach der weitgehend abgeschlossenen Reorganisation am Reisesektor steigt das Österreichische Verkehrsbüro nunmehr auch stärker in das Gastronomiegeschäft ein. Mit Anfang November wurde das Grossrestaurant «Gösser-Keller» am Wiener Karlsplatz übernommen, das nun ein neues Image erhalten soll. Langfristig gepachtet hat das Verkehrsbüro den bekannten Grinzing Heurigen «Poldi Kurz». Unmittelbar vor dem Abschluss steht die Übernahme der Autobahnreststation Lindach Nord und Süd sowie Ansfelden. Die im Bau befindliche grösste Raststätte Österreichs, Angarh in Tirol, an die auch ein Motel mit 50 Betten abgeschlossen ist, wird das ÖVB gleichfalls übernehmen.

An Hotelprojekten wurde dieser Tage das Hotel Corvinus in Wiener Neustadt in Angriff genommen, das bereits im September nächsten Jahres fertiggestellt sein soll. Weitere Hotelbauten, u. a. in St. Pölten, Steyr und in Vorarlberg, sind in Diskussion.

Die von Walter Czerny geleitete Hotelabteilung des Verkehrsbüros zählt, einschliesslich der Raststätten, rund 20 Betriebe mit 650 Mitarbeitern. Die Expansion im Hotellerie- und Gastronomiebe-

reich zeigt sich auch auf den steigenden Umsatzziffern: Lag 1977 der Umsatz bei 80 Mio S, so wird er heuer rund 120 Mio erreichen. Für nächstes Jahr ist ein Umsatzsprung auf bereits 200 Mio S projektiert.

Das Schwergewicht liegt, wie Czerny sagte, auf der «gehobenen Gastronomie», die Auslastung wird durch Abfertigung grosserer Reisegruppen sichergestellt. Neben einigen anderen Bewerbern aus dem In- und Ausland hat sich das Verkehrs-büro auch an der Ausschreibung um die Führung des Restaurants in der Uno-City beteiligt. Dieses Restaurant wird mit rund 1700 Plätzen eines der grössten der Welt. apa/GG

## «Spielerisches Geschäft»

In der Wiener Hofburg wurde kürzlich ein Vertrag zwischen der Österreichischen Spielbank Consulting AG und der spanischen Azarmenor SA abgeschlossen. Laut diesen Verträgen wird Österreich das Management und das spieltechnische Personal für die beiden spanischen neuen Casinos in La Manga und Puerto de la Cruz stellen. Gleichzeitig haben sich die Spielbanken AG verpflichtet, auch in Spanien eine Croupier-Schule zu betreiben.

In Österreich selbst ist die Besucherzahl der Casinos von Juni bis September 1978 gegenüber 1977 um mehr als 10 Prozent gestiegen. Allein die Steuerleistung betrug in diesem Zeitraum 133 Mio S.



(... kein Problem!)

Wir haben die wirksame Methode und die Produkte, die Sie selbst anwenden können. Rufen Sie uns an, wir beraten Sie kostenlos.



# JOLIE TABLE

**Das günstigste Glas für die «Kaffeefertig-Saison»!**

## 80 Rappen

(in Kartons à 6 Stück) zum Abholpreis!

PS: Dieses Kaffeeglas ist ein aktuelles Angebot aus der grössten gastgewerblichen Ausstellung der Schweiz mit Direktverkauf. Wenn Sie uns besuchen, werden Sie noch viele andere Artikel für Ihren Betrieb entdecken!

**Günstiger bekommen Sie's nirgends.**

**JOLIE TABLE Ihre Firma für den Hotel- und Restaurantbedarf.**  
**Telefon 01 741 41 81**

**Jolie Table AG, Riedstrasse 8  
 CH-8953 Dietikon · Telefon 01 741 41 81  
 Bei der N1 Zürich-Bern  
 Ausfahrt Spreitenbach-Dietikon  
 Offen auch am Samstag von 08.00 bis 12.00 Uhr**

**DIREKT AB FABRIK**  
 In jedes Lokal den passenden Tisch und Stuhl, die Eckbank, Trennwand, Blumenkrippe

**TISCHE + STÜHLE  
 BARSTÜHLE + BÄNKE**

UNSERE SPEZIALITÄT: RUSTIKALE BESTUHLUNGEN

**Bänke auf jedes Mass und in jeder Ausführung**

**GRÖSSTE FABRIK-AUSSTELLUNG IN BOSWIL AG**

**KEUSCH + SOHN AG**  
 Tisch- und Stuhlfabrik  
 5623 Boswil AG  
 ☎ 057-74284

Name \_\_\_\_\_  
 Adresse \_\_\_\_\_  
 PLZ Ort \_\_\_\_\_  
 BON für Gratis-Katalog BON

**KEUSCH**

# savis

**Umluft Brat- und Backöfen**

Durch horizontale Luftführung auf 15 Blechen gleichzeitig backen, braten, grillieren oder auftauen.

*Volleicht Türe*  
*Modell mit Salamander*  
*Referenzliste-Zubehör*  
*Dezidierte automatische Dampfentsorgung*  
*Teilt-auffang-Schubläde*

**SALVIS-Planner, Fabrikant und Einrichter mit komplettem eigenen Grossküchen-Programm!**

**SEEFAHER DIRNDL SUPER DISCOUNT**

Die prachtvollsten Stickerl-Dirndl kauft man am günstigsten im SUPER-DISCOUNT, grösste Auswahl der Schweiz! Bevor Sie ein Dirndl kaufen, vergleichen Sie unbedingt unsere Traummodelle und Preise. **Kein Kaufzwang! Keine Nachnahme!** Verlangen Sie noch heute eine unverbindliche **AUSWAHL** (Tailenmasse angeben).

**SEEFAHER DIRNDL SUPER DISCOUNT**  
 5616 MEISTERSCHWANDEN, BOX 8  
 TEL. 064/54 3133

**SEEFAHER DIRNDL SUPER DISCOUNT**

## Drucksachen

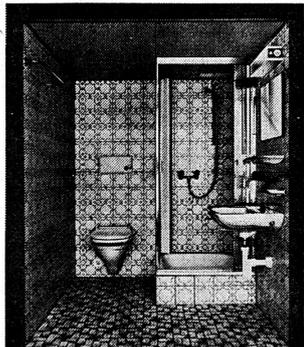
«Der Bund» Verlag und Druckerei AG  
 Effingerstrasse 1  
 3001 Bern

Ein Anruf, Telefon (031) 25 11, genügt.

# REX-Fertigbäder – tausendfach bewährt!

## Wertzuwachs und Umsatzsteigerung für Ihr Hotel – ohne kostspieligen Umbau!

**REX-Badezimmer, Duschen und Dusch/Wasch-Kombinationen ...**



... werden nach **Mass vorgefertigt** und exakt Ihren Raumverhältnissen angepasst, dank dem einzigartigen, von REX in der Schweiz entwickelten Verfahren.

... werden **nahtlos** in Ihre Räume eingepasst (siehe Bild).

... haben Wand- und Bodenbeläge aus **echten Keramikfliesen**, die Aussenverkleidung wird passend zu Ihrer Einrichtung geliefert.

... sind **innert 1 bis 2 Tagen montiert**, ohne Störung Ihres Betriebsablaufes! Bis zu 700 nach Mass vorgefertigte Badezimmer, Duschen und Dusch/Wasch-Kombinationen werden jährlich von REX in der Schweiz und in Österreich installiert. Unübertroffen in Qualität und Preisgünstigkeit. Die kostensparende Alternative zu Um- oder Einbau! Verlangen Sie unsere Referenzlisten.

REX-Fertigbad mit Dusche, Frontabschluss mit Türe

Hotelraum mit nachträglich eingebautem REX-Fertigbad. So können auch Ihre Zimmer in 1 bis 2 Tagen aussehen.

## REX-Fertigbäder – ein Begriff!

**REX-ELECTRIC**  
 Bernstrasse 85 (Rexhof) CH-8953 Dietikon Tel. 01 730 67 66

**Bon** Ich bitte um kostenlose und unverbindliche Katalogvorlage des REX-Fertigbäder-Gesamtprogramms. HR

Name \_\_\_\_\_  
 Name d. Betriebes \_\_\_\_\_  
 Ort/PLZ \_\_\_\_\_  
 Strasse \_\_\_\_\_  
 Telefon \_\_\_\_\_

Einsenden an: **REX-ELECTRIC**  
 Bernstrasse 85, CH-8953 Dietikon

Melden Sie uns freie Kochlehrstellen, damit wir Ihnen Bewerber-Adressen vermitteln können.

**Betrieb** \_\_\_\_\_

**Strasse** \_\_\_\_\_

**PLZ, Ort** \_\_\_\_\_

**Telefon** \_\_\_\_\_

Bitte einsenden an  
 Schweizer Hoteller-Verein  
 Abteilung für berufliche Ausbildung,  
 Monbijoustrasse 130  
 3001 Bern, Tel. 031/46 18 81

**125 JAHRE WMF FAEMA-ESPRESSO-MASCHINEN**

Voll- und Halbautomaten 1-, 2-, 3- und 4 Gruppen.

Montage, Garantie und Service durch WMF

WMF Zürich AG · Bernstrasse 82 · 8953 Dietikon · Tel. 01/730 42 42

## Dringend gesucht

# Alkohol-Patent

in Zürich (mindestens 80 m<sup>2</sup>)

Es kommen nur die Kreise 1, 4, 5 und 8 in Frage.

Aufgrund der Revision des Wirtschaftsgesetzes wird der Patenthandel in ein bis zwei Jahren ausgeschlossen sein.

Nehmen Sie die Chance wahr! Eventuell auch Kauf der Liegenschaft.

Offerten unter Chiffre 9020 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

# LLL dix ans après: 250 000 fondeurs...

L'hiver 1978/79 attestera très vraisemblablement du boom du ski de randonnée en Suisse. Il y a 10 ans d'ailleurs que la campagne LLL/FSS (Lattes légères, longévité) a vu le jour. Dix ans aussi qui se sont écoulés depuis les succès remportés par Alois «Wise» Kälin (médaillon d'argent du combiné nordique) et Josef «Sepp» Haas (médaillon de bronze) aux Jeux olympiques d'hiver à Grenoble.

L'anniversaire, pourtant, ne sera pas commémoré: «Nous ne voulons pas faire des dépenses pour une telle cérémonie, affirme M. Karl Braschler, président de la Communauté de travail LLL/FSS, car nous préférons investir dans l'infrastructure.» Ce qui s'est passé il y a 10 ans n'en a pas moins contribué à l'explosion du ski de fond en Suisse, un sport qui passa d'une tendance à la mode à une véritable nécessité pour un grand nombre de skieurs... 250 000 dit-on au moins!

### Un mouvement général

M. Alfred Müller, l'un des fondateurs du mouvement LLL, se rappelle les débuts: «A vrai dire, la réelle impulsion pour la création de l'action LLL s'est produite au mois de février 1968 en Engadine. Avec l'un de mes camarades du fond, nous y avons vécu des semaines de randonnée inoubliables. En tous cas, nous étions persuadés qu'il devait être possible, grâce au ski de fond, de vivre plus longtemps. La décision de démontrer l'exactitude du slogan «Lattes légères, longévité» et de gagner à la cause ski de randonnée pour jeunes et moins jeunes, a été vite prise.»

Quelques jours plus tard, 4 hommes se réunissent et deviennent le moteur de cette idée: MM. Alois Troller, Hans von Segesser, Martin Mengeli et Alfred Müller. Deux ans plus tard, la Fédération suisse de ski prenait la relève en créant la Communauté de travail LLL/FSS, à Berne. Celle-ci se compose de représen-

tants du comité d'action de Lucerne, de la Fédération suisse de ski, de l'Association suisse de tourisme pédestre, de l'Association des compagnies suisses d'assurances, de la Société suisse de médecine sportive et de maisons intéressées de l'industrie des articles de sport.

### Promotion

Durant les années qui ont suivi, de nouveaux moyens ont été mis en place en faveur de l'encouragement du ski de fond: édition de la brochure «Ski de randonnée» (l'édition de cette année vient de sortir) à la Fédération suisse de ski, à Berne), promotion des marches populaires à skis, concours LLL, recommandation pour la sauvegarde des pistes et itinéraires de ski de randonnée, test suisse du fond, etc.

### Financement des pistes: une solution en vue?

Cet hiver, on va s'attaquer au problème de l'entretien des pistes de ski de fond: sur une base de non-obligation, il s'agirait de parvenir au financement des pistes de fond. «Notre idée est que chaque fondeur verse une contribution annuelle à la société locale des pistes de fond, là où il en utilise les parcours un grand nombre de fois au cours de l'hiver», indique M. Karl Braschler; en contrepartie, il pourrait pratiquer le ski de fond et de randonnée à titre gratuit sur les pistes et itinéraires par tout ailleurs.» Cet essai, soutenu par la FSS, est limité à cinq ans.

### LLL: beaucoup plus qu'un slogan

Par le slogan «Lattes légères, longévité», la Fédération suisse de ski fait de la publicité en faveur du fond. De la publicité seulement? Sûrement pas, c'est plutôt une véritable idée qui se développe toujours davantage. Pourquoi les fondeurs vivent-ils plus longtemps? Parce que le fond maintient jeunes le cœur et l'appareil circulatoire. Depuis longtemps, la médecine sportive a prouvé que le sport d'endurance est le meilleur remède pour des maladies du cœur et des troubles circulatoires. La régularité et le dosage judicieux de l'activité de sport d'endurance sont importants et différents selon l'âge et l'état de la condition physique. sp/r.

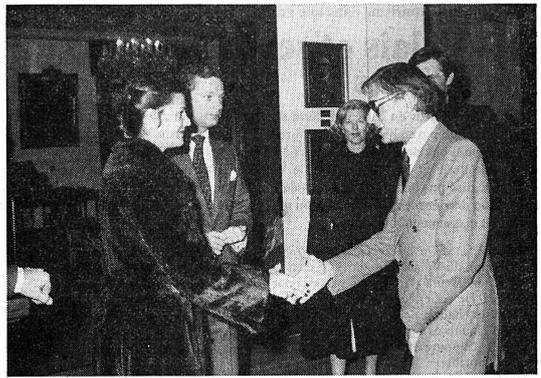
### Remontées mécaniques

#### Un abonnement suisse

L'abonnement suisse des entreprises de transport à câbles est encore trop peu connu des sportifs. Il se présente sous la forme d'un carnet de coupons, vendu au prix de 60 francs (valeur 75 francs) et de 100 francs (valeur 132 francs). Les réductions sont de 20 et 25% respectivement. Cet abonnement, spécialement créé pour les sportifs désirant skier dans plusieurs stations du pays, est valable 3 ans sur un millier de remontées mécaniques. onst

#### Du nouveau à Zermatt

La ligne Brigue-Viège-Zermatt a construit, à proximité de la gare de Viège, un parking gratuit de 300 places à disposition des voyageurs en direction de Zermatt. Le jeton peut être demandé au guichet de Viège lors de l'achat du billet. La ligne du Gornergrat présente également une nouveauté: elle a mis en service la double voie sur le tronçon Riffelalp-Riffelboden, long de plus d'un kilomètre. onst



LL. MM. Le roi Carl Gustave et la reine de Suède ont séjourné à Genève sur l'invitation de plusieurs institutions internationales. Notre photo montre le roi et la reine accueillis par M. Jean Armleder, propriétaire-directeur de l'Hôtel Le Richemond, à Genève.

### A Montreux, du 27 mai au 1er juin 1979

## Symposium de télévision

Le 11e Symposium international de télévision se déroulera du 27 mai au 1er juin de l'an prochain à Montreux, sous le patronage de M. Fritz Locher, directeur général des PTT suisses. Il comprendra une importante exposition de matériel vidéo-technique, à laquelle 73 exposants de 13 pays sont déjà annoncés. Les maisons spécialisées de Grande-Bretagne organiseront une exposition collective. Comme c'est le cas tous les deux ans, l'exposition

internationale de Montreux attirera des centaines de spécialistes désireux d'obtenir un vaste aperçu comparatif des derniers développements techniques dans le secteur de la télévision.

Deux séries de conférences parallèles seront données au Symposium de Montreux: l'une sera réservée aux thèmes fondamentaux ou généraux du développement, du progrès et de la technologie dans le domaine de la technique télévisuelle, et l'autre à l'évolution des équipements.

A la manifestation d'ouverture, M. Marcel Julian, ancien PDG d'«Antenne 2» à la TV française, fera un exposé sur «Le printemps des télévisions». A cette occasion, sera remise la Médaille d'or de Montreux pour la télévision à plusieurs lauréats. ats

## Notre interview

A la tête de deux établissements de nuit, dont le célèbre Moulin Rouge, vous vous préoccupez également, Monsieur Lang, de la défense des intérêts des différentes maisons qui forment l'Association genevoise des tenanciers de cabarets-dancings. Auriez-vous l'amabilité de nous la présenter?



Monsieur Romain LANG, président de l'Association genevoise des tenanciers de cabarets-dancings, vice-président de l'ASCO suisse, Genève

### Pleins feux sur la vie nocturne

Notre association groupe l'ensemble des établissements autorisés par le Département de justice et police, qui sont au nombre de 16, chiffre qui ne devrait guère changer au cours des deux prochaines années, si l'on excepte l'arrivée, c'est-à-dire la réouverture du complexe de divertissement du grand Casino. L'Association genevoise des tenanciers de cabarets-dancings a été créée il y a une trentaine d'années, parallèlement à l'existence, sur le plan suisse, de l'ASCO dans les critères d'admission sont plus larges que les nôtres dans la mesure où nous n'acceptons que les établissements, cabarets, dancings et discothèques du canton de Genève dûment autorisés à faire de la danse, à débiter de l'alcool et à rester ouverts jusqu'à 4 ou 5 heures du matin. Quant à l'ASCO romande, rattachée à l'organisation fédérale suisse, elle regroupe les établissements des cantons de Vaud, Neuchâtel, Fribourg et Valais.

Quels sont les problèmes qui se posent avec le plus d'acuité pour ce genre d'établissement?

On regroupe sous le terme établissements de nuit des types d'exploitation finalement très différents, du club recrutant sa clientèle uniquement parmi ses membres jusqu'au dancing avec orchestre, en passant par la discothèque pour les jeunes, le cabaret et le night-club. Les problèmes, dès lors, eux aussi, sont différents. En revanche, leur dénominateur commun réside dans la complexité de la situation économique qui influe sur la marche de ces entreprises. Cette situation est particulièrement marquée à Genève qui, contrairement à d'autres villes, ne possède pas d'arrière-pays et doit par conséquent se rabattre sur la clientèle française avoisinante. Avec toutes les difficultés inhérentes actuellement à l'affolante montée du franc suisse! Or, si nos prix n'ont pas varié depuis 5 ans, le fait est qu'ils ont doublé pour la clientèle française, compte tenu de l'évaluation de notre franc. Ce raisonnement, cependant, n'empêche pas les fournisseurs de champagne de nous livrer du vin à des prix similaires, voire supérieurs, sans tenir compte de la diminution de la valeur de l'argent du pays producteur. Sous prétexte que la récolte 1978 a été mauvaise... alors qu'il faut trois ans pour faire un bon champagne. Et le champagne, pour des établissements comme les nôtres, est un produit très important.

Tout le secteur des cabarets-dancings a considérablement évolué ces dernières années, en raison de multiples facteurs liés à l'essor de la télévision, du show business, du standard de vie, de la mode, etc. Où en sommes-nous aujourd'hui?

Il est bien difficile de généraliser, car chaque patron d'établissement a maintenant adapté l'exploitation de sa propre maison aux besoins du moment. Malheureusement, l'inconvénient est que nous ne pouvons pas prévoir exactement les incidences d'une décision sur la marche des affaires, et tout évolue très vite. Chaque établissement a son caractère propre, et chacun de mes collègues donne à sa maison une orientation de plus en plus typée qui, en quelque sorte, lui assure une personnalité et des qualités propres.

Peut-on établir le portrait-type de noctambule en ce mois de décembre 1978?

Non, certainement pas. Il est possible de le définir pour chaque catégorie d'établissement peut-être. Si je prends l'exemple du cabaret comme le Moulin Rouge, il y a déjà trois types de clientèle: le client de passage qui va boire un verre dans une boîte après le dîner, les autres établissements étant fermés; les couples qu'il s'agit de satisfaire d'une façon différente du célibataire; et enfin le noctambule traditionnel. Sans compter les clients occasionnels, qui appartiennent à tous les milieux et à toutes les classes d'âge, et qui sortent 1, 2 ou 3 fois par année, choisissant leur établissement selon ce qu'ils en ont entendu dire. Mais il est certain que les gens sortent plus difficilement aujourd'hui qu'hier; et ceux qui sortent le font toujours plus tardivement, n'arrivant chez nous qu'après minuit, le phénomène est encore inexplicable!

Vous avez fait allusion tout à l'heure à la clientèle française; qu'en est-il de la clientèle internationale dont on peut penser qu'elle constitue une clientèle constante pour vos établissements?

La clientèle internationale, certes, existe, mais elle est affectée par deux facteurs non négligeables: la faiblesse du dollar et le problème de la sécurité. Le premier ne nécessite guère d'explications: les gens sont payés en dollars, leur pouvoir d'achat... et de divertissement a été très sensiblement diminué par la chute de la monnaie américaine et l'escalade du franc suisse. Quant à la sécurité, celle qu'il s'agit d'assurer pour les participants aux conférences internationales par exemple, elle nécessite aujourd'hui de telles précautions qu'on leur recommande de ne pas quitter leur hôtel le soir, leurs anges gardiens n'étant pas à même de les suivre partout! Doublement inconvénient donc pour nos établissements, contrairement à la légende!

On sait que le disco est à la mode et que d'autres formules tombent lentement en désuétude. Quels sont aujourd'hui les genres qui marchent le mieux et à quels équipements correspondent-ils?

Il est de plus en plus difficile de satisfaire la clientèle en lui offrant ce que l'on appelle communément un programme de 45 minutes ou d'une heure, à l'aide de ce que l'on trouve sur le marché. La raison en est simple: la TV diffuse tous les jours d'excellents programmes, avec les meilleures vedettes du moment, alors qu'il y a 15 ou 20 ans cette possibilité était encore l'appanage des cabarets. Aujourd'hui, les appétits dans ce domaine sont devenus tels qu'un tel établissement, avec 200 places par exemple, ne peut plus se permettre de présenter des vedettes de grand renom. Se satisfaire de demi-vedettes implique alors un redoublement de l'effort en matière d'animation et de musique. L'attraction dès lors a tendance à s'intégrer à l'ambiance générale, de manière à ne pas imposer à la clientèle un programme rigide auquel elle assiste passivement. Il n'y a plus de rupture, ni d'arrêt brutal de l'ambiance existante. Il est ainsi possible, pendant que les gens dansent, de montrer une «gogo-girl» et une telle formule devrait nous permettre de montrer du strip-tease qui viendrait s'intégrer à l'animation musicale et dansante. Encore faut-il convaincre le strip-teaseur, peu encline à renoncer à une salle religieusement attentive... Ce ne sont là que quelques réflexions personnelles sur certains aspects d'une évolution face à laquelle chaque établissement réagira peut-être différemment.

Il est facile d'imaginer que cette évolution comporte des implications techniques...

Sur le plan technique, la première constatation concerne le son qui a fait d'énormes progrès en quelques années. Nous sommes arrivés, je crois, à une telle perfection dans ce domaine que le fait

porte même préjudice à une grande partie des orchestres. Grâce aux moyens techniques dont on dispose aujourd'hui, la qualité des discothèques et la qualité du rendu des disques sont telles que l'orchestre qui se contente de jouer sans faire de l'animation est battu par la technique. L'orchestre qui désire s'imposer doit aujourd'hui faire montre de ses qualités d'animateur et présenter un show: c'est le seul moyen pour lui d'offrir quelque chose de plus que la discothèque. D'autre part, la technique a fait aussi de grands progrès dans le domaine de l'animation lumineuse, puisqu'on en arrive aux rayons-laser. Ceux-ci sont encore un peu chers en Suisse, mais ils deviendront plus abordables lorsque l'effet de nouveauté aura disparu.

Nos problèmes de personnel semblent nettement moins aigus que dans l'hôtellerie et la restauration, mais les problèmes financiers, en plus de la situation économique défavorable, ne vous ont en revanche pas épargnés. Ne découlent-ils pas de cette nécessité constante de vous adapter aux besoins du moment?

Oui, en effet, les investissements auxquels nous devons consentir sont très lourds et les frais d'exploitation ne sont pas nécessairement couverts tous les jours. Les recettes peuvent diminuer, mais les pouvoirs publics ne cessent d'augmenter leurs exigences, nonobstant les difficultés inhérentes à la situation économique et monétaire, telle que je la décrivais tout à l'heure. Beaucoup d'établissements connaissent d'ailleurs des problèmes financiers.

La concurrence ne manque pas non, semble-t-il, puisque des établissements de nuit commencent à s'installer à la périphérie de la frontière genevoise, sans omettre l'annonce de l'arrivée à Genève d'une certaine Régine...

Il est certain que chaque fois qu'un établissement s'ouvre, à Genève ou à l'extérieur, quelle que soit sa catégorie, il se forge une clientèle parmi la clientèle existante. Du moment qu'il la prend à quelqu'un, chaque établissement est plus ou moins menacé d'en souffrir, car un nouveau cabaret-dancing ou une nouvelle discothèque ne crée pas une nouvelle clientèle. Quant à Régine, il n'est pas du tout certain qu'elle puisse venir à Genève pour la bonne et simple raison que, jusqu'ici en tout cas, aucune demande d'autorisation n'a été adressée aux instances compétentes. Ceci dit, vous pouvez faire le tour de l'Europe et me citer une seule ville, même de moins de 500 000 habitants, qui offre une gamme et une qualité de possibilités de divertissements aussi riches que Genève, avec ses 300 000 habitants!

## GENÈVE

### Shopping

S'il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée, comme il est dit dans une pièce de théâtre célèbre, la question est tout aussi difficile à régler quand il s'agit des heures de fermeture des magasins. Chaque année, elle revient à l'ordre du jour. Vu l'évolution économique difficile du commerce genevois, le conseiller d'Etat Alain Borner a lancé une vaste procédure de consultation auprès des détaillants, grands magasins, personnel de vente, acheteurs. Les réponses doivent parvenir avant la fin de l'année en cours. Il est demandé s'il ne faudrait pas régler l'heure d'ouverture des magasins le matin. En ce qui concerne l'heure de fermeture le soir - qui est actuellement fixée à 19 h, 30 du lundi au vendredi - on s'interroge pour savoir s'il conviendrait d'avancer la fermeture d'une demi-heure et si, d'autre part, il ne serait pas judicieux d'autoriser une fermeture retardée deux fois par semaine, mais quels jours et jusqu'à quelle heure? Les partisans de cette dernière suggestion font remarquer que l'ouverture retardée se fait dans beaucoup de grandes villes; dans les milieux commerçants, les avis paraissent devoir être divergents; les petits commerçants seraient plutôt contre, tandis que les grandes surfaces verraient la chose d'un œil assez favorable.

### Prise de conscience

Celle d'un hôtelier de Genève qui, dans le bulletin édité par son hôtel (en l'occurrence le Ramada), fait état de deux problèmes qu'il estime majeurs dans la restauration à Genève. Le renchérissement du franc suisse - nous citons en partie l'auteur - a créé un problème sévère non seulement à propos des repas et boissons, mais aussi pour les heures de loisirs en général. Il est indispensable, afin d'éviter de subir une diminution de la fréquentation des restaurants, de réagir et remédier à cet état de fait d'une façon rapide et concrète. Le problème des heures de loisirs et la réalisation des souhaits et des désirs des visiteurs ont été trop souvent méconnus et par là même négligés par notre industrie. Ces visiteurs ne cherchent finalement qu'à passer quelques moments agréables dans une atmosphère cordiale et détendue et n'envisagent pas du tout des loisirs sophistiqués ou du sensationnel. Une atmosphère chaleureuse est donc infiniment plus souhaitée et ceci doit être une des premières préoccupations des hôteliers.

### Ventes aux enchères

Des ventes aux enchères assez extraordinaires ont eu lieu dans le courant du mois de novembre à l'Hôtel Richemond. La maison britannique Christie's, tout en célébrant le dixième anniversaire de sa venue à Genève, a vendu pour plus de trois millions de francs (suisses) d'argenterie, d'orfèvrerie et de bijoux. G.

Une année de tourisme dans une grande région de vacances

# Le Valais et ses 13 millions de nuitées

Selon les données du Bureau fédéral de statistique, qui a examiné l'année touristique allant de novembre 1976 à octobre 1977, le canton du Valais a enregistré quelque 13 millions de nuitées si l'on considère l'ensemble de la demande (hôtellerie, parahôtellerie et chalets privés). Le Valais, région de vacances par excellence, a ainsi réalisé un sixième de la demande touristique totale en Suisse, venant en 2ème position derrière les Grisons, région qui, avec 14,5 millions de nuitées, caracole en tête du classement helvétique.

● La capacité d'hébergement touristique du canton du Valais était, en 1977, d'environ 211 000 lits d'hôtes ou places pour dormir. De ce effectif, 56% se trouvaient dans des chalets, appartements de vacances et chambres privées, 17% sur des places de camping et de caravanning, 16% dans l'hôtellerie, 10% dans l'hébergement collectif et 1% respectivement dans les établissements de cure et auberges de jeunesse. Dans les cabanes du Club alpin suisse, 3250 places pour dormir étaient encore mises à la disposition des touristes.

### Une année de reprise

De novembre 1976 à octobre 1977, 10,4 millions de nuitées ont été enregistrées dans le canton du Valais, soit 216 000 ou 2% de plus qu'au cours de l'année touristique 1975/76. Alors qu'en 1976 le recul du nombre des nuitées valaisannes (-1%) était moins marqué que celui de la moyenne suisse (-2%), en 1977 le taux de progression s'est trouvé inférieur à la moyenne nationale de 3%. C'est l'évolution du nombre des séjours hôteliers qui se fait à l'origine de ce renversement: en effet, celui-ci a augmenté, pendant la période considérée, de 5% au plan national et de 2% dans le canton du Valais.

Au nombre des fréquentations indiquées de 10,4 millions, il faut encore ajouter au moins 2 millions de nuitées redevables aux propriétaires et locataires permanents qui doivent s'acquitter d'une taxe de séjour forfaitaire de même que 99 700 comptées dans les cabanes du CAS. La demande totale représentait ainsi quelque 13 millions de nuitées.

### Préfiguration d'une politique romande du tourisme

(Suite de la page 1)

intéressantes sur divers aspects de l'image de la Suisse à l'étranger. C'est ainsi que, selon une enquête effectuée en 1976 par l'Automobile-Club allemand, le coût d'un séjour d'une semaine en Suisse s'élevait à 650 DM par personne, contre 540 DM en Autriche, 530 DM en Espagne, 510 DM en France et en Italie et 450 DM en Grèce. Or, en dépit de nos prix plus élevés qu'ailleurs, la clientèle allemande s'est accrue en 1977 de 12,1% dans l'ensemble de la Suisse, et même de 17,7% dans le canton de Vaud. Si ceci démontre que la politique de promotion porte ses fruits, la croissance globale de la clientèle étrangère - 7,2% l'an dernier - tend à confirmer que notre pays accueille une clientèle aux yeux de laquelle la qualité prime le prix.

● Toutefois, entre l'été 1977 et l'été 1978, et sans que les prix hôteliers aient été modifiés, le cours du franc suisse s'est réévalué de 27 à 38% par rapport aux monnaies des différents pays émetteurs, renchérissant notablement le coût d'un séjour en Suisse.

L'année 1978 enregistrera une diminution générale des nuitées, mais on est en droit de penser que les perspectives d'avenir sont plus positives si l'on songe qu'entre-temps diverses mesures officielles (Banque Nationale, crédit de 10 millions alloués à l'ONST, mise en place du système monétaire européen, etc.) ont été prises et que la croissance du marché touristique, singulièrement de la clientèle intéressée à un produit de qualité, se poursuit.

Néanmoins, la «publicité» faite à l'étranger autour de la cherté de notre franc est particulièrement néfaste. M. Schwarz cite un tableau paru dans une grande revue allemande et indiquant le pouvoir d'achat du DM dans 10 pays européens: de 1,41 en Yougoslavie à 0,82 en Suisse! Et que dire de ce grand quotidien

### Recul des grandes clientèles

Les hôtes indigènes et étrangers ont été respectivement de 2½% et 1½% plus nombreux qu'en 1975/76. Le nombre des séjours de touristes suisses se différencie assez nettement de celui des étrangers suivant les diverses formes d'hébergement, ainsi dans les auberges de jeunesse par exemple, on enregistre un taux de croissance de 18% pour les indigènes et de -2% pour les étrangers, dans les établissements de cure (-2½% et +21½%), dans les hôtels (+4½% et ½%).

Les hôtes en provenance de l'étranger ont totalisé 5,45 millions de nuitées. Les Allemands de l'ouest ont été de loin le groupe de touristes le plus important (38½%), suivis par les Belges (20½%), les Français (15½%) et les Néerlandais (12%); précédant eux-mêmes les hôtes des Etats-Unis d'Amérique (3½%), de Grande-Bretagne et de Scandinavie (2% chacun), d'Italie (1½%), d'Autriche et du Luxembourg (1% chacun).

Les modifications des différents contingents de touristes par rapport à l'année précédente reflétaient la tendance générale observée en Suisse; elles ont cependant influencé l'évolution globale, pour cette raison plus défavorable qu'au plan national, car le recul parfois sensible de l'apport touristique français et belge se fit bien davantage ressentir en Valais que dans le reste de la Suisse. Les pertes en touristes italiens (-31%); britanniques (-23%), français (-14%), belges (-6%) et australiens (-12½%) ont été compensées dans une certaine mesure par l'affluence des hôtes des Etats-Unis d'Amérique (+36½%), des Pays-Bas (+17½%), du Lu-

français qui, présentant un tour d'horizon des possibilités offertes par les pays européens aux touristes français, conclut ainsi: «...reste enfin un pays dont il ne faut plus s'approcher si l'on souhaite rester raisonnable: la Suisse?». Enfin, Alitalia a réalisé une grande campagne de publicité aux USA sous le titre: «Alitalia conteste un mythe qui contient autant de trous qu'un certain type de fromage» et dans laquelle il est dit que les meilleures possibilités de ski d'Europe ne sont pas offertes par la Suisse, mais bien par l'Italie. C'est, à notre avis, un cas flagrant de concurrence déloyale; il est vrai que, dans ce domaine et sur le plan international, on a passé de la petite guerre au terrorisme.

### La stratégie de l'OTV

Tout en se félicitant du «édicte du tourisme» (l'expression est de M. Delamuraz) qui commence à caractériser les Vaudois, notamment leurs municipalités, et de la solidité des gens du tourisme, en particulier des hôteliers, l'OTV, face à une situation qui n'est pas catastrophique, mais pas brillante non plus, a défini les actions à conduire en 1979. Actions d'ailleurs dictées par trois constatations non négligeables: que 34% des Suisses (contre 18% seulement en 1974) prennent des vacances en été et en hiver; que 88% des touristes européens organisent leurs voyages eux-mêmes, sans passer par une agence de voyages; et, enfin, que 66% des clients de la région vaudoise y accèdent en voiture.

Sur le plan de la publicité, l'OTV mettra l'accent sur la presse automobile spécialisée, abandonnant la publicité-annonce au profit du publi-reportage. Sur le plan de la promotion, des actions systématiques permettront de toucher quelque 300 agents de voyages, ainsi que des représentants de la presse des pays visités. Sur le plan de l'information enfin, l'OTV développera encore son nouveau service d'information, dont le bulletin est diffusé avec succès dans 18 pays.

● Le budget total alloué à ces actions s'éleva à 740 000 francs environ et se répartira à raison de 59% pour la publicité, 26% pour la promotion et 15% pour l'information. La publicité touche 6 pays d'Europe en hiver; 7 pays d'Europe, ainsi que les Etats-Unis et le Canada en été. Les voyages de prospection concernent 7 pays principaux et 3 foires internationales.

Dans le nouveau «chœur touristique de la Suisse romande», l'unisson est à la portée de voix. Les Vaudois se sont forgé une très belle voix de ténor. Alors, chantons en chœur... (air connu)! J. S.

Valais: nuitées d'après les pays de domicile et les formes d'hébergement (en milliers)

Pays de domicile des hôtes	Hôtellerie, établissements de cure		Hébergement complémentaire		En tout		Augm. en %
	1976	1977	1976	1977	1976	1977	
Allemagne RF	577,8	596,2	1 307,9	1 496,9	1 885,7	2 093,1	+11,0
France	438,0	391,4	54,3	45,1	983,3	845,5	-14,0
Italie	48,8	42,3	7,9	4,9	123,7	85,2	-31,1
Autriche	20,2	23,3	22,1	20,8	42,3	44,1	+4,3
Grande-Bretagne	65,0	51,3	80,7	65,8	145,7	117,1	-23,1
Pays-Bas	84,0	106,6	48,3	55,9	558,9	665,5	+17,5
Belgique	281,4	276,5	908,7	840,0	1 190,1	1 116,5	-6,2
Luxembourg	13,6	14,2	25,3	29,3	38,9	43,5	+11,8
Scandinavie	63,4	63,9	50,5	49,8	113,9	113,7	-0,2
Autres pays d'Europe	21,2	23,3	15,6	17,2	36,8	40,5	+10,1
Europe, total	1 614,4	1 589,0	3 512,3	3 570,7	5 126,7	5 159,7	+0,6
Etats-Unis d'Amérique	111,1	149,0	22,8	33,8	133,9	182,6	+36,4
Canada	11,4	13,4	7,7	6,5	19,1	20,0	+4,7
Autres pays d'Amérique	9,4	9,9	4,6	4,1	14,0	14,0	0,0
Afrique	11,0	10,4	7,4	8,2	18,4	18,6	+1,1
Asie	10,1	30,8	10,0	10,5	41,0	41,3	+0,7
Australie, Océanie	7,0	5,9	5,0	4,6	12,0	10,5	-12,5
Pays extra-européens, total	180,9	219,4	57,5	67,6	238,4	287,0	+20,4
Etranger, total	1 795,3	1 808,4	3 569,8	3 638,3	5 365,1	5 446,7	+1,5
Suisse, Liechtenstein	1 646,4	1 704,0	3 523,7	3 601,6	5 170,1	5 305,6	+2,6
Total général	3 441,7	3 512,4	7 093,5	7 239,9	10 535,2	10 752,3	+2,1

11 Novembre à octobre / November bis Oktober.

xembourg (+12%), de la République fédérale d'Allemagne (+11%) et d'Autriche (+4½%).

### Prédominance de la parahôtellerie

En Valais, pendant l'année considérée, 67% des nuitées ont été enregistrées dans les formes d'hébergement complémentaire. La part correspondante était ainsi nettement supérieure à la moyenne suisse de 51%. Alors que les touristes des pays non européens ont porté leur choix sur l'hôtellerie, les Européens ont préféré le séjour passer leurs vacances dans des chalets, appartements de vacances, éta-

### La neige, la neige....

### Propos de saison

«La neige, la neige....» à l'heure où nous écrivons ces lignes, ce cri retentit dans les stations, tout aussi chargé d'enthousiasme que celui lancé par les 10 000 mercenaires de Cyrus en arrivant à Sinope: «la mer, la mer». Mais quittons Xénophon pour... Bumann et la Grèce pour le Valais!

En effet, une conférence de presse a été donnée à Sion par M. Hubert Bumann, président de l'Association valaisanne des entreprises de remontées mécaniques, conférence sur laquelle il nous faut revenir, tant elle touche le tourisme et hôtelier. Nous avons signalé dans notre dernier numéro le lancement par le Valais

blissements de groupes, auberges de jeunesse ou sur les places de camping. Ceux que la parahôtellerie a le plus attirés étaient des Néerlandais (84%), des Belges (75%), des Allemands de l'ouest (72%), des Suisses (68%), des Luxembourgeois (67%), des Britanniques et des Français (54% respect.). Quant aux touristes des USA (82%), de Scandinavie (55%) et d'Autriche (53%), ils ont préféré surtout fréquenter les hôtels et les établissements de cure.

Comme l'année précédente, en 1976/77 46% des séjours ont été enregistrés au cours du semestre d'hiver et 54% pendant le semestre d'été.

### Changement dans l'octroi des concessions

L'effort déployé par le Valais pour mieux servir le tourisme et du même coup l'hôtellerie est indéniable. MM. Bumann et Fournier commentèrent à ce propos les incidences, dans ce domaine, de la nouvelle ordonnance fédérale sur l'octroi des concessions. En Valais, comme ailleurs, depuis ce mois de décembre 78, date de l'entrée en vigueur de l'ordonnance, d'autres critères entreront en ligne de compte lors de l'octroi des concessions. On sera indiscutablement plus restrictif. Des dossiers plus complets, mieux étudiés seront exigés tant sur le plan fédéral que cantonal. Avant de donner le feu vert aux promoteurs, on examinera plus à fond certes la question de l'environnement, mais on se penchera également sur le problème d'une éventuelle concurrence que la nouvelle installation peut causer à une station voisine.

Les constructeurs devront donner des garanties sérieuses concernant le financement des remontées, la construction des pistes, l'équipement du secteur en restaurants et buvettes. Le dossier devra illustrer cet équipement et prouver que l'hôtellerie qui viendra se greffer sur l'ensemble sera viable. La nouvelle procédure sera plus longue et plus «chatouilleuse». Fini le temps où l'on commençait par obtenir l'autorisation de tirer des câbles, en remettant à plus tard la question des pistes à créer en suffisance et les prestations diverses à fournir aux skieurs, de la buvette au parking!

### Attention, avalanches!

MM. Bumann et Fournier ont ouvert devant la presse un autre dossier intéressant celui concernant la protection des skieurs. Combien de touristes ont été ces années passées, ici et là dans les Alpes, fauchés brutalement alors qu'ils faisaient confiance aux responsables des pistes. Le Valais a connu d'amères surprises alors que les observations et les nettoyages des pentes sont plus poussés ici qu'ailleurs. On a ouvert parfois des pistes certaines jours, certaines heures, alors qu'on aurait dû les tenir impitoyablement fermées. Le remède? Améliorer la qualité des bulletins concernant les avalanches. Pour cela, une collaboration accrue va être créée entre le Valais et l'Institut du Weissfluhjoch sur Davos. Une quinzaine de nouveaux points d'observation seront créés dans le canton.

On va surtout intensifier les observations au-dessus de 2000 mètres, car bon nombre de pistes se trouvent aujourd'hui à cette altitude. On va également si possible prolonger vers le printemps et le début de l'été certains bulletins, étant donné le nombre toujours plus grand de sportifs qui s'adonnent au ski... même au temps des pâquerettes.

### Valais Les nouveautés de l'hiver

Selon les renseignements fournis par l'Union valaisanne du tourisme, plusieurs nouveautés sont annoncées dans les stations pour cet hiver 1978/79.

Deux télésièges (Les Etablons-Savoyleyes et La Combe de la Broya) ont été installés à Verbier, un autre à Gampel-Bratsch. Des télésièges ont été mis en service dans cette dernière station, ainsi qu'à Loèche-les-Bains (au Torrent), Morgins (Chalet-Neuf), Obergoms (Hungerberg), Saas Fee (Eggnerjoch) et Torgon (Tour de Don). Bettmeralp et Champéry ont aménagé des parkings de resp. 200 et 800 places. Saas Fee annonce un nouveau restaurant, à Felskinn (3000 m), ainsi que trois nouveaux hôtels: Apart-Hôtel Saaserhof, Condor et Spycher; le «bus des glaciers», une attraction unique au monde, assurera la liaison entre 46 Langfluh et Felskinn, à raison de 46 personnes par course. Torgon inaugure une nouvelle patinoire artificielle avec piste de curling, une salle de spectacle et... Radio-Torgon qui transmettra dans les appartements les nouvelles du jour, le memento des manifestations et des cours de langues!

Enfin, Zermatt annonce d'ores et déjà l'ouverture du téléphérique du Petit-Cervin (3820 m d'altitude, record d'Europe battu) pour l'automne 1979, et celle du funiculaire souterrain de Sunnegga pour la même époque. La station du Cervin dispose également d'une nouvelle piscine couverte à l'Hôtel Zermatterhof, d'un pavillon pour ski de fond (avec douches et vestiaires) et de plusieurs pistes de curling.

### Près de 600 installations

Les responsables du tourisme valaisan estiment à près de 600 le nombre total des installations de remontées mécaniques qui seront mises à disposition des skieurs cet hiver. On compte sur ce nombre une centaine de télésièges, télécabines, téléphériques, plus de 400 téléskis fixes et quelques dizaines de téléskis mobiles et démontables destinés surtout aux enfants. sp/r.



### Bilan positif à Château-d'Oex

Au cours d'une récente assemblée générale d'information, M. Charles-André Ramsier, directeur de l'Office du tourisme de Château-d'Oex, a présenté un intéressant rapport sur la marche de la station en 1978, année qui à la fois prête à l'optimisme et exige beaucoup de prudence.

Aspect positif d'abord: Château-d'Oex a été l'une des rares stations du canton à enregistrer une augmentation des nuitées, une importante augmentation puisqu'elle dépasse les 15%! L'aspect négatif de cette saison provient des très mauvais résultats de l'exploitation de la piscine et du camping, qui ont souffert de conditions atmosphériques déplorables. Cette situation ne manque pas d'inquiéter puisqu'en deux ans, 60 000 francs ont été engloutis dans le complexe piscine-camping.

En résumé donc, excellente saison pour l'hôtellerie, mais mauvaise année pour les finances de l'Office du tourisme qui, dans son budget pour l'année à venir 1979, prévoit 27 000 francs de déficit sur un total de budget de 270 000 francs. Un 10% pas très réjouissant!

### La gastronomie allemande à l'honneur

Fidèle à sa tradition d'animation culinaire, M. Maurice Urech, directeur de l'Hôtel Eden au Lac à Montreux, propose à sa clientèle, jusqu'au 22 décembre, des journées gastronomiques allemandes qui, pour beaucoup, constituent un bien agréable découvert.

Car contrairement à ce que beaucoup d'entre nous pensent, l'éternelle choucroute, les saucisses et les immenses chopes de bière sont bien loin de constituer l'essentiel de la gastronomie allemande. Il est d'ailleurs préférable de parler «des» cuisines allemandes, car chacune d'elles varie selon les nombreuses régions que compte l'Allemagne. Dans les régions côtières, les fruits de mer et les poissons, préparés de nombreuses manières, comptent parmi les grandes spécialités. Les amateurs de volaille sont comblés dans la région de Hambourg; quand à celle de Lüneburger Heide, elle est connue par ses gigots d'agneau et son miel. En Westphalie, on trouve une cuisine bourgeoise traditionnelle avec du jambon à l'os et de la goulache. Les plats de viande les plus divers contribuent à l'image culinaire de la région de Berlin, comme par exemple la célèbre escalope Holstein, servie sur toast avec du caviar allemand, du saumon ou des sardines.

On ne saurait mieux démontrer la richesse et l'infinité variée de la gastronomie allemande qu'en citant cette statistique faite par les amateurs allemands de viande: pour goûter à toutes les spécialités de viandes qui existent en République fédérale allemande, on aurait besoin d'environ 17 ans, à condition d'essayer chaque jour une nouvelle spécialité! L'Eden au Lac ne les propose pas toutes, mais sa carte est alléchante et parfaitement équilibrée. Elle mérite d'être découverte.

### Continental: feu vert!

On se souvient qu'après l'achat de l'Hôtel Continental de Montreux par un Grec habitant Lausanne, M. A. Pappadakis, ce dernier fit procéder aux premiers travaux de démolition afin de construire un nouvel hôtel dans la capacité sera d'environ 400 lits. Ce qui ne lui évitait pas le Tribunal fédéral de cette affaire, alors qu'il avait déjà été débouté par le Tribunal cantonal vaudois.

La Chambre de droit public du Tribunal fédéral vient de rendre sentence en déclarant irrecevable le recours déposé par M. Weber et ses amis de «Saver Montreux». M. Pappadakis peut donc poursuivre ses travaux de construction du nouvel hôtel. Il faut dire qu'il n'avait pas attendu le résultat de recours pour poursuivre l'ouvrage. M. Pappadakis connaît son droit... Cl. P.

### Accueil

### Sets de table Crans-Montana

Les Offices du tourisme de Crans-Montana viennent d'éduiter des sets de table particulièrement évocateurs et suggestifs, puisqu'ils représentent, en été, une magnifique vue du Haut-Plateau valaisan ensoleillé et, en hiver, un plan de l'ensemble du domaine skiable. Ces sets sont expédiés gratuitement aux hôteliers qui en feront la demande aux offices du tourisme en question (3963 Crans et 3962 Montana). C'est un précieux élément d'accueil qui ne passera pas inaperçue!



Reconstruit plus beau qu'avant

**Le Moulin des Evaux, à Onex GE**

Il y a quelques semaines, s'est ouvert à Onex (Genève) le restaurant du Moulin des Evaux qui avait été partiellement détruit par un incendie. Maillon de la dynamique chaîne Tél-Restaurant, cet établissement est situé dans un îlot de verdure et de calme, sur les terres d'un ancien golf, où l'on ne compte pas moins de 10 000 arbres. Ecologie et gastronomie peuvent faire bon ménage, comme le souhaitent les adeptes de l'une et de l'autre!

Le groupe intercommunal d'Onex, sous la présidence de M. P. Wellhauser, en collaboration avec le propriétaire, ont fait en sorte que les surfaces ayant échappé au feu soient rapidement exploitables et que la reconstruction du restaurant se réalise dans les plus brefs délais. Grâce au dynamisme des instances concernées et plus particulièrement aux représentants de l'Etat de Genève, du Groupement intercommunal, des architectes mandatés et des entreprises de construction, le Moulin des Evaux a été à nouveau ouvert au public le 25 octobre 1978.

**Restaurant, bar, taverne**

Le nouvel ensemble comprend un restaurant, un bar, une taverne, trois salons et une salle de conférence d'une centaine de places.

Le principe des deux locaux de restauration permet de s'adresser à une large clientèle; les cartes sont d'ailleurs très diversifiées. Le restaurant offre plus particulièrement un buffet de mets chauds et froids à choix et à volonté, qu'il est possible d'agrémenter de mets à la carte.

Quant au «mardi show grill», il propose un panier de saucissons accompagnés de pains et de beurre paysan, puis des grillades, le tout dans une ambiance décontractée qui sied bien au cachet rustique comme à l'atmosphère romantique des lieux... Un coin cheminée, agrémenté par les temps qui courent d'un feu de bois réconfortant, ajoute comme il se doit à l'ambiance feutrée de la maison.

La direction du nouveau Moulin des Evaux a été confiée à M. René Comte, assisté de M. Jacques François, maître d'hôtel, et de M. Daniel Jaquier, chef de cuisine. Une brigade de 20 employés assure le service.

Signalons qu'en étroite collaboration avec le cartel des associations artistiques de Genève, le Moulin des Evaux sert également en permanence de galerie d'exposition de peintures, sculptures et autres travaux d'artistes contemporains.

**Nouveautés**

**Au Ramada, «bip bip» pour le client**

Le Ramada, à Genève, sera le premier hôtel en Suisse (et peut-être en Europe) à introduire pour ses clients un système de recherche de personnes par bip, lorsque celles-ci quittent l'hôtel.

La recherche de personnes est un tout nouveau système en Europe pour garder le contact avec ses affaires, son hôtel, sa famille et ceci à l'aide d'un petit récepteur de poche dont la grandeur n'excède pas celle d'un paquet de cigarettes. Avec cet appareil, on peut désormais recevoir un message verbal dans un rayon de 20 km autour de Genève.

En quittant l'hôtel, il suffit de demander à la réception de louer un de ces récepteurs, appelé également «bip bip» et les messages atteindront le client immédiatement.

**Novembre**

**Indice: + 0,1%**

L'indice des prix à la consommation, calculé par l'OFIAMT, a augmenté de 0,1% en novembre 1978 pour atteindre, sur la base de 100 en septembre 1977, un niveau de 100,8 points, qui est de 0,6% supérieur à celui de 100,1 points enregistré une année auparavant. Cette hausse résulte de mouvements de prix fortement divergents en novembre dont les repercussions se sont compensées en grande partie.

**Télé-Restaurant compte 60 maillons**

Partie d'une idée simple - regrouper en une seule organisation la gestion de différents établissements - la chaîne Tél-Restaurant, créée et dirigée par M. André Churchod, compte aujourd'hui 60 maillons: restaurants, salles de congrès, dancings, bars et cafés. Si la majorité de ces établissements sont à Genève, Tél-Restaurant est également présent ailleurs en Europe (2 restaurants en Belgique, 1 restaurant avec piscine et tennis à Moraira, en Espagne), ainsi qu'en Afrique (Sénégal, Côte d'Ivoire, Gabon).

La chaîne, dont toutes les entreprises sont confiées à des directeurs salariés et intéressés au rendement, dispose d'un directeur d'exploitation et d'un directeur financier qui coordonnent le travail de supervision des directeurs de division, responsables chacun d'un groupe d'établissements. L'administration centrale (rte des Acacias 12, 1227 - Genève) compte également parmi ses collaborateurs quelques spécialistes (architecte, juriste, expert en alimentation, service social, etc.).

**Académie suisse des gastronomes et Club Prosper Montagné**

**Le meilleur confiseur-pâtissier**

L'Académie suisse des gastronomes et le Club Prosper Montagné, dont le but est la défense et le développement de la gastronomie et des spécialités régionales, organiseront au printemps 1979 un grand concours du meilleur confiseur-pâtissier. Ce concours de dégustation et de présentation sera réservé exclusivement aux confiseurs-pâtissiers du commerce de confiserie-pâtisserie et de l'hôtellerie.

Six candidats sélectionnés sur la base de recettes écrites seront désignés pour participer à une joute gourmande sur un thème imposé. Le vainqueur s'erra attribuer un challenge qu'il pourra conserver et exposer une année dans l'entreprise qu'il occupe, ainsi qu'un diplôme et une médaille d'or. Plusieurs autres prix récompenseront les finalistes. La date limite pour la présentation des recettes écrites est fixée au 10 février 1979.

Tout confiseur-pâtissier du commerce de confiserie-pâtisserie ou de l'hôtellerie peut obtenir le règlement et le thème du concours aux adresses suivantes:

- Académie suisse des gastronomes Club Prosper Montagné Chancellerie 2013 Colombier
- M. Jean-Pierre Kruger Président du concours 17, rue Versnonnet 1207 Genève

Pendant la saison hivernale 1978/79

**Les Hollandais et les sports d'hiver**

Entre décembre 1978 et avril 1979, environ 600 000 Néerlandais iront aux sports d'hiver quelque part en Europe. Leur nombre a atteint 15% des vacanciers se rendant à l'étranger annuellement (4 millions), ce qui représente une augmentation de 5% en quelques années seulement.

Il est vrai que ces chiffres résultant d'enquêtes sont controversables. Ainsi, les services du tourisme des pays alpins parlent d'une augmentation de 10%. Pour la France, le nombre de skieurs étrangers pourrait atteindre 400 000 cette saison (augmentation de 30% par rapport à la saison précédente); l'hiver dernier, la part néerlandaise s'élevait à 35 000 et pour la saison prochaine, on s'attend à ce que 40 000 Hollandais fréquentent les pistes françaises. En Italie, on pense noter une augmentation de 10% de la clientèle hollandaise, comme les années précédentes.

**De nouveaux pays d'hiver**

De même, on s'attend à une croissance dans les pays alpins mal connus des skieurs néerlandais jusqu'ici: la Norvège et la Yougoslavie (10 et 15%), l'Espagne et la Bulgarie. Les chiffres publiés par d'autres pays sont encore plus spectaculaires: la Suisse (+23%), l'Allemagne fédérale (augmentation de 9% au total, mais de 24% pour les Néerlandais) et l'Autriche, où le nombre des skieurs hollandais s'élève maintenant à 339 163, soit une augmentation de 25,6%.

En vue de cette croissance, on peut se demander comment les stations de sports d'hiver vont héberger tous ces skieurs. En Autriche, les difficultés se font surtout sentir à Noël et au mois de février; on s'efforcera donc de promouvoir les périodes creuses, c'est-à-dire janvier et mars, et les régions moins connues.

**La route et le rail**

En ce qui concerne les Pays-Bas, le Bureau central de statistiques (CBS) révèle que 50% des amateurs de sports d'hiver se rendent à la neige avec leur propre voiture.

**Les Seychelles: un dernier-né qui pousse**

Aux Seychelles, l'une des destinations les plus récentes de la carte mondiale du tourisme, ce dernier fait l'objet d'une croissance régulière. Ce n'est qu'en 1972 que les Seychelles ont fait leur entrée sur ce marché avec l'ouverture de l'aéroport de Mahé - l'île principale.

L'année dernière, 54 500 personnes ont visité ces îles (contre 15 000 en 1972) apportant une contribution de quelque 170 millions de roupies à la balance des paiements. Pour les trois premiers trimestres de cette année, le nombre des touristes a presque atteint 47 000. Les principaux pays d'origine de ces visiteurs sont, pour l'année 1977, la Grande-Bretagne (10 220), la France (9310) et l'Allemagne fédérale (3329). Pour cette année, on s'attend à ce que l'Italie vienne se joindre aux trois pays de tête. Un important nombre de touristes venait d'Afrique du Sud, mais il semblerait que cela ne soit plus le cas depuis que le gouvernement des Seychelles a ouvertement fait part de ses sentiments à l'endroit de l'apartheid. Le ministère du tourisme estime que d'ici 1980, le nombre de visiteurs s'élèvera à 80 000.

Un nouvel hôtel de 256 lits, le Barbaros, vient d'être terminé et, sur la côte sud-ouest, un Sheraton de 300 lits est en construction depuis peu. En matière d'infrastructure hôtelière, la politique gouvernementale entend se détourner des grands hôtels de luxe au bénéfice d'établissements plus modestes et d'auberges qui se spécialiseront en cuisine locale. Au plan du développement de l'industrie touristique, des mesures sont prises pour encourager les investissements locaux qui seront soutenus par la National Development Bank.

A l'heure actuelle, le personnel hôtelier compte environ 3000 personnes, chiffre

re. Le service des assurances de l'ANWB a déduit que 80% de ses clients partent en voiture; 87% de ces automobilistes font du ski alpin et 79% du ski de fond. Les «tour operators» ont beaucoup de peine à pénétrer ce marché, mais ils font de grands efforts pour en obtenir une part; ce sont surtout Necker-Mann, Vrij uit et Jong-Intra-tours qui, cette saison, programment largement les séjours à la neige pour automobilistes.

Le train est en baisse depuis plusieurs années, la période de Noël mise à part. Ceci est dû à un manque de propreté et de service, mais aussi à la majoration des prix. Arke, un des grands «tour operators» des Pays-Bas, a noté une baisse de 40% sur ses voyages en train. D'après les services d'assurances de l'ANWB, les voyages en train n'atteindraient que 8% et, avec une part du marché de 6%, l'avion se trouverait en dernière position. Il est possible que la moyenne nationale soit légèrement plus élevée, mais, de toute façon, pour se rendre aux sports d'hiver, l'avion n'est pas encore très populaire.

**Pas de réservations tardives**

Il semble que pour Noël toutes les destinations affichaient déjà «complet» au mois d'août! Impossible de trouver une place pour les voyages en avion, en train ou en car!

On a longtemps pensé que les Néerlandais allant aux sports d'hiver ne faisaient que peu de ski; ce n'est plus vrai aujourd'hui. L'année dernière, la moitié des assurances «neige» de l'ANWB concernait le ski alpin. L'âge moyen des skieurs a diminué: d'après une analyse allemande, 80% des skieurs appartiennent au groupe de 14 à 35 ans.

correspondant à peu près au nombre de lits offerts. Afin de satisfaire aux besoins futurs, le gouvernement prévoit la création d'une école hôtelière qui devrait assurer la formation annuelle de 300 à 400 employés qualifiés.

Jusqu'à présent, les visiteurs sont rarement allés plus loin que les îles de Mahé, Praslin et La Digue; il existe maintenant un plan de développement des petites îles.

L'approvisionnement est l'une des principales difficultés, car pratiquement toute la nourriture doit être importée. La viande vient du Kenya et de l'Afrique du Sud, le poisson et les fruits sont également importés en grandes quantités, bien que l'on espère à l'avenir utiliser plus largement les produits locaux tels que les mangues et autres fruits tropicaux et les poissons pêchés sur les côtes des Seychelles. Environ 60% des devises étrangères importées au titre du tourisme sont actuellement dépensés pour importer des denrées alimentaires. Le gouvernement étudie par conséquent un plan de développement de l'agriculture locale.

Si les Seychelles offrent de superbes plages, un climat très agréable et un milieu naturel intact, elles le font hélas à des prix très élevés. Les meilleurs hôtels coûtent quelque 160 francs suisses pour la chambre et le petit-déjeuner; il est toutefois possible de trouver, dans un hôtel modeste, une chambre pour 50 francs suisses environ.

**Le tourisme dans l'économie française**

Si le tourisme disparaissait en France, ce serait 5,4% des emplois, 6,1% du chiffre d'affaires, 5,9% de la valeur ajoutée et 6,9% de la TVA que perdrait l'économie nationale.

Ces chiffres figurent dans une étude sur le poids du tourisme dans l'économie nationale, réalisée par la COFIT (Confédération française des industries du tourisme). Cette étude s'inscrit dans les objectifs que se sont fixés les fondateurs de la COFIT: mettre en évidence l'importance largement estimée du tourisme dans l'économie nationale, montrer que cette importance peut être accrue sans investissements lourds, grâce à une utilisation plus complète du patrimoine, proposer des moyens propres à promouvoir le produit-France. Elle sera suivie d'un inventaire du patrimoine touristique de la France et de son taux d'utilisation, puis d'une recherche des moyens de le faire fructifier.

**Des estimations calculées**

Les chiffres fournis dans cette étude constituent des estimations calculées de

façon rationnelle. A titre d'exemple, la part du tourisme dans la construction de voitures particulières a été estimée à une voiture neuve sur trois en moins, un emploi sur trois en moins dans ce secteur. Selon ces estimations qui portent sur 1976, les emplois dans le tourisme s'élèvent à 937 700 personnes (dont plus de 318 000 dans l'hôtellerie et la restauration, 415 000 dans les transports individuels, 95 000 dans les transports collectifs).

Le chiffre d'affaires du tourisme atteint près de 181 milliards de francs français, dont 162 milliards pour les activités directes, près de 19 milliards pour les activités induites. Les dépenses des Français ont été en 1976 de l'ordre de 140 à 145 milliards de francs, dont 12 à 17 milliards à l'étranger. Les dépenses des étrangers en France de 15 à 20 milliards, la balance étant sur ce point positive.

**Il Ticino d'una volta c'è tuttora**

A Zurigo, da un mese si tiene un music-hall cosiddetto ticinese; durante la pausa - iniziativa indubbiamente simpatica - si distribuisce al pubblico un bel risotto alla ticinese. Non sarò un grande fin-bee, ma di gastronomia ticinese ne so qualcosa e francamente di risotto alla ticinese, intendo col zafferano, il vino e i funghi, non ne ho mai sentito parlare. Ammenocchè s'intenda per tale quello milanese, ma perchè pigliar a prestito dalla cucina lombarda ciò che anche la nostra cucina purtuttavia offre? Cucina povera, la nostra, ma schietta, saporita e talvolta ancora genuina.

Ecco, se c'è una cosa che urta il ticinese che si fa i fatti suoi oltre San Gottardo, come il sottocrisotto, è quel voler propinare a confederati avidi di vicineria manicaretti che di ticinese hanno solo il nome. Che poi costoro, appena approdano a sud del San Gottardo, ritrovano nei locali pubblici del cantone sotto tutt'altra etichetta e si sentono defraudati; e appena rincasano racconteranno di cote e di crade sul Ticino. Sono lontani i tempi del Tschirtschois (Giorgio) von Lako Matschiore «come diceva quella canzone in voga qualche anno fa, col corollario di polenta e salametti e chianti (merlot? boh); anche quassù, oltre il monte, c'è fior di gente chi ti sa dire quali camii occorrono alla lessata gigante del Mendrisiotto, e quante erbe necessitano per l'agone in carpione dell'Arbostora. Perchè dar del fesso a tutti?

L'altro giorno ero a Lugano e mi sono offerto lo sfizio di cercare un localino simpatico, ove consumare un pasto «come una volta» e senza dar fondo al portafoglio. Per non far nomi: dietro Piazza Riforma c'è tuttora la Tinèra, arredamento semplice, solo un zinzino ricercato nei vecchi arnesi d'un tempo che campiscono sui muri grezzi, servizio alla buona senza salamelecchi. Antipasto misto Fr. 6; zampone con lenticchie e polenta Fr. 8,50; zabaglione fatto con Dio comanda Fr. 4. Si sorseggia il merlot (c'è una scelta fra una ventina di produttori: anche questo è rispetto del commensale) nelle tazzine e una buona bottiglia varia fra Fr. 14 e 17. Porzioni abbondanti, pane casereccio a volontà, col padrone che racconta la fava e la rava come se ti conoscesse da sempre. Ecco, per me questo è esempio da additare, un vero «Signor Ristorante».

Se io dirigessi uno di quei tanti enti proposti nel Ticino al turismo, vendendo turismo ticinese oltre San Gottardo proporrei piatti simili, farei degustare tutti i merlot prodotti nel cantone, tutte le grappe (devo essere sulla trentina, anche se per mio gusto se ne salvano 5-7 tutt'al più) che ancora sono prodotte non soltanto con il grappolo tutt'intero (e non di vinaccia!) ma soprattutto con molto amore. Il guaio mio, e della stragrandissima maggioranza dei confederati, è che io faccio il giornalista e non l'operatore turistico, per cui gli addetti ai lavori che mi leggono tutt'al più diranno con aria d'infastidita sufficienza che sono un pirla, non ci capisco niente, farei meglio a starmene zitto e altri complimenti vari.

Per cui me ne sto zitto, aggiungendo soltanto che se non s'è capaci di valorizzare le nostre risorse più genuine, che vivaddio tuttora esistono, privilegiando invece il kitch e spacciando lucciole per lanterne, poi però s'abbia almeno la decenza di non piangere sul bagnato; chè a punto serve e ci si scapi-ta anche.

Pierluigi G. Paloschi



Les machines à sous installées dans les établissements publics sont en danger: interdites déjà dans plusieurs cantons, elles risquent maintenant de devoir quitter leurs derniers bastions. Les slots semblent plus rassurants... (Comet)

# La Bulgarie s'ouvre largement au tourisme

## La construction d'une infrastructure d'accueil suffisante

Jusqu'à une époque toute récente, la Bulgarie n'était guère connue des touristes occidentaux, ce qui s'explique aisément: depuis son indépendance il y a juste un siècle, en 1878, elle a défrayé l'actualité surtout par des guerres et des troubles politiques, qui ne sont pas faits pour attirer les vacanciers. Peu d'entre eux entreprenaient le voyage vers ce lointain pays. Ses nombreuses beautés naturelles et curiosités culturelles étaient d'autant plus ignorées que personne n'était officiellement chargé de les faire connaître. D'ailleurs, même si l'écho de ces attractions était parvenu à l'Ouest et y avait déterminé un courant de curiosité pour celles-ci, le pays était incapable d'en profiter, manquant presque totalement de l'infrastructure d'accueil nécessaire.

Tout ceci a radicalement changé. En 1948, le gouvernement communiste parvenu au pouvoir peu après la guerre, se rendant compte de bonne heure de l'intérêt que présentait le tourisme pour la Bulgarie, décida la formation d'un organisme officiel, *Balkantourist*, chargé de mettre sur pied un vaste programme comprenant la construction d'hôtels, motels, restaurants, bungalows, campings, etc., d'assurer la formation du personnel nécessaire et la propagande indispensable pour faire connaître le pays.

### Un gigantesque effort

Aujourd'hui, cet ambitieux programme est en grande partie réalisé. Il a naturellement demandé un très gros effort financier et une organisation remarquable, mais ce n'est pas pour rien que les Bulgares ont été parfois surnommés «les Prussiens de l'Orient». A l'heure actuelle, *Balkantourist* a construit et gère plus de 500 hôtels, une vingtaine de motels, 3000 bungalows, une centaine de campings et environ 1200 restaurants. Cet effort a porté en premier lieu sur le littoral bulgare de la mer Noire, qui s'étend sur quelque 375 km et présente une suite presque ininterrompue de magnifiques plages d'un sable fin et doré, en pente douce vers la mer, qui n'a ni marées, ni requins; les vacanciers peuvent donc s'y baigner en toute sécurité. D'autre part, le climat est sain, généralement ensoleillé et tempéré: la moyenne de température du mois de juillet est de 22 degrés centigrades.

### Les plages, atouts de valeur

Pour mettre ces atouts en valeur, *Balkantourist* (et la Commission du tourisme et des loisirs dont il dépend officiellement) ont implanté tout le long de la côte une série de lieux de villégiature, en particulier à *Droujba* («Amitié»), *Slantchev Bryag* (Plage du Soleil), *Zlatny Pyassatski* (Sables d'Or) et *Albena*. Les urbanistes et architectes qui les ont créés, partant de rien, ont su adroitement bénéficier du fait que les contreforts de la chaîne balkanique descendent en collines boisées presque jusqu'au rivage. Ils ont préservé les vieux arbres, ont planté d'autres, ainsi que des plates-bandes, suivant la coutume des Bulgares, qui ont une véritable passion pour les fleurs. L'une des attractions du pays est sa «Vallée des Roses», qui produit la quintessence, ou attar, de rose; une autre est la prolifération des plates-



▲ L'Hôtel Varna à Droujba.

► *Veliko Tarnovo*, ancienne capitale et ville la plus pittoresque de Bulgarie.

bandes de cannas à fleurs d'orchidées dans les principales avenues et places de toutes les villes. Les hôtels et autres établissements touristiques de la côte sont ainsi implantés à des hauteurs variées dans d'agrestes décors de verdure, évitant de cette façon les rangs serrés de bâtisses monotones qui déparent trop de stations méditerranéennes. D'autre part, bien que nombre d'entre eux aient de douze à vingt étages, leurs architectes ont su varier les façades avec imagination et bon goût, de sorte que ces structures, malgré leur hauteur, n'ont rien de déplaisant.

### Allier le confort et l'écologie

Pour l'aménagement intérieur, les autorités ont parfois fait appel à des spécialistes étrangers. C'est ainsi que l'*Hôtel Varna* à Droujba, l'un des plus récents et des mieux réussis (ouvert en 1977), a été amé-

né, le *Balkan* a ceci de particulier qu'il a été érigé en style classique, avec un superbe dédain pour l'économie d'espace: les chambres y sont grandes comme celles des palais de la Belle Époque, et les couloirs larges comme des avenues. Le *Moskva*, plus récent, est une tour de vingt étages et de 400 lits environ, avec au sommet un restaurant panoramique, entourée d'un parc et située un peu en dehors du centre.

Le dernier en date, au moment d'écrire, est le *Novotel Evropa*, situé non loin de la gare principale, ouvert en 1977 et construit en collaboration avec la chaîne française de ce nom. Il a seize étages, 600 chambres et huit appartements avec tout le confort qu'on est en droit d'attendre d'un établissement à trois étoiles. Il a des salles polyvalentes et séparables pour les congrès, réceptions et autres événements groupant jusqu'à 800 personnes, ainsi qu'un garage souterrain, mais ni piscine ni sauna; il a un restaurant de 180 places et un grill-room offrant 250 places. Le premier est décrit dans le prospectus de la maison comme étant «de luxe», le second proposant un «service-express». La vérité, et l'expérience, obligent à dire que ni l'une ni l'autre de ces appellations ne sont exactes!

Un autre *Novotel*, ouvert il y a un an à *Plondiv*, la pittoresque seconde ville de Bulgarie et siège de sa foire internationale, paraît sensiblement plus sympathique. Il offre, comme le précédent, à peu près 660 lits, mais les chambres sont plus grandes et, par conséquent, plus confortables et l'on a moins l'impression d'un caravansérail où les clients sont des numéros. A la différence du précédent, il possède deux piscines (ouverte et couverte), deux sau-



▲ L'Hôtel Moskva à Sofia.

► Quelques hôtels de la plage d'Albena, sur la côte de la mer Noire.

nas et un gymnase. Il a aussi deux restaurants, dont l'un avec terrasse sert de la cuisine européenne, tandis que l'autre est spécialisé dans celle du pays. Il met aussi à disposition une boîte de nuit et deux bars, ainsi que des salles de conférences pouvant accueillir jusqu'à 450 personnes. Le tout est de style très moderne, mais un adroit choix de couleurs, où l'orange domine, donne à l'intérieur un aspect des plus engageants.

*Roussé* est une grande ville industrielle sur le Danube et sert de point de départ aux agréables croisières en hydrofoils allant à Silistrie. Dans cette ville, l'*Hôtel Riga* a 20 étages, 348 lits et trois restaurants de styles différents, dont l'un doit être le plus élégant du pays, ainsi qu'un bar panoramique au 20<sup>e</sup> étage. Construit en bordure du Danube, il fait partie d'un complexe qui n'est pas entièrement terminé, mais qui comportera une piscine. L'accueil y est particulièrement cordial, comme l'a d'ailleurs aussi été celui du *Varna* à Droujba et celui de l'hôtel de montagne *Mourgavets* à Pamporovo (1650 m), dans le massif du Rhodope, où la légende place la naissance d'Orphée.

### Les problèmes du service et du langage

Il n'est naturellement pas possible de faire mention de tous les nouveaux hôtels bulgares, mais il faut au moins mentionner l'élégant *Grand Hôtel* à Sofia, l'*Hôtel Vitocha*, également à Sofia, construit en collaboration avec le consortium japonais Kohatso et qui sera inauguré encore en 1978, ainsi que le *Motel Sveta Gora* à *Veliko Tarnovo*, situé dans un beau parc où l'on a une vue magnifique sur cette ancienne capitale du pays et la plus pittoresque de ses villes, juchée qu'elle est sur une colline abrupte, où les maisons semblent de loin être posées l'une sur l'autre, comme dans un décor théâtral russe. Le *Grand Hôtel* à Varna et le *Bulgaria* à Bourgas, actuellement en voie d'achèvement, ressemblent de près au *Varna* à Droujba, décrit plus haut.

Si, à coup de vastes investissements et grâce en partie à la collaboration de firmes étrangères, la Bulgarie a pu créer, en un quart de siècle, des établissements hospitaliers comparables aux meilleurs de l'Occident pour leur architecture et leur aménagement intérieur, elle a éprouvé et éprouve encore plus de difficultés pour former un personnel suffisamment qualifié et nanti des connaissances professionnelles et linguistiques nécessaires pour satisfaire la clientèle internationale qu'elle reçoit.

Les éléments sont pourtant là: les jeunes Bulgares ne méprisent pas la profession du service, et se pressent au contraire aux deux écoles hôtelières de Varna et de Bourgas, où les candidats sont soumis à un examen portant notamment sur les langues étrangères. Mais le fait reste que le service est presque partout fort lent et quelquefois assez revêche, ce qui est peut-être dû au fait que les employés des hôtels et restaurants bulgares, étant pratiquement des fonctionnaires d'Etat inamovibles et ne recevant en principe aucun pourboire, ne s'efforcent guère d'être

agréables à la clientèle. La plupart d'entre eux ne sont guère polyglottes, le français étant généralement moins connu parmi eux que l'allemand ou l'anglais. Les voyageurs se rendant en Bulgarie seraient en conséquence bien avisés d'apprendre quelques simples phrases de la langue et de l'alphabet cyrillique, ce qui leur évitera bien des déconvenues. S'ils voient par exemple le signe «Pectopap», il ne signifie pas qu'ils trouveront là des pâtes pectorales contre la toux; c'est tout simplement le cyrillique pour restaurant. Ajoutons que si un Bulgare hoche la tête de droite à gauche, cela veut dire «oui», mais s'il le fait de haut en bas, cela veut dire «non», contrairement à ce qui est l'usage chez nous...

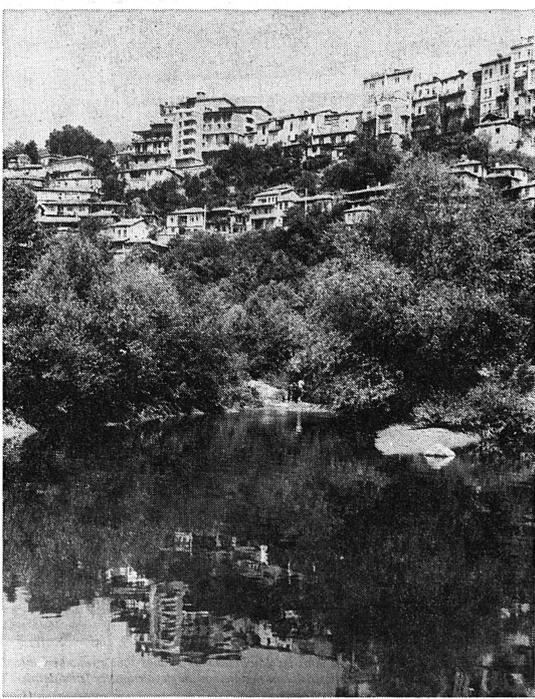
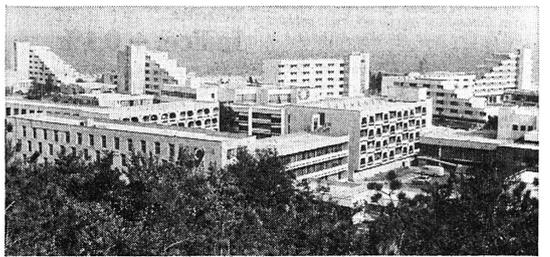
### La cuisine et les vins

La cuisine bulgare est essentiellement issue des traditions paysannes du pays. Saine, honnête et généralement satisfaisante, elle n'aspire pas à la haute gastronomie. C'est le pays du yoghourt, qui est son originaire et que l'on sert tant au petit déjeuner qu'aux autres repas, où il est consommé soit comme hors-d'œuvre, soit comme dessert, quand il est aromatisé par des concentrés de fruits ou des parfums naturels. C'est un fromage frais non égoutté, préparé avec un ferment acidifiant nommé *thermobacterium bulgaricum*, et d'ailleurs bien connu en Occident. Parmi les autres spécialités de la cuisine bulgare, qui est assez proche de celles de la Turquie et de la Grèce, on peut citer les *kebabs* (brochettes de bœuf ou de mouton fortement assaisonnées), les *kebabchés* (grillades de porc ou de veau), les hors-d'œuvre dits *mish-mash*, ainsi que les nombreux plats à base de mouton.

La Bulgarie produit et même exporte d'assez grandes quantités de vins, dont les meilleurs sont les vins blancs, notamment le *Chardonnay*. Notons aussi un bon muscat appelé *Misket*, d'une fragrance très agréable, ce qui est approprié, car il provient de la Vallée des Roses. Toutefois, la majeure partie des vins blancs secs provient de la partie orientale du pays, du Danube à Bourgas; les plus connus sont le *Dimiat* et le *Trakia*, ainsi que, d'autre part, le *Remus*, qui est plutôt doux. Les raisins dits *Reaitiellii*, qui croissent le long de la mer Noire, produisent un vin blanc généreux largement exporté en Allemagne sous le nom de *Sonnenküste*. Le mousseux *Iskra* est très populaire, étant relativement bon marché.

### Quelques chiffres

Non content d'avoir constitué une très substantielle infrastructure hôtelière pour accueillir le tourisme de masse, le gouvernement bulgare cherche aussi à attirer ce



lui-ci par d'importantes concessions financières. Comme dans tous les pays socialistes, la monnaie est rigoureusement contrôlée par l'Etat; en principe, la *leva* vaudrait 53 centimes suisses; mais (comme pour toutes les devises négociables étrangères) les touristes bénéficient d'une plus-value officielle de 50%, ce qui porte la valeur de 100 francs suisses à 80 leva. D'autre part, les détenteurs de devises étrangères négociables sont seuls qualifiés pour faire des lettres dans les magasins spéciaux dits *Corecom*, qu'on trouve dans les grandes villes et dans les principaux hôtels. Ils offrent de nombreuses marchandises de qualité à des prix défiant toute concurrence, notamment en ce qui concerne les boissons, les cigarettes, les produits alimentaires (sauf le café qui est très cher), les cosmétiques, les meubles, les articles et vêtements de cuir, les appareils électroménagers, les transistors et magnétophones, les souvenirs, les fourrures, etc.: l'achat d'un manteau de vison pourrait presque faire récupérer les frais du voyage!

Grâce à ces divers avantages, le nombre des touristes étrangers visitant la Bulgarie est monté en flèche au cours de ces dernières années: il n'était que de 200 000 environ en 1960; dès 1970, il dépassait les 2,5 millions; en 1977, il a été de 4,6 millions, et la progression continue. Ajoutons que le nombre des visiteurs suisses y présente une augmentation parallèle: de 1157 en 1960, il passait à 9664 en 1970 et à 18 732 en 1977. Il est donc d'ores et déjà certain que les investissements consacrés par la Bulgarie à son infrastructure d'accueil porteront leurs fruits, et que la Bulgarie comptera désormais de plus en plus parmi les buts de vacances des estivants.

Importante chaîne de restaurants cherche pour son Pub à Neuchâtel un

**gérant**

responsable du contact avec les clients, de l'organisation interne, du développement et de l'exécution d'actions de promotion, de la conduite du personnel, de la publicité et de l'administration.

**Poste de cadre avec grandes responsabilités pour personne:**

- possédant la patente
- âgée de 22 à 35 ans
- dynamique et bon organisateur
- bilingue français/allemand et éventuellement anglais
- ayant des facilités de contact et de l'expérience du métier

**Nous offrons:**

- atmosphère jeune
- grande autonomie
- participation
- bonnes prestations sociales
- méthodes de travail modernes et administration facile

**Date d'entrée:** à convenir.

Veuillez faire vos offres manuscrites avec copies des certificats et attestations, curriculum vitae et photo à l'adresse suivante:



PICKWICK PUBS S.A.  
c/o GASTRAG  
Elisabethenhalde 7, 4051 Bâle  
à l'attention de M. A. Weber

9007

**Hôtel-Restaurant Mirabeau, Lausanne**

31, avenue de la Gare  
1er rang - 100 lits -  
brasserie - restaurant - terrasse - salles de banquets

cherche pour le 1er février ou date à convenir

**un chef de cuisine**

qualifié pour diriger une brigade de 8 employés.

Les candidats sont priés d'envoyer leurs offres détaillées avec prétentions de salaire à la direction ou de nous contacter pour fixer une entrevue au (021) 20 62 31.

Discrétion assurée.

8938

**Restaurant LA ROMANA**

27, avenue de Champel, Genève

Ce restaurant bien fréquenté est situé dans un quartier résidentiel de Genève. Il comporte 65 places assises et sera complètement rénové au mois de janvier 1979.

Pour la gérance de cet établissement nous cherchons pour le 1er janvier 1979 un

**couple de gérants ou gérant**

disposant d'une formation complète en matière de cuisine et service. Expérience pratique souhaitable dans la gérance d'un établissement à forte fréquentation. Le poste offre beaucoup d'indépendance tout en demandant de l'esprit d'initiative. Le candidat devrait être de préférence de langue maternelle française et disposer de très bonnes notions d'allemand.

Nous offrons des conditions de travail intéressantes avec avantages sociaux modernes et participation aux bénéfices.

Veuillez nous faire parvenir votre offre de service avec curriculum vitae, photo, texte manuscrite et copies de certificats.

Schmidt Agence AG, Abteilung VB  
Postfach, 4002 Basel

P 03-1376



Grand Hôtel des Bains\*\*\*\*  
1891 Lavey-les-Bains (Vaud)  
Tél. (025) 3 60 55

Hôtel 1ère classe, 100 lits, avec restaurant, grill-room, 2 piscines thermales, cherche

**chef saucier  
chef de grill  
commis de rang**

Place à l'année. Date d'entrée à convenir entre 15 décembre et 20 janvier.

Faire offres complètes à  
R. Schrämlin, directeur.

9051

**innovation**

Nous cherchons pour notre

**RESTAURANT «COQINO»**

**UNE RESPONSABLE**

**Cette activité s'adresse plus particulièrement à une candidate:**

- connaissant parfaitement le service
- possédant plusieurs années de pratique dans le secteur hôtelier ou restaurant
- sachant organiser le travail et capable de diriger une équipe de 16 personnes

**offre les avantages suivants:**

- un horaire régulier
- pas de travail de nuit
- pas de travail les jours fériés et les dimanches
- rabais: 15% sur tous les achats
- 10% sur l'alimentation
- plan d'intéressement au bénéfice
- prestations sociales d'une grande entreprise moderne.

Il n'est pas nécessaire d'être au bénéfice d'une patente.

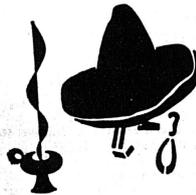
Les personnes intéressées sont invitées à adresser leurs offres manuscrites détaillées et complètes (curriculum vitae, copies de certificats, photographie) au

chef du personnel des  
Grands Magasins INNOVATION SA,  
case postale, 1002 Lausanne.

P 22-4000

**LA SEMEUSE**

LE CAFÉ QUE L'ON SAVOURE...



cherche des

**sommeliers(ères)**

qui soient fier(e)s de servir des cafés que l'on savoure et des thés dont on se délecte.

Suggérez à votre chef des achats de nous demander des échantillons et des offres.

LA SEMEUSE, torréfaction de café  
2300 La Chaux-de-Fonds  
Tél. (039) 23 16 16

110



La Direction du 1er arrondissement des CFF, à Lausanne, met en soumission, pour le 1er avril 1979 (éventuellement date ultérieure, à convenir),

**l'affermage du buffet-express de la gare de Moutier**

Les renseignements et conditions peuvent être obtenus, sur demande écrite, auprès de la Division de l'exploitation à Lausanne, contre versement de fr. 5.- en timbres-poste, montant qui ne sera pas remboursé.

Les offres manuscrites, accompagnées de certificats (copies) et d'une photographie, doivent être adressées à la Direction du 1er arrondissement des CFF, case postale 1044, 1001 Lausanne.

Délai d'inscription: 5 janvier 1979.

ASSA 79-1045

**Buffet de la gare CFF  
2800 Delémont**

cherche

**dame de buffet**

pour date à convenir.

Faire offre ou téléphoner  
(066) 22 12 88

8998



LE spécialiste des places saisonnières:  
toujours du travail disponible!

HOTEX 11, rue du Mt-Blanc  
1211 Genève 1 - Tél. 022/32 92 94



**Restaurant Bar Grand P**

2501 Biel-Bienne  
Aarbergstrasse 29/rue d'Aarberg  
Tél. (032) 22 32 55

cherche pour tout de suite ou entrée à convenir

**secrétaire de réception**

parlant français et allemand.

Faire offre ou se présenter à la direction.

Téléphone (032) 22 32 55

8862



Lac de Neuchâtel

cherche

**1 sommelier(ère)  
1 commis de service**

Faire offre à la direction.

9038

**Directeur dynamique**

recherché pour 6 établissements à Genève pour occuper la fonction de directeur de groupe.

Son travail consiste à être partiellement au bureau et, si nécessaire, durant même plusieurs mois, dans un établissement pour le structurer. Il devra organiser des actions, encadrer les directeurs et être lui-même bon restaurateur, meneur d'hommes et sympathique.

Très bon salaire - participation - possibilité d'avenir.

Faire offre sous chiffre 9052 à l'Hôtel-Revue, 3001 Berne, avec photo, certificats, curriculum vitae et références.

9052

**L'hôpital du district de Courtelary à Saint-Imier**

cherche pour entrée immédiate ou date à convenir

**un (une) jeune cuisinier(ère)**

Ambiance de travail agréable, horaire fixe, semaine de 5 jours, salaire selon barème cantonal.

Pour tous renseignements complémentaires, veuillez téléphoner au directeur administratif, tél. (039) 42 11 22.

Les offres de service, accompagnées de copies de diplômes et certificats sont à adresser à la Direction de l'hôpital du district de Courtelary à Saint-Imier.

P 06-12363

Ouverture prochaine du restaurant

**«Le Chalet Suisse» à Fribourg**

(cuisines internationales et régionales)  
Des conditions d'engagement rares et surtout intéressantes.

Nous engageons pour entrée à convenir

- chef saucier** (sous-chef)
- chef de partie**
- commis de cuisine**
- chef de rang**
- commis de rang**
- apprenti sommelier**
- sommelier ou sommièrère**

Téléphonez entre 8 et 12 h. et 14 et 18 h. au (037) 22 77 22 ou écrivez à

LE PLAZA FRIBOURG S.A.  
cp. 706 - 1701 FRIBOURG

9044

Je m'intéresse à la place de:

- chef saucier
  - chef de partie
  - commis de cuisine
  - chef de rang
  - commis de rang
  - apprenti sommelier
  - sommelier
  - sommièrère
- Nom \_\_\_\_\_  
Prénom \_\_\_\_\_  
Rue \_\_\_\_\_  
Lieu \_\_\_\_\_

## Bahnhofbuffet Rapperswil

am Zürichsee

sucht per sofort in die neurenovierten Restaurants

### Serviertöchter oder Kellner

(Schweizer oder Ausländer mit Bewilligung)

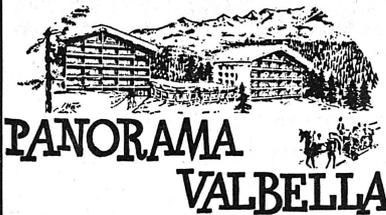
### Köche/Köchinnen Hilfskoch/Hilfsköchin Office-, Küchenhilfe Kassierinnen

Gerne erwarten wir Ihre Offerten oder Telefonanruf

(055) 27 18 88  
R. + M. Kuster-Fässler

9087

## Lenzerheide, Valbella



Wir sind ein modernes Ferienhotel. In unserem Hause verkehren nur Gäste, die Ferien machen. Sie sind immer gut gelaunt und wünschen auch freundlich bedient zu werden. Um diesem Wunsche unserer Gäste entsprechen zu können, suchen wir per sofort

### 1 Serviertochter

Haben Sie Freude, täglich unter Feriengästen zu sein, dennoch hart zu arbeiten, aber auch noch Zeit für Sport zu finden. Sind Sie jung, flexibel, immer «keep smiling», dann rufen Sie uns an. Wir können Ihnen vieles bieten.

Herr P. Simmen freut sich auf Ihren Anruf.

APARTHOTEL PANORAMA VALBELLA  
Tel. (081) 34 24 82, (081) 34 20 76

9083



### Seiler Hotel Monte Rosa

Für einen sprachgewandten, an selbständiges Arbeiten gewöhnten Mitarbeiter, bietet sich die Möglichkeit, ab sofort als

### Etagen-Portier

einzutreten.

### Seiler Hotel Mont Cervin Hallenbad

Hätten Sie Lust, ab sofort als

### Masseur

in unser Team einzutreten? Unser zukünftiger Mitarbeiter übernimmt einen interessanten Posten bei Fixlohn plus Umsatzbeteiligung.

Rufen Sie uns an, Herr R. Spengler, Tel. (028) 67 13 48, gibt Ihnen nähere Auskunft. Schriftliche Bewerbungen richten Sie bitte an

Seiler Hotels Zermatt AG  
Zentralbüro  
Herrn R. Spengler  
3920 Zermatt

9084

### Hotel-Restaurant Anker

Pilatusplatz, 6000 Luzern  
Tel. (041) 23 30 76

sucht per sofort oder nach Übereinkunft

### Saucier Chef de partie Serviertochter oder Kellner Buffetangestellte(n)

Bitte telefonieren Sie uns oder senden Ihre Unterlagen an die Direktion.

9070

Das 5-Stern-Maiensäss-Hotel Guarda Val Sporz in Lenzerheide sucht auf das Frühjahr 1979 einen neuen

# Direktor

(oder ein Direktionsehepaar)

Das Hotel Guarda Val mit seiner speziellen Konzeption, mit seinem renommierten Restaurant und dem angegliederten Restaurant Crap Naros erfordert für seine Führung eine dynamische und erfahrene, organisatorisch praktische und bewegliche, ideenreiche und verkaufsgewandte Persönlichkeit, die alle Belange der Hotellerie und Restauration beherrscht.

Das Hotel Guarda Val gilt als sehr gute Referenz und als Sprungbrett. Wir suchen aber einen Direktor, der bereit ist, sich längerfristig zu engagieren. Wir offerieren ihm deshalb auf Wunsch auch eine Beteiligung.

Richten Sie Ihre vollständige Bewerbung an den Delegierten des Verwaltungsrates,  
Herrn H. Studer, Euklid AG,  
Gubelstrasse 19, 6300 Zug

9088

### Cuisiniers qualifiés

sont recherchés pour Bienne et Neuchâtel.

Téléphonez à M. Gilbert Morel, (032) 42 22 61

8919

# HOTEX

First-rate men for first-rate hotels

Interested in other positions?  
call us!

Nous cherchons pour un hôtel \*\*\*\* au centre de Genève et pour une date d'entrée à convenir

### night auditor chef de rang

Cette annonce s'adresse à des jeunes professionnels ambitieux, capables d'organiser leur travail et d'assumer d'importantes responsabilités.

Appelez-nous pour obtenir de plus amples renseignements concernant ces deux postes intéressants à tous points de vue.

9064

### HOTEL EXECUTIVE SERVICE

P.O. Box 394 - CH-1211 Geneva 1 (Switzerland) - Phone 32 93 75 - Telex 28 98 95

### L'auberge Comba «Chez Tante Marthe»

1831 Les Sciennes d'Albeuve

engagé pour le 1<sup>er</sup> mars 1979,

### un jeune cuisinier

Faire offres urgentes (fermeture annuelle du 10 janv. au 28 févr.) à Mme. Comba, 1831 Les Sciennes, tél. (029) 8 11 44  
P 17-13657

### Le Café-Restaurant «Relais de Gruyères» 1663 Gruyères

engage pour le début de l'année ou date à convenir une

### sommelière

qualifiée ainsi qu'un

### jeune cuisinier

dynamique.  
Adresser offres écrites avec références et photo. Tél. (029) 6 21 28.  
P 17-1257

### Hôtel-Restaurant City

cherche

### chef de cuisine

dynamique.

Offre avec curriculum vitae à  
Hôtel-Restaurant City  
2000 Neuchâtel  
Tél. (038) 25 54 12

9025

### La Rouvraie

Centre de jeunesse et de rencontres cherche pour début avril

### jeune cuisinier

Pour renseignements.  
Tél. (038) 46 22 96 P 28-21738

### Le poste de directeur-actif

d'un important hôtel avec restaurant à Lausanne est, pour raison d'âge, à repourvoir pour date à convenir. La préférence sera donnée à un jeune (évent. couple), dynamique, pouvant prouver ses capacités professionnelles. Offres manuscrites avec curriculum vitae, photo, certificats, présentations de salaire, à envoyer sous chiffre PD 32056 à Publicitas, 1002 Lausanne. Absolue discrétion et réponse à chaque offre.

### Gasthof zum Goldenen Sternen



### 5 Jahrhunderte baslerische Wirtshaustradition

## Pächter

Wir suchen als Besitzerin des ältesten Wirtshauses in Basel einen fachlich erfahrenen Pächter für den Gasthof zum

### Goldenen Sternen St.-Alban-Rheinweg 70, 4052 Basel

Es handelt sich um ein unter Heimatschutz stehendes Objekt, mit Gaststuben und historischen Banketträumlichkeiten, das vor 3 Jahren wieder aufgebaut wurde. Die gastronomische Infrastruktur entspricht den heutigen Forderungen eines Betriebes mit rund 2 Millionen Jahresumsatz. Wir legen mehr Wert auf einen ausgewiesenen Fachmann als auf eine überdurchschnittliche Pachtsumme.

Bewerbungen zum nächstmöglichen Termin sind mit den üblichen persönlichen, fachlichen und finanziellen Ausweisen und Referenzen einzureichen an

Sternen-Betriebs AG  
St.-Alban-Rheinweg 70, 4052 Basel

P 03-82

### Hôpital du Samaritain Vevey

cherche

### 1 gouvernante de maison

qualifiée, possédant diplôme de l'Ecole hôtelière, apte à diriger du personnel

### Nous offrons

- semaine de 5 jours
- horaire régulier
- ambiance et cadre agréables
- prestations sociales de premier ordre
- 4 semaines de vacances

Prière d'adresser offre détaillée au service du personnel, avec copie des certificats, à l'Hôpital du Samaritain  
1800 Vevey

9047

Restaurant au Tessin  
cherche  
jeune

### sommelière

à partir du 6 janvier 78.  
Logement, nourriture,  
bon salaire. Ambiance  
moderne.  
Ecrire: Grotto Sertia,  
6814 Lamone,  
tél. (091) 93 12 52

9078



Inseratenschluss:  
Jeden Freitag  
morgen 11 Uhr!

## Mitarbeiten, mitgestalten, wo gute Leistung zählt

Hotel 1. Klasse sucht für die kommende Wintersaison ab sofort zur Vervollständigung des Teams

### 1 Chef garde-manger

### 1 Commis de cuisine

Bitte senden Sie Ihre Unterlagen so bald als möglich an die Direktion.

9024

**Hotel Valbella Inn**  
7077 Valbella-Lenzerheide  
Telefon 081 34 36 36

## Ihre Stelle beim SV-SERVICE

Unser Planungsteam bearbeitet Aufträge aus allen Bereichen der Gemeinschaftsverpflegung. Wir suchen kreative und an genaues Arbeiten gewohnte

### Mitarbeiterin

die sich bei uns zur Betriebsplanerin ausbilden lassen möchten.

Nach der Ausbildungszeit werden Sie selbständig Neu- und Umbauprojekte bearbeiten und sich mit Betriebsanalysen und Reorganisationsvorschlägen beschäftigen. Ihre Arbeit bringt lebhaften Kontakt mit Auftraggebern, Architekten und Lieferanten mit sich.

### Wir erwarten:

Eine fröhliche Mitarbeiterin mit abgeschlossener hauswirtschaftlicher oder gastgewerblicher Ausbildung (Hausbeamten- oder Hotelfachschule) und Praxis im Grosshaushalt, Kontaktfreudigkeit und Teamgeist.

### Wir bieten:

Eine sehr vielseitige und interessante Tätigkeit, zeitgemässes Salär, gute Arbeitsbedingungen, fortschrittliche Sozialleistungen, sympathisches Arbeitsklima und gepflegtes Personalrestaurant.

Wir freuen uns auf Ihre schriftliche Bewerbung mit den üblichen Unterlagen.

SV-SERVICE Schweizer Verband Volksdienst  
Herr B. Brivio, Direktor  
Neumünsterallee 1, Postfach, 8032 Zürich

P 44-855

**Unternehmensberatung für Personal-,  
Führungs- und Ausbildungsfragen**

Mein Auftraggeber ist ein

**Winter- und Sommerkurort  
der Ostschweiz**

Eine stetige, sorgfältig geplante Aufwärtsentwicklung haben ihn zu einem bekannten und im schweizerischen Fremdenverkehrswesen bedeutungsvollen Zentrum der oberen Mittelklasse gemacht, das von Sportlern und ruhesuchenden Gästen gleichermaßen geschätzt wird. Die Aufwärtsentwicklung bezieht sich auf das verbreiterte Angebot an Berg- und Sportbahnen, Skiliften und Sportstätten (Hallenbad, Tennis, Eisfeld, Curling usw.) bis zur massvollen, aber systematischen und bewusst landschaftserhaltenden Erweiterung des Hotelangebots.

Ich suche einen

**jüngeren Fachmann  
der Touristik**

im Idealfall um 30 Jahre, verheiratet, guter Sportler, der noch am Anfang seiner beruflichen Laufbahn steht, aber das Format besitzt, sich zum **Kurdirrektor** zu entwickeln.

Dazu braucht er neben guten fachlichen Grundlagen und einigen Jahren Erfahrung im Fremdenverkehr

- Fähigkeit zu systematischer Arbeit
- Phantasie, Spürsinn für Marketing und Werbung, aber auch journalistisches Talent. Ebenso wichtig ist die Fähigkeit, auch das Detail zu pflegen und im Alltagsgeschehen zugänglich zu handeln, denn er kann sich wegen der Grösse der Organisation nicht auf eine Vielzahl von Mitarbeitern stützen.

**Die wichtigsten Aufgaben lauten:**

Erarbeitung der weiteren Erschliessungsplanung, Pflege der Kontakte mit Reisediensten und Reisebüros, Werbung im In- und Ausland, Organisation von Ausstellungen, Betreuung des Tagungs- und Kurswesens, Erledigung zahlreicher kommerzieller und administrativer Probleme sowie sukzessive Einarbeitung in alle Belange des Berg- und Sportbahnbetriebes.

Interessierte Herren orientiere ich gerne über den Kurort, die zu besetzende Position und die in ihr steckenden Entwicklungsmöglichkeiten, erbitte aber vorgängig ein Curriculum vitae mit handschriftlichem Begleitschreiben.

Es ist selbstverständlich, dass ich strenge Diskretion nach allen Seiten wahre.

MOSSE 99300.041

**Dr. W. Hönig**

Schlüsselgasse 2, Postfach, 8022 Zürich, Tel. 01/211 27 18

Zur Wiedereröffnung per Mitte Februar suchen wir noch folgende Mitarbeiter für unser erstklassiges Spezialitätenrestaurant im Zentrum von Zürich.

**6 Serviceangestellte**

Es kommen nur gelernte Fachkräfte in Frage!

**2 Serviceaushilfen**

für Bankettservice

**1 Pâtissier/Konditor**

**2 Chefs de partie**

**2 Commis de cuisine**

**2 Küchen- und Hausangestellte**

Da wir noch im Umbau sind, bitte ich Sie höflichst, Ihr kurzes Bewerbungsschreiben an folgende Adresse zu senden:

Heinz Witschi  
8001 Zürich



Schützengasse 5  
(01) 221 10 65

9075



**Hilton International**

**Executive housekeepers**

and

**assistant executive  
housekeepers**

are required in leading hotels in the Middle East. Candidates should have previous experience in luxury hotels and a good knowledge of the english language. Single candidates are preferred. Benefits include paid accommodation and annual return air fare.

Please write with career details to

**Mr. R. Spearman**  
Director of personnel and training  
Hilton International  
1, Avenue Maurice  
B-1050 Brussels  
Tel. 640 51 55

9060

R. Jöge - Foto-Grafik, Zürich

**Tip für  
Luzerner  
Kenner**

Für unser Gasthaus an historischem Platz im Zentrum von Luzern suchen wir für sofort oder nach Vereinbarung qualifizierte Mitarbeiter

- Chef de service**
- Chef de rang**
- Serviertochter**
- Chef de partie**
- Commis de cuisine**
- Buffettochter**
- Küchenbursche**

Sind Sie Schweizer(in) oder Ausländer(in) mit Bewilligung B oder C und suchen Sie eine Jahresstelle, freuen wir uns, Sie kennenzulernen. Bitte melden Sie sich schriftlich oder telefonisch bei Herrn oder Frau Gasser.

9062



Spezialitäten-Restaurant

**Hofstube**

Hotel Rebstock Luzern  
Sankt Leodegarsplatz, ☎ 041 22 35 81

**Lloyd's Baia Hotel  
de Vietri-Salerno**

1ère cat. ouvert toute l'année

cherche

**une secrétaire-  
correspondant**

- capable et avec initiative. Parfait allemand, français et anglais. Conditions à déterminer.

Détailleur curriculum, références à:

Italo Zanini  
directeur de l'hôtel. 7905

**Genève  
Hôtel de l'Ancre**

cherche pour entrée immédiate

**secrétaire d'hôtel**

pour réception, caisse et correspondance.

Faire offre à  
Hôtel de l'Ancre  
rue de Lausanne 34, 1211 Genève 2  
Tél. (022) 32 05 40 9067

On cherche

**cuisinier seul**

pour restaurant moderne entre Genève et Lausanne, et

**une serveuse capable**

Faire offres écrites:

P. Schmid  
restaurant Le Parc  
Rte de l'Etraz 52, 1260 Nyon  
avec copie de certificats  
P 22-6739



Ungefähr 15 Autominuten vom Zentrum Berns entfernt befindet sich das Hotel-Restaurant

**GOLDENES KREUZ  
GERZENSEE**

Das Haus steht an einzigartiger Aussichtsfläche, mitten in einer äusserst reizvollen Landschaft. Es ist weit über die Region hinaus für seine gepflegte Küche und seinen Service, die auch gehobenen Ansprüchen gerecht werden, bekannt. Nach über 10jähriger Dienstzeit wird uns im nächsten Jahr das bisherige Direktionshepär verlassen, um einen eigenen Betrieb zu übernehmen. Wir suchen deshalb ein

**Direktionsehepaar**

das bereit ist, mit vollem Engagement diese vielseitige Aufgabe zu übernehmen. Der Restaurationsbetrieb umfasst 5 Lokale mit total 220 Sitzplätzen, worunter ein sehr gediegen ausgebauter Grillroom. Mit seinen 29 Betten bildet das Hotel die ideale Ergänzung dazu. Beide Liegenschaften sind in einwandfreiem Zustand und bei allem Komfort trotzdem stilvoll eingerichtet.

Von unseren neuen Mitarbeitern erwarten wir eine Grundausbildung im Hotel- oder Gastgewerbe, wobei einer der beiden Partner erstklassige Küchenkenntnisse, der andere solche in Service und Administration besitzen sollte. Die Durchführung von Banketten erfordert ein gutes Organisationsstätt und Gewandtheit im Umgang mit anspruchsvoller Kundschaft. Die Funktion beinhaltet naturgemäss auch spezifische PR-Aufgaben, für die ein verkäuferisches Flair eine wichtige Voraussetzung ist.

Wir bieten Ihnen im Rahmen klar definierter Kompetenzen grosse Selbstständigkeit in der Gestaltung des Betriebes. Die Anstellungsbedingungen sind attraktiv und sehen unter anderem eine interessante Gewinnbeteiligung vor. Im Hotelgebäude wird eine Fünfstückerwohnung mit allem Komfort zur Verfügung gestellt. Sofern sie glauben, den gestellten Anforderungen gewachsen zu sein, erwarten wir gerne Ihre handgeschriebene Offerte mit allen üblichen Unterlagen. Diese ist zu senden an die Präsidentin des Verwaltungsrates der Kreuz Gerzensee AG, 3115 Gerzensee. 9010

**FIDES** Treuhandgesellschaft, Zürich

Im Auftrage des Auslandschweizer-«Home», Dürrenäsch, - einer privaten, gemeinnützigen Institution mit ca. 100 Betten und Restaurationsbetrieb - suchen wir ein

**Geranten-Ehepaar  
oder Gerantin**

Alter ca. 40 bis 45 Jahre, wenn möglich mit Fähigkeitsausweis. Als ausgebildeter Koch ist der Ehemann für die Führung der Küche zuständig und hilft im Betrieb mit. Die Ehefrau ist für den Speisesaal und die Gästebetreuung verantwortlich. Dazu sind - neben praktischer Erfahrungen im Hotelfach - Französisch- und wenn möglich Englischkenntnisse und der Fahrausweis Kat. A notwendig.

Vielseitige, interessante Tätigkeit, gute Verdienstmöglichkeiten, Hilfspersonal vorhanden.

Eintritt nach Vereinbarung, Bewerbungen mit üblichen Unterlagen sind zu richten an

FIDES Treuhandgesellschaft,  
Bleicherweg 33, 8002 Zürich  
(01) 202 78 40, Herr H. Allenspach OFA 153.333.038

**HECHT  
ST. GALLEN  
das gute  
HOTEL**

**Das Gastgewerbe bietet viele Möglichkeiten!**

Suchen Sie eine abwechslungsreiche und interessante Tätigkeit, dann können wir Ihnen nebst überdurchschnittlichem Verdienst, geregelten Arbeitszeiten und einem flotten Arbeitsklima in unserem jungen Team gute Chancen zum beruflichen Erfolg bieten. Bei uns wird eine Stelle frei für

**Serviertochter oder Kellner**

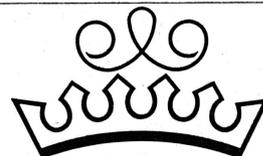
sowie auf Frühling 1979

**Service-Lehre** (2 Jahre)

mit Besuch der Gewerbeschule.

Auskunft erteilt gerne:

R. und W. Studer, Hotel Hecht  
Marktplatz, St. Gallen  
Tel. (071) 22 65 02 9080



**Dr. Huggler's Hotels  
Hotel Victoria Wengen**

Für unsere Pizzeria suchen wir ab sofort

**1 Pizzaiolo**

Offerten richten Sie bitte an die Direktion

Hotel Victoria, 3823 Wengen  
Tel. (036) 55 33 55 9072



## Restaurant Fédéral

Bärenplatz, 3000 Bern

Wir suchen für unseren lebhaften Restaurantsbetrieb auf 1. Februar 1979

### 2 Serviertöchter

(Schichtbetrieb)  
sowie

### 1 Jungkoch

Offerten bitte an  
W. Laubscher  
Hotel-Rest. Kreuz, 3822 Lauterbrunnen  
Tel. (036) 55 16 25

9065



## PRESSEHAUS ZÜRICH

Für unser neues Pressehaus beim Bellevue in Zürich suchen wir einen zuverlässigen

### Nachtportier

Praxis als Portier oder Nachtportier erwünscht. Alter zirka 30 bis 40 Jahre.

Über die weiteren Einzelheiten möchten wir Sie gerne persönlich orientieren. Rufen Sie uns bitte an (Tel. 01/69 21 11, Hr. Brunner), oder senden Sie uns eine kurze schriftliche Bewerbung zu.

RINGIER & CO. AG  
Personalwesen Zürich  
Dufourstrasse 23, 8008 Zürich

B 20575

## Hotel Kreuz, 3001 Bern

Wir sind ein gut frequentierter Betrieb mittlerer Grösse und Preisklasse im Stadtzentrum und suchen per Ende Januar 1979 eine erfahrene und qualifizierte

### Empfangssekretärin

zur selbständigen Führung unserer Réception. NCR-Kenntnisse unerlässlich. Sie finden bei uns ein angenehmes Arbeitsklima bei geregelter Schichtarbeit und guter Entlohnung.

Offerten mit den üblichen Unterlagen bitte an  
Albert Fankhauser  
Zeughausgasse 41, 3001 Bern  
Tel. (031) 22 11 62

9059

## Ihre Stelle beim SV-SERVICE

Wir von der Inventarbeschaffung kennen keine Langeweile. Im Gegenteil, bei uns ist so viel los, dass wir Hilfe brauchen. Wir suchen initiative und kreative

### Hausbeamtin

mit gutem Geschmack, aber auch klarem Überlegungsvermögen. Je früher ihr Eintritt erfolgen kann, desto besser.

Einmal eingeführt, werden Sie selbständig arbeiten, d.h. den Inventarbedarf für Neu- und Umbauprojekte in allen Bereichen der Gemeinschaftsverpflegung ermitteln. Sie sind für die von Ihnen bearbeiteten Objekte verantwortlich, nämlich für Offertverfahren, Bestellungserteilung, Wareneingang und -kontrolle. Und reger Kontakt mit Auftraggebern, Architekten und Lieferanten macht Ihnen Spass.

#### Wir erwarten:

Eine fröhliche Mitarbeiterin mit abgeschlossener hauswirtschaftlicher Ausbildung und Praxis, Gewandtheit im schriftlichen Ausdruck, Kontaktfreudigkeit und Teamgeist. Alter nicht unter 26 Jahren.

#### Wir bieten:

Zeitgemässes Salär, gute Arbeitsbedingungen, fortschrittliche Sozialleistungen, Mitarbeit in dynamischem Unternehmen mit sympathischem Arbeitsklima, gepflegtes Personalrestaurant.

Wir freuen uns auf Ihre schriftliche Bewerbung mit den üblichen Unterlagen.

SV-SERVICE Schweizer Verband Volksdienst  
Herrn B. Brivio, Direktor,  
Neumünsterallee 1, Postfach, 8032 Zürich

P 44-855



### HOTEL MEDITERANEE GENEVE

Wir suchen weder Zauberer noch Hexenmeister, der Kochkunst, sondern einige junge, dynamische und fachlich bestens qualifizierte Teammitglieder für folgende Jahresstellen:

- Chef saucier**
- Chef garde-manger**
- Chef pâtissier**

Detaillierte Biografien mit Referenzen bitte an die Direktion des Hotels  
z. H. Herrn Peter Trottmann

Angle Rue des Alpes  
et Rue de Lausanne  
Tel. 31 62 50.

\*\*\*

Für kleines Erholungsheim (27 Betten) in Brissago suchen wir eine tüchtige weibliche Angestellte, welche die

### Verantwortung für die Küche

in Zusammenarbeit mit der Leiterin übernehmen möchte. Jahresstelle mit Eintritt auf 1. April 1979. Zimmer mit eigener Dusche und WC steht zur Verfügung. Zeitgemässe Entlohnung.

Bewerbungen sind zu richten an den Präsidenten,

Herrn Plarrer Willy Hirzel  
Ebnatstrasse 7, 9100 Herisau  
Telefon (071) 51 20 93

9016

Gesucht per sofort für Wintersaison

### Barmaid

Offerten mit Foto an  
Willi Burri  
Bar Central, 3920 Zermatt  
Tel. (028) 67 21 89

9069



### Bellevue Palace Hotel Bern

Wir suchen auf anfangs Januar 1979 oder mit Eintritt nach Übereinkunft in Jahresstellen folgende Mitarbeiter:

**Réception:**  
**Empfangssekretär**  
als Stellvertreter des Chef de réception

**Etage:**  
**Zimmermädchen**  
**Service:**

**Chef de rang**  
**Chef d'étage**  
**Commis de rang**

Ausländer nur mit Bewilligung B oder C. Richten Sie bitte Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen an

Hans Kunze, Personalchef  
Bellevue Palace Hotel  
3001 Bern

9076



### Hotel Restaurant Roter Turm Solothurn

sucht auf Anfang Januar 1979 in unser gut frequentiertes Stadrestaurant

**freundliche**  
**Serviertochter**  
in Schichtbetrieb

**Buffetlehrtochter**  
Frühling 1979

Bewerbungen sind zu richten an  
D. Lorenz-Wirth  
Tel. (065) 22 96 21

9079

Wir suchen per sofort oder nach Vereinbarung einen

### Küchenchef

**Wir bieten:**  
- selbständiges Arbeiten  
- interessante Anstellungsbedingungen  
- 5-Tage-Woche

Telefonische Auskunft über  
(071) 22 53 46

**Wienerwald**  
Wienerwald - Ihr guter Arbeitsplatz.  
St. Gallen, Bohl 4



### Raststätte Thurau Wil

Für unsere Restaurationsbetriebe an der N 1 (Zuzwil) suchen wir ein Ehepaar für

## Geschäftsführung oder Miete

#### Sie sollten

- umfangreiche Erfahrung im Gastgewerbe haben und im Besitze des Fähigkeitsausweises sein.
- ein Flair für Betriebsführung, Organisation und rationalen Arbeitsablauf haben.

#### Wir bieten

- neuen, ausbaufähigen Betrieb
- gute Entlohnung oder Mietkonditionen

#### Eintritt

zirka April/Mai.

Bitte senden Sie Ihre ausführliche Bewerbung an den Beauftragten der Raststätte Thurau AG  
W. Lengwiler  
Geschäftsführer des Wirtverbandes des Kantons St. Gallen  
St.-Jakob-Strasse 46, 9000 St. Gallen  
Tel. (071) 25 77 66

P 33-27634

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft

### 1 Barmaid

für Dancing

### 2 Barservicetöchter 1 Lingère

Sich melden  
Hotel Victoria  
37145 Adelboden  
Fam. Brügger  
Tel. (033) 73 16 41

9003

In grosser Ferienhaus-Überbauung mit Apart-Wohnungen, Club- und Ferienhäusern, direkt bei den Skipisten, suchen wir ausgewiesenes

### Wirte-Paar

zur selbständigen Führung eines neuen Restaurants mit 200 Plätzen und diversen Nebenbetrieben.

Grössere finanzielle Beteiligung noch möglich, aber nicht Bedingung.

Inbetriebnahme Dezember 1979.

Weitere Auskünfte

Sportbahnen Wiriethorn, Diemtigtal BO  
3752 Wimmis, Verwaltung

P 05-10114

## Zurich Hilton

Wir suchen für sofort oder nach Übereinkunft:

**Ass. Night-Auditor**  
**Réceptionist**

(für Nachtdienst)

**Telefonistin**

**Buchhaltungs-  
angestellte(n)**

**Barmaid**  
**Commis de rang**

**Chief Steward**  
**Officebursche**

Bewerber mit A-Bewilligung können leider erst ab März berücksichtigt werden.

Neben einem modernen Personalhaus verfügen wir über eine Pensionskasse und können Ihnen ein festes Gehalt, geregelte Arbeitszeit, freie Arbeitskleidung und interne Weiterbildung anbieten.

Senden Sie bitte Ihre Bewerbung noch heute an unseren Personalchef Werner Jaggi. Gerne beantwortet unser Personalbüro Ihre Anfragen auch telefonisch. Besten Dank.

Zurich Hilton

9066



Postfach  
CH 8058 Zürich-Flughafen  
Tel. 01 810 31 31  
Telex 55 135

3001 Bern, Monbijoustr. 130, Postfach 2657  
Tel. 031/46 18 81

Wöchentliche Beilage für die Reisebranche – Supplément hebdomadaire pour l'industrie du voyage

## Schiffstouristik

### Europäer-Boom bei RVL

Kürzlich stattete der Verkaufsleiter der Royal Viking Line (RVL), *Heinrich Barth* aus Oslo, Zürich einen Besuch ab. Aus diesem Anlass gab sein Schweizer Generalagent, Kuoni, für die Presse einen Empfang. Der Umsatz des laufenden Jahres erhöhte sich bei RVL gegenüber 1977 um 12 Prozent. Vor allem Buchungen aus Europa nahmen zu, nämlich um 23,4 Prozent. (Die Schweiz und Österreich liegen allerdings mit dem Durchschnitt.) Im laufenden Jahr waren die RVL-Schiffe zu durchschnittlich 84 Prozent ausgelastet. Die Vorausbuchungen für 1979 liegen um 76,9 Prozent höher als im gleichen Zeitraum für das Jahr 1978.

Durch den Europäer-Boom bemühen sich die RVL-Leute, mehr europäischen Touch auf ihre drei identischen 22.000-BR-Töner zu bringen, zum Beispiel mit mehrsprachigem Bedienungspersonal (darunter viele Schweizer).

Nach wie vor zielt die RVL auf gediegenes, zahlungskräftiges Publikum. Gruppenreisen machen lediglich 20 Prozent der Belegungen aus. Ein gut gestellter und informativer Prospekt gibt Auskunft über die 60 geplanten Kreuzfahrten im neuen Jahr. NW

### Schiff verlängert

Für das norwegische Kreuzfahrtschiff «Song of Norway» zeigte sich, dass Erfolg auch problematisch werden kann. Das Passagierschiff musste sich kürzlich auf der finnischen Werft Wärtsilä in Helsinki, die das Schiff auch vor etwa 8 Jahren gebaut hat, einer Operation zur Vergrößerung der Fahrgastkapazität unterziehen. Das Schiff wurde auf der finnischen Werft innerhalb von 12 Wochen um ein grosses Mittelteil erweitert. Vor dieser Operation wurde das Schiff in zwei Teile geteilt.

Die Vergrößerung um das Mittelstück führt für die Reederei Royal-Caribbean Cruise Line zu einer erheblichen Erweiterung der Passagierkapazität von 724 auf 1040, nachdem in kürzester Zeit wegen der Beliebtheit dieser Kreuzfahrten Schwierigkeiten bei der Platzreservierung aufgetreten waren. Die Kosten für diesen Umbau betragen 75 Millionen nkr. Dieser Preis entspricht in etwa den seinerzeitigen Baukosten.

Zurzeit bestehen keine Absichten für die Erweiterung der anderen Schiffe, die für Royal Caribbean Cruise Line fahren. Die Reederei will zunächst die Entwicklung abwarten, die sich nach dem Umbau abzeichnet, ehe weitere Entscheidungen getroffen werden. «Song of Norway» wird nach einem europäischen PR-Programm nach Miami zurückkehren. Mit der Werbreaktion in Europa beabsichtigt die Reederei, das Interesse dieses des Atlantik zu beleben. pd

### Knapp 20 Prozent Umsatzzunahme bei der NUR-Gruppe

## Dreieinhalb Kilogramm Reisen

Die NUR-Gruppe hat das Touristik-Jahr 1977/78, das am 31. Oktober 1978 zu Ende ging, mit Erfolg abgeschlossen: 1,27 Millionen Reisen wurden bei den Firmen bzw. Marken der Gruppe (NUR, NVN, GUT, ABC) gebucht, das entspricht einer Steigerung um 15,9 Prozent, die Umsätze erhöhten sich um 19,1 Prozent auf 1,14 Mia DM.

Mit diesem Zuwachs blieb das Unternehmen, wie NUR-Geschäftsführer Rolf Pagnia betonte, «weit über dem Branchendurchschnitt». Von den 1,27 Millionen verkauften Reisen entfallen 938 000 auf die gewinnträchtigsten Flugreisen. Das ist ein Anteil von fast 70 Prozent.

Bei NUR verteilt sich der Zuwachs auf alle Reisesparten: Flugreisen haben um 13,5 Prozent zugenommen, Kreuzfahrten um 7,8 Prozent, Auto-/Bahnreisen um 29,9 Prozent und Ferienwohnungen um 57,7 Prozent. GUT-Reisen hat bei Flugreisen eine Steigerung um 15 Prozent erreicht, die übrigen Sparten sind rückläufig; seit Beginn des neuen Geschäftsjahres (1. November 1978) wird GUT als reiner Flugreisen-Veranstalter geführt.

Von den Reisezielen haben die Schwarzmeerländer prozentual die höchste Steigerungsrate (Rumänien bei NUR: 160,2 Prozent, Bulgarien bei GUT: 113,4 Prozent), Spanien erzielte bei NUR mit 4,3 Prozent den geringsten Zuwachs – in absoluten Zahlen aber die Spitze: plus 18 130 Gäste. Fernreisen haben kräftig zugenommen: um 18 Prozent.

### Angebote zwischen 149 und 3420 DM

Bereits präsentiert die NUR-Gruppe in acht Katalogen mit insgesamt 1464 Seiten, einer Gesamtauflage von rund 10 Millionen Exemplaren und einem Gewicht pro Satz von 3442 Gramm ihr Ferienreiseprogramm 1979. Die Produkt- bzw. Marken-Palette umfasst die zielgruppenorientierten Kataloge für Flugreisen, Fernreisen, Auto-/Bahn- und Busreisen, Seereisen, GUT-Reisen, Jetours und den Club 28 sowie das Flugangebot der NUR-GUT-ABC-Reisen. Die Bandbreite des NUR-Urlaubsprogramms 1979 reicht von der preisgünstigsten Flugreise nach Mallorca für 149 Mark eine Woche bis zur teuersten Schiffsreise, die «Super-Weltreise» der «Maxim Gorki» für 34 120 Mark in einer Luxus-Einzelkabine.

22 Länder, fast 1000 Hotels, Feriendörfer und Pensionen umfasst das Angebot des 388seitigen *Flugreisen-Katalogs*. Zu den neuen Zielen gehören Albufeira an der Algarve, Porto Hydra auf dem Peloponnes und die Insel Santorin (eine Woche ab 548 Mark). Langzeiturlaub, drei Wochen Urlaub zum Zwei-Wochen-Preis und Kinderclubs sind einige der Besonderheiten.

Im 188seitigen *NUR-Fernreisen-Katalog* finden sich auch einige Neuheiten, u. a. der Direktflug von Frankfurt nach Mexiko und die Bahamas-Anschlussprogramme in die USA.

### Rund 40 Prozent mehr Ferienwohnungen

Mehr als 7000 Ferienwohnungen offe-

riert der *Auto-/Bahn und Busreisen-Katalog* auf 276 Seiten. Einige Fewo-Preise: Costa Brava ab 62, Österreich ab 112, Korsika ab 197, italienische Adria ab 94 und Istrien ab 135 Mark pro Woche.

«Die Erweiterung des Ferienwohnungsangebots um etwa 40 Prozent auf rund 7000 Einheiten kommt einer verstärkten Nachfrage nach Unabhängigkeit im Urlaub entgegen, ebenso der Ausbau

### Nahost-Tourismus

## Araber Workshop

Top-Funktionäre nicht nur der arabischen Tourismusbranche werden am 22. und 23. Februar in Londons Inter-Continental Hotel während einer u. a. von Expo Division of International Communications Limited of London organisierten Konferenz den out-going- und incoming-Tourismus der Länder Marokko, Algerien, Tunesien, Libyen, Ägypten, Sudan, Saudi-Arabien, Libanon, Jordanien, Syrien, Irak, Oman und der Golfstaaten in Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft diskutieren. Über 40 Delegationen werden erwartet. Es ist die erste Konferenz dieser Art. pd

**Kontaktadressen:** Margaret Al, Mary Gray, Conference Coordinator, IC Expo Division, 109 Kingsway, London WC2B 6 PP, Telefon 242 92 98.

### Flughafen-Bahnlinie Zürich

## Bald vom Jet in die Bahn

Im Jahre 1980 werden Flugpassagiere im Zürcher Flughafen vom Jet in die Bahn umsteigen können. Dann wird auch in Zürich der Flughafen mit dem Bahnnetz verbunden sein, wie dies an vielen Orten Europas schon lange der Fall ist. Die Direktion des Kreises 3 der SBB hat an einer Pressekonferenz im Flughafenbahnhof den Fortschritt der Bauarbeiten erläutert. Erstmals ist damit am Dienstag ein Personenzug in den Flughafenbahnhof Zürich eingefahren.

Die eigentliche Neubaustrecke, die «Flughafenlinie», beginnt südlich von Opfikon-Glatthaus, am nördlichen Rand der Stadt Zürich. Sie misst total 6,4 km, wovon wegen Flugbetrieb, der geplanter Überbauungen sowie aus topographischen Gründen 5 km unterirdisch erstellt werden mussten. Die Kosten für diese Linie wurden 1971 auf 285 Mio Fr. veranschlagt. Die Tiefbauarbeiten für die Neubaustrecke wurden im Herbst 1978 vollendet. Die bahntechnischen Ausstattungen dürften Ende 1979 betriebsbereit sein, ebenso die Ausbaubarbeiten des Perrongeschosses im Flughafen selber.

### Hohe Benützungsprognosen

Der Anschluss des Flughafens Kloten an das Schnellzugsnetz der SBB bedingte den Ausbau verschiedener Zulaufstrecken. Vor allem im Bereich zwischen den Bahnhöfen Zürich Oerlikon, Zürich Seebach, Glatthaus und Kloten mussten zahlreiche Werkpflanzungen hergestellt werden. Es handelt sich dabei um die bisher einseitige Strecke Oerlikon-Glatthaus als Teilstück der internationalen Linie Zürich-Schaffhausen-Stuttgart, um die bis anhin ebenfalls einseitige Linie Oerlikon-Kloten, ferner um die Verbindungsschleife von Oerlikon nach Seebach für die Züge Richtung Fürtal, sowie um das ausschliesslich dem Güterverkehr dienende Gleis, das aus der Linie von Kloten abweicht und zum Bahnhof Seebach führt. Die zu bauende Flughafenlinie hat nun die Möglichkeit geschaffen, Bahnstrecken und Bahnhöfe in diesem Gebiet zu sanieren. Der Bahnhof Oerlikon wird dabei zu einem bedeutenden Knotenpunkt.

der Sportprogramme (zum Beispiel Tennischulen auf Mallorca und Ibiza), betonte NUR-Geschäftsführer Rolf Pagnia.

Im 148seitigen *Seereisen-Katalog* finden sich acht Schiffe unter der NUR-Flagge. Neu in der Flotte ist die «Oceanus».

GUT-Reisen bietet Niedrigpreise auf 188 Katalogseiten, etwa eine Woche Mallorca ab 149 Mark, «unser preisgünstigstes Angebot», Rumänien ab 236 Mark (mit Vollpension), Bahamas ab 969 Mark und Ostafrika ab 898 Mark. Neu: Costa de Almeria, Insel Tinos, Kap Sounion, Tennis- und Segelschulen.

### Ferien für Cliven und Clubchen

Jetours, der Linienflugreisen-Veranstalter der NUR-Gruppe, legt einen 164-Seiten-Katalog vor: Strände weltweit (Barbados, zwei Wochen ab 2148 Mark), Rundreisen durch vier Kontinente und 41 Städtereisen.

Der Club 28 expandiert. In seinem neuen Katalog serviert er Ferien für Cliven, Clubchen, Pärchen und Individualisten. 12 neue Ziele auf Mallorca (eine Woche ab 238 Mark), Ibiza, in Tunesien, Griechenland und auf Ceylon.

Die NUR-GUT-ABC-Reisen bieten in ihrem Flugprogramm Sommer 1979 mehr Abflüge (691) an. Die Preise wurden bei den meisten Zielen im Durchschnitt um 20 Mark gesenkt, bei Edmonton sogar bis zu 80 Mark. Der preisgünstigste Flug Düsseldorf-New York und zurück kostet 718 Mark.

### Massvolle Ausweitung in Zukunft

Die NUR-Geschäftsführung mit Hermann Kratz und Rolf Pagnia sieht in dem erfolgreich abgeschlossenen Geschäftsjahr 1977/78 kein Boomjahr, möchte daraus aber auch keinen Massstab für die Zukunft machen. Der überdurchschnittliche Zuwachs wird zu einem wesentlichen Teil mit dem Zugewinn des Karstadt-Vertriebs erklärt. – Für das Geschäftsjahr 1978/79 rechnet die NUR-Gruppe mit einer massvollen Ausweitung des Geschäfts um etwa sechs Prozent. pd/r.

## Angebote, Programme

### Motorsportfan-Reisen

#### Kuoni: Grand-Prix-Touren

Nachdem die Daten für die nächsten vier Grand-Prix-Rennen feststehen, ist Kuoni in der Lage, die entsprechenden Programme der Grand-Prix-Touren aufzulegen. Es sind Reisen an die folgenden Motorsportveranstaltungen geplant: 21. Januar 1979 GP Argentina, Buenos Aires; 4. Februar 1979 GP Brazil, Interlagos; 3. März 1979 GP South Africa, Kyalami; 8. April 1979 GP USA-Westcoast, Long Beach, und Daytona 200 Motorcycle Classics 6. bis 14. März 1979.

Die Pauschalpreise für diese Überseereisen bewegen sich zwischen Fr. 1780.– und Fr. 3970.–. Der Kunde profitiert beim Buchen einer Grand-Prix-Reise vor allem von einem günstigen Gruppenpauschalpreis und dann aber auch von der Erfahrung der GP-Spezialisten bei Kuoni, die über alles Notwendige bei der Organisation einer solchen Spezialreise Bescheid wissen, angefangen von der zweckmässigsten Unterkunft, über die besten Tribünenplätze bis hin zu den Trainings- und Startzeiten.

Reisebüro Kuoni AG, Neugasse 231, 8037 Zürich, Tel. 01/44 12 61, Telex 53 251.

### Flitterwochen in Locarno

Für das kommende Jahr haben sich die Locarneser Hoteliers etwas Besonderes einfallen lassen: Vergünstigungen für Flitterwochen. Die Aktion besteht darin, dass Neuvermählte, die ihre Flitterwochen spätestens drei Monate nach ihrer Hochzeit in Locarno verbringen, verbilligt werden. Die Ehefrau erhält auf den Hotelkosten eine Ermässigung von fünfzig Prozent. Da diese Aktion in Zusammenarbeit mit dem Verkehrsverein Locarno lanciert wird, bestehen auch Ermässigungen auf den Bergbahnen Locarno-Madonna del Sasso-Cardada-Cimetata.

Folgende Hotels bieten Ermässigungen: La Palma au Lac, «Reber au Lac», «Parkhotel», «Esplanade», «Muralto», «Quissana», «Grand Hotel», «Belvedere», «Zurigo» sowie das Hotel «Dellavalle» in Brione sopra Minusio. wsl

### «Schweizerbummler»

Dank des grossen Erfolges wird das Arrangement «Schweizerbummler», das die Swissair in Zusammenarbeit mit den SBB und verschiedenen Privatbahnen offeriert, auch dieses Winter, das heisst bis zum 31. März 1979, angeboten. Es ist dies eine kombinierte Rundreise mit Bahn und Flugzeug innerhalb der Schweiz.

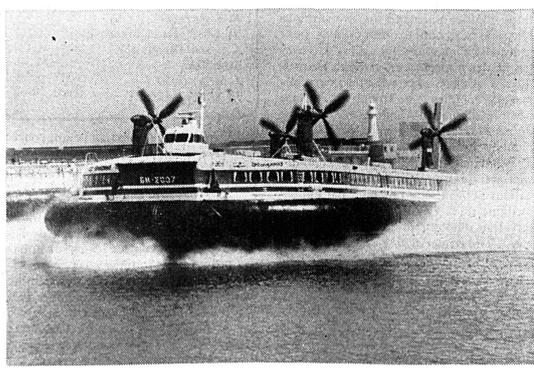
Die Pauschale schliesst folgende Leistungen ein: Hinfahrt mit der Bahn vom Wohnort nach Zürich oder Genf, Fahrt mit dem offiziellen Zubringerbus der Swissair in Genf und Zürich vom Hauptbahnhof zum Flughafen, Flug von Zürich nach Genf oder umgekehrt mit einem Grossraumflugzeug der Swissair sowie Rückreise mit der Bahn zum Ausgangsort.

Erwachsene zahlen Fr. 130.– (Bahnfahrt 2. Klasse, Flug Economy-Klasse) oder Fr. 150.– (Bahnfahrt 1. Klasse, Flug Economy-Klasse); Kinder von 6 bis 16 Jahren Fr. 85.– resp. Fr. 105.–; Kinder bis zu 6 Jahren in beiden Klassen Fr. 60.–; Inhaber von Halbtaxabonnementen Fr. 100.– resp. Fr. 130.–. svz

## Reisebüros

### Neue Filialen

Der Filialen-Eröffnungs-Boom auf dem Schweizer Reisemarkt ebbt auch im kommenden Jahr nicht ab. Danzas Reisen will 1979 in Lausanne und Genf neue Filialen eröffnen, während das Genfer Unternehmen Holiday Maker in die Deutschschweiz expandiert. In Bern soll vorerst ein Visa-Service-Büro und in Zürich eine Filiale eröffnet werden. r.



In der Sechs-Wochen-Periode im Juli und August beförderte das 300-Tonnen-Luftkissenboot «The Princess Anne» 150 000 Passagiere und 26 000 Autos über den Arnelkanal. Mit einer Stundengeschwindigkeit von 112,7 Kilometern benötigt es für die Überquerung nur 30 Minuten. (Bild: Comet)

**Flugtouristik**

**ZRH: Neuer Tagesrekord**

Mit 37 672 Passagieren hat der Flughafen Zürich am 1. Oktober die bisher höchste Tagesfrequenz verzeichnet. Trotzdem verminderte sich das Monatstotal gegenüber Oktober 1977 um 0,2%, was vor allem dem wetterbedingten Ausfall (Nebel) von 175 Flügen zuzuschreiben ist. Gemäss Statistik des Kantonalen Amtes für Luftverkehr sind im Oktober insgesamt 751 759 Passagiere registriert worden. Von diesen entfallen 615 750 (2,2% mehr als im Vorjahresmonat) auf den Linienverkehr und 131 325 (10,4% weniger) auf den Charterverkehr. Die 12 865 Starts und Landungen im Oktober 1978 entsprechen einer Zunahme um 4,4% gegenüber dem Vorjahr. sda

**Basel-Mulhouse: Linienverkehr nahm zu**

Wie die Direktion des Flughafens Basel-Mulhouse in ihren «Airportnews» mitteilt, wurden von Januar bis September 1978 insgesamt 18 214 gewerbsmässige Bewegungen gezählt, gegenüber 17 391 in der Vergleichsperiode des Vorjahres. Davon entfallen 14 128 auf den Linienverkehr, was einer Zunahme um 9% entspricht, während die 4086 Bewegungen im Ketten-/Bedarfsverkehr eine Abnahme um 7,5% widerspiegeln, was auch in den rückläufigen Passagierzahlen dieser Sparte zum Ausdruck kommt. Insgesamt wurden 691 216 Passagiere (Zunahme 2%) von und nach Basel befördert. Davon entfallen auf den Linienverkehr 499 268 (+4,4%) und 132 853 (-2,7%) auf den Charterverkehr. spk

**Zusammenarbeit SR/SAS**

Swissair und SAS haben ihre Zusammenarbeitvereinbarung um weitere 10 Jahre bis 1988 verlängert. Das zwischen den beiden Fluggesellschaften im Jahr 1958 abgeschlossene Abkommen tritt somit ins dritte Jahrzehnt. Es umfasst technische, praktische, administrative und wirtschaftliche Belange, wie zum Beispiel die Standardisierung der Flugzeugtypen, Poolabkommen, Engineering, Unterhalt und Ersatzteilprogramme. pd

**SAS: Basel-Stuttgart**

Die seit April bestehende Flugverbindung von Basel nach Stuttgart kann nun auch von Lokalpassagieren benutzt werden. Der tägliche Kurs ermöglicht einen rund elfstündigen Aufenthalt in der baden-württembergischen Landeshauptstadt. Der Kurs wird von der SAS geflogen, die auf dem Weg nach Kopenhagen in Stuttgart-Echterdingen eine Zwischenlandung einlegt. Bis zum April dieses Jahres stand diese Tagesverbindung für Rei-

sende zwischen Basel und Stuttgart jedoch nicht zur Verfügung, weil der SAS die entsprechende «fünfte Freiheit» fehlte. Aus diesem Grunde war die zum Einsatz gelangende «DC 9» auch nur etwa zu einem Zehntel belegt, im Tagesdurchschnitt sind bis jetzt lediglich 12 Passagiere gezählt worden.

Die Verbindung soll nun vermehrt propagandiert werden, und bereits hat ein Basler Reisebüro auch ein äusserst günstiges Wochenendarrangement ausgearbeitet, das für 220 Fr. nicht nur Flug, Übernachtung und Frühstück im ersten Hotel Stuttgarts sowie eine Stadtrundfahrt enthält, sondern darüber hinaus noch zahlreiche weitere Vergünstigungen. sda

**Braniff: Dallas-Paris**

Die amerikanische Behörde für Zivilluftfahrt (CAB) hat der Luftverkehrs-gesellschaft Braniff die Genehmigung erteilt, direkte Fluglinien von Dallas und Boston aus nach Paris, Amsterdam und Brüssel zu eröffnen. Wie die Braniff bekanntgab, wird Detroit via Boston mit den drei europäischen Hauptstädten verbunden sein. Braniff hatte bereits am 18. März eine tägliche Direktverbindung zwischen Dallas und London eröffnet. Die Gesellschaft hat bei der CAB ebenfalls um die Genehmigung für die Eröffnung von Luftlinien von Dallas und Boston nach Frankfurt/Main und von Boston nach London-Gatwick ersucht.

**atb und touristica '79 Zubringer-Messe**

Vom 31. Januar bis zum 2. bzw. 3. Februar finden im Wiener Messepalast die atb (austrian travel business) und erstmals die touristica statt. Der Grossteil der Ausstellungfläche ist bereits fest gebucht, und über 500 österreichische Teilnehmer haben sich angemeldet. Eine grössere Zahl von Fachbesuchern wird aus der Schweiz, Holland, Belgien und Deutschland erwartet. Auch aus Südafrika, Amerika und Australien haben sich Gruppen angemeldet.

Anlässlich der atb '79 wird erstmals auch eine touristica '79 stattfinden. Zielsetzung dieser Veranstaltung ist es, den Zubringer-Unternehmungen (Dienstleistungen) eine entsprechende Präsentationsmöglichkeit im Rahmen der atb einzuräumen. Als Aussteller für die touristica '79 kommen alle an der Fremdenverkehrswirtschaft (Fremdenverkehrsdirektoren, Hoteliers, Reisebüros) interessierten Dienstleistungs-Unternehmungen und Lieferanten, insbesondere Werbemedien, Verlage, Druckereien, Fotostudios, usw. in Frage.

Während die atb und die touristica '79 nur für Fachbesucher zugänglich ist, wird auch die nächste Österreichische Ferienmesse (ÖFM) '79 wieder vom 17. bis 25. Februar im Wiener Messepalast geöffnet sein. apa

**Le transport aérien international en 1978**

La récente assemblée générale de l'IATA, qui s'est tenue en novembre à Genève a traité de très nombreux problèmes relatifs au transport aérien. Parmi eux, des aspects assez inattendus dont nous vous livrons ci-après quelques commentaires.



En 1977, plus de 240 millions de touristes ont pris l'avion. Les experts de l'IATA prévoient pour ces prochaines années un accroissement annuel de 10%, de quoi occuper largement les nouveaux avions gros porteurs mis en service.

Ainsi, au chapitre de la recherche des bagages égarés, un ensemble de procédures normalisées ont été mises au point pour traiter les bagages de plus de 500 millions de passagers qui se sont déplacés au cours de l'année écoulée sur les lignes des compagnies aériennes régulières. La méthode utilisée pour rechercher les bagages égarés pendant les 72 heures qui suivent immédiatement leur disparition n'a guère changé au cours des années. Les compagnies aériennes dépensent actuellement quelque 150 millions de dollars par an, uniquement pour s'occuper des réclamations des passagers dont les bagages ont été perdus ou mal acheminés. Seules quelques compagnies disposent à cet effet de services automatisés; certaines compagnies d'importance moyenne emploient jusqu'à 20 personnes exclusivement affectées à la recherche des bagages perdus...

également été abordé dans le cadre de la conférence.

Les chiffres de l'année 1977 font clairement ressortir que les passagers aériens se déplacent pour des motifs exclusivement touristiques se sont élevés à 240 millions dans le monde, ce qui représente une augmentation de 12% par rapport à l'année précédente. Ces voyageurs ont dépensé au total plus de 50 milliards de dollars. Ce sont l'Europe et le continent américain qui se sont octroyés 90% des arrivées et 85% des recettes, mais l'Asie méridionale et l'Afrique n'en ont pas moins enregistré les taux de croissance les plus élevés, ce qui met en relief un déplacement des voyages touristiques vers des destinations moins traditionnelles.

**... et son utilisation optimale**

En avril 1978, la question de l'utilisation optimale des ressources touristiques a été le thème d'une grande conférence internationale qui s'est tenue à Mexico. Cette conférence du tourisme et du transport aérien, organisée conjointement sous l'égide de l'Organisation mondiale du tourisme et de l'IATA, a rassemblé 300 participants représentant les services touristiques, un certain nombre d'administrations de l'aviation civile et les compagnies aériennes. Ces divers participants se sont engagés à maintenir et à intensifier leur coopération, afin que le thème de la conférence puisse devenir réalité.

Cet état de choses nous laisse espérer qu'une telle collaboration saura s'instaurer également dans le cadre de l'infrastructure touristique proprement dite, dans les régions où débarquent ces touristes en provenance de nombreux pays du monde entier. Peut-être pourrait-on dire que notre pays est lui-même directement concerné par de tels problèmes, d'autant plus que la collaboration permet de rationaliser les services, donc d'en réduire sensiblement le prix, une réalisation permettant d'une certaine manière de lutter contre la cherté de notre France. Et une idée à exploiter!

René Hug

**L'ICAA se préoccupe des handicapés**

Depuis plusieurs années, certains aéroports se préoccupent à titre individuel d'améliorer dans leurs aéroports les conditions d'accueil des passagers handicapés. Quelques-uns publient des petits livrets indiquant à ces voyageurs quelles facilités sont à leur disposition et quelles mesures ont été prises pour rendre plus simple et plus agréable leur passage dans les aéroports.

Cette préoccupation commune à beaucoup d'aéroports a amené le 17e congrès annuel de l'ICAA (Vienne, 1977) à adopter une résolution demandant à l'Association d'élaborer un catalogue des mesures recommandées pour aider les handicapés physiques à utiliser les aéroports.

L'ICAA vient de créer un groupe de travail chargé de la rédaction du catalogue. Il comprend des spécialistes venant de divers aéroports et choisis pour leur connaissance technique dans des domaines spécifiques tels que les services médicaux, l'architecture, les relations publiques. Des représentants d'organisations et d'associations nationales ou internationales travaillant pour l'insertion des handicapés dans notre société participent également à ces travaux. sp

Quelques 4,5 millions de messages concernant des bagages égarés sont échangés chaque année entre les compagnies membres de l'IATA. Au sein de l'IATA, les transporteurs étudient actuellement le plan d'un système mondial centralisé et informatisé pour la recherche des bagages égarés. Ce système, qui sera utilisé par les principales compagnies aériennes du monde, comparera les données sur les bagages égarés avec les données sur un procédé spécial d'appariage. Les spécifications de ce système en sont déjà à un stade avancé. Sa mise en service réduira le temps nécessaire pour restituer une valise perdue à son propriétaire, et en même temps, dans une certaine proportion les frais que les compagnies aériennes doivent supporter à ce titre.

**L'importance du tourisme**

En tant qu'élément essentiel du commerce international, le tourisme a

**Compagnies aériennes**

**Trans International: nouveaux services**

Dès le 14 décembre, TIA mettra en service un vol DC-10 entre Los Angeles et New York et retour. Le tarif du vol aller simple sera le plus bas que l'on ait connu jusqu'ici pour un vol coast to coast: 220 dollars. M. Henry P. Huff, président de la compagnie, a déclaré que ce tarif devait ouvrir la route des airs à de nouvelles classes de population qui, jusqu'ici, ne pouvaient s'offrir que des voyages par voie terrestre. Des boissons et collations seront servies gratuitement à bord de ces nouveaux vols. Le cinéma et les boissons alcoolisées seront disponibles moyennant un léger supplément. Ces vols auront lieu deux fois par semaine dans chaque direction. On prévoit cependant un léger supplément sur le prix du billet pendant la période des fêtes. Signalons que les réservations pour ces vols peuvent être effectuées auprès de Travac AG, à Zurich, tél. 01/32 83 70, ou encore auprès de CIEE, à Paris, tél. 359-2369. rh

**Spantax introduit le DC-10**

A la fin du mois de novembre, la compagnie charter espagnole Spantax a mis son premier gros-porteur DC-10-30 CF en service sur la route Palma-Madrid-New York. Cet appareil volera en outre au cours de cet hiver 1978/79 sur la route Las Palmas-Helsinki et Stockholm. Au printemps 1979, il reliera l'Espagne à Los Angeles, Tokyo et Mexico. rh

**Pour les passagers exigeants**

Jet Aviation, l'entreprise helvétique s'occupant du handling des avions charter et dont les services techniques travaillent à Genève, Bâle et Zurich, vient de développer à son centre d'entretien de Bâle une division spécialisée dans l'aménagement et la transformation des avions destinés aux passagers VIP. Les passagers exigeants pourront ainsi choisir tout à leur aise la couleur mode de l'intérieur de la somptueuse cabine de leur prochain Boeing 707 personnel... rh

**Erratum...**

Deux erreurs de transcription se sont glissées, la semaine dernière, dans l'encadré consacré à la position de la Fédération suisse des agences de voyages à l'égard des changements intervenus dans les taux de commissions versés aux agences de voyages IATA. La commission de base de 9% relative à la vente de titres de transport pour des vols internationaux passerait de 8% (et non 7 comme indiqué par erreur) à 9%, tandis que la commission sur les IT serait réduite de 11% (et non 10) à 9%. De toute manière, les nouveaux taux seront encore soumis à l'approbation des gouvernements concernés. r.

**Convention AIH/ FUAUV**

Le président de l'Association internationale de l'hôtellerie, M. Gustav Lorz, était présent au congrès de la FUAUV, à Madrid, et a prononcé une allocution lors de la cérémonie d'ouverture.

La nouvelle Convention entre les deux organisations internationales, AIH et FUAUV, élaborée au cours du dernier congrès de l'AIH à Varsovie, a été vivement débattue à l'assemblée générale de

**Le nouveau comité de la FUAUV**

Le nouveau comité de la FUAUV, à l'issue du congrès de Madrid, se compose comme suit:

Président:  
O. F. W. Pitts (Australie)

Vice-président:  
P. S. Rickmers (RFA)

Vice-président (finances):  
J. Cornet (Belgique)

Membres:  
J. Miller (USA)  
L. A. Reyes (Chili)

la FUAUV, notamment en ce qui concerne le nouvel art. 48 portant sur les conditions de paiement standard. Elle a finalement été adoptée et entrera donc en vigueur le 1er janvier 1979.

Toutefois, le conseil d'administration de la FUAUV a reçu délégation de l'assemblée pour revoir les textes sur la base des propositions soumises par les associations et organisations nationales membres de la FUAUV avant le 31 décembre 1978. Ces propositions pourront être acceptées par le conseil sans attendre l'assemblée générale de 1979. Les premières réactions des membres commencent à arriver et le conseil a chargé le groupe de travail sur les questions hôtelières de la FUAUV de les étudier et d'entrer en pourparlers avec l'AIH. (FUAUV)

**Offres, programmes**

**Groupes pour l'Allemagne**

Dans l'une de ses dernières publications, l'Office allemand du tourisme publie une sélection de propositions pour groupes à l'intention des agents de voyages et des transporteurs routiers touristiques. Ces offres sont valables pour l'année 1979. Elles concernent un certain nombre d'hôtels d'Allemagne en mesure de recevoir des groupes. Ces établissements peuvent accueillir en général 35 à 45 personnes et plus. Les tarifs «groupes» sont nets de commission. Toutes les réservations peuvent être obtenues par l'intermédiaire de la Centrale allemande de réservation d'hôtels, soit: Allgemeine Deutsche Zimmerreservierung, Beethovenstrasse 61, D 6000 Frankfurt/Main. sp/r.

**Vers la Course Finlandia**

Vers fin février prochain aura lieu la fameuse Course Finlandia qui n'est plus besoin de présenter ici. Le nombre de Suisses qui y participent augmente d'année en année. Les bureaux de voyages Airjet (Lausanne), Kuoni et Lamprecht (Zurich) organisent le voyage forfaitaire pour la Course Finlandia. sp

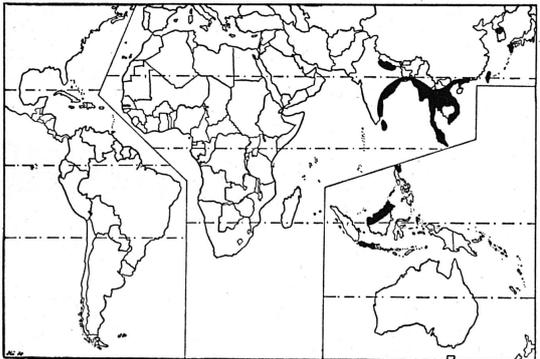
**Internationale Medizin**

**Infectieuse Gehirnentzündung in Indien**

Wie das Center for Disease Control in Atlanta, USA, in seinem neuesten Bulletin mitteilt, handelt es sich bei dem kürzlich von Indien bekannt gewordenen Ausbruch einer infektiösen Gehirnentzündung um die japanische Enzephalitis. Fälle sind aus den beiden Staaten Uttar Pradesh und Bihar (Ebene des Ganges-Flusses) gemeldet worden. Nach dem gleichen Bulletin scheint das Erkrankungs-Risiko für Städte-Reisende, auch im endemischen Gebiet, äusserst gering zu sein.

Die japanische Enzephalitis wird durch ein Virus hervorgerufen, das durch Stechmücken übertragen wird. Eine direkte

Übertragung von Mensch zu Mensch erfolgt nicht. Die übertragenden Stechmücken leben insbesondere in der Umgebung von Reisfeldern. Süd- und Ostasien sind die Stammländer dieser Krankheit. Erkrankungsfälle sind 1977 in Singapur aufgetreten, zu einem früheren Zeitpunkt auch in Japan, Taiwan, Korea, auf den Philippinen, in Vietnam, Thailand, Indonesien, Sri Lanka und Burma. Indien hat 1973 einen grösseren Ausbruch erlebt in Bengalen. Die Karte zeigt das bekannte Verbreitungsgebiet. Wirksam ist jeglicher Schutz gegen Moskitos (Haut-Sprays, moskitosichere Wohnräume, Moskitonetze). Daneben existiert ein in Japan hergestellter Impfstoff mit abgetöteten Viren, der aber in der Schweiz nicht gebräuchlich ist. THS/DS



Das Verbreitungsgebiet der japanischen Enzephalitis in Süd- und Ostasien.

Inseratenschluss: jeden Freitag 11.00 Uhr

Neu renoviertes 2.-Klass-Hotel-Garni im Zentrum der Stadt Zürich sucht per 15. Dezember 1978 oder 1. Januar 1979

**Réceptionist(in)/  
Sekretärin**

D/F/E, Italienischkenntnisse erwünscht.  
Wenn Sie den persönlichen Kontakt mit Gästen aus aller Welt lieben und auch sonst ein interessantes, selbständiges Aufgabengebiet schätzen, dann bitte melden Sie sich unter der folgenden Adresse  
Hotel Helmhaus  
Schifflande 30, 8001 Zürich  
Tel. (01) 32 88 10

8900

**GAUER HOTELS**

An unsere Telefonzentrale mit sehr regem Betrieb suchen wir eine sprachgewandte, angelernte

**Telefonistin**

Wenn Sie den Kontakt zu Menschen aus allen Kontinenten lieben, gerne in einem jungen, pflichtbewussten Team mitarbeiten wollen, wenn Sie vor einem Früh- bzw. Spätdienst keine Angst haben, sind wir gerne bereit, mit Ihnen alle Einzelheiten zu besprechen.

Nebst einer zeitgemässen Entlohnung sowie guten Sozialleistungen bieten wir Ihnen den Eintritt in unsere eigene Personalfürsorgestiftung. Schriftliche Offerten sind zu richten an

Direktion Hotel Schweizerhof  
3001 Bern

9054

**Centrovacanze  
Kamarina, Sicilia - Italia**

cerca

ricevimento **capo ricevimento  
segretari  
centralinisti  
hostesses  
corrispondenti**

sala **primi maître  
secondi maître  
chef de rang**

bar **barmen  
secondi barmen**

cucina **chef di cucina  
cuochi capi partita  
primo pasticcere**

**Richiedesi:**  
Conoscenza tedesco, francese, inglese; quattro anni di lavoro continuativo all'estero con qualifica richiesta.  
**Offresi:**  
lavoro annuale o stagionale  
aprile-ottobre  
Rimettere referenze e foto a  
Società Sole e Sabbia di Sicilia-Ragusa - Italia  
o presso  
Agenzia Intermediaria S. Lo Giusto  
Langstrasse 231, 8004 Zurigo.

8795

**STRANDHOTEL**



SPIEZ

Wir sind ein Erstklass-Hotel mit gepflegter Restauration (Chaîne des Rôtisseurs) und vielen eleganten Banketten und Hochzeiten. Unser Haus ist vom 1. Februar bis 1. Dezember geöffnet.

Zur Ergänzung unseres langjährigen Mitarbeiterstabes suchen wir auf zirka 25. Januar 1979 für die lange Saison oder eventuell in Jahresstelle:

**Réception: 1 Empfangs-Sekretärin**  
(NCR- und sprachkundig)

**Küche: 1 Chef pâtissier**  
(12er-Brigade) (auch auf 1. April angenehm)

**1 Chef tournant**  
(auch auf 1. April angenehm)

**Service: 1 Commis de rang**  
(12er-Brigade) **1 Praktikant**

**Etage: 1 Zimmermädchen**  
(mit Erfahrung)

**Sie werden bei uns finden:**

- ein angenehmes Arbeitsklima
- ein junges, einsatzfreudiges Team
- eine gepflegte Atmosphäre mit netten Gästen
- eine geregelte Arbeitszeit
- Unterkunft im neuen Personalhaus

**Wir wünschen:**

- eine rechte Berufsausbildung
- einen angenehmen Charakter
- Freude und Interesse an der Arbeit

Gerne erwarten wir Ihre ausführliche Bewerbung mit Foto an die Direktion:

Herrn G. Näpflin, Tel. (033) 54 33 33

8903

Für die selbständige Führung unserer modern eingerichteten Hostellerie, zentral gelegen im äargauischen Mittelland (10 Min. zur Autobahn, 30 Min. von Zürich und Luzern, 40 Min. von Basel und Bern entfernt), suchen wir als Geranten ein initiatives, erfahrenes

**Direktions-Ehepaar**

mit Hotelfachausbildung oder einer von seiner Ehefrau fachkundig unterstützt

**sehr guten Küchenchef mit unternehmerischen Fähigkeiten**

Der Betrieb hat gastronomisch einen ausgezeichneten Ruf und eine sehr anspruchsvolle Kundschaft. Er steht im Eigentum eines regional bedeutenden Industrieunternehmens. Die Lokalitäten umfassen Grill-room, Restaurant français, Bankettsaal, Gartenhaus, Aperitif-Bar, Dorfrestaurant sowie eine angemessene Zahl Gästezimmer. Grosser Parkplatz beim Haus.

Altersbereich des Direktionshepaares: 35-40 Jahre. Es kommen nur Bewerber in Frage, die fachlich sehr gut ausgewiesen sind und die erfolgreiche Führung eines ähnlichen Betriebes durch Referenzen nachweisen können. Eintritt 1.4. oder 1.5. 1979. Spätere Pacht nicht ausgeschlossen. Strangeste Diskretion zugesichert!

Offerten mit beruflichem Werdegang und Referenzen unter Chiffre 9045 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Unser Direktions-Assistent «Verkauf» verlässt uns, um einen eigenen Betrieb zu übernehmen. Nach Übereinkunft suchen wir daher einen sehr gut qualifizierten und einsatzbereiten, jüngeren

**Direktions-Assistenten**  
(Vertreter des Direktors)

welcher die folgenden, im Bereich «Verkauf» liegenden Aufgaben verantwortlich zu übernehmen hätte:

- Betreuung sämtlicher Verkaufsstellen ausserhalb des Betriebes (Kioske, Perronwagen, Bratwurststand usw.).
- Beschaffung und Engagement sämtlicher Service-Mitarbeiter.
- Betreuung und fachliche Schulung sämtlicher Service-Mitarbeiter.
- Hinzu kommen selbstverständlich auch Front-Einsätze.

Zur Erfüllung dieser Aufgaben erwarten wir von unserem neuen Mitarbeiter

- eine solide Basisausbildung, z. B. eine abgeschlossene Lehre als Koch oder Kellner mit anschliessendem Besuch einer Hotelfachschule. Das Idealalter wäre zirka 25 bis 30 Jahre.
- Freude am «Dienst am Gast».
- Spass am aktiven Verkaufen (Präsentation/Aktionen usw.).
- Die Fähigkeit, Wissen weiterzugeben und Mitarbeiter zu motivieren.
- Kameradschaftliches Mitmachen in unserem eingespielten Team.

Selbstverständlich bieten wir eine sorgfältige Einführung in den gesamten Aufgabenbereich und eine der Verantwortung und der Aufgabe entsprechende Entlohnung. Die Position eignet sich vorzüglich als «Sprungbrett» für spätere höhere Aufgaben, die wir auch durch interne und externe Kurse (allenfalls Wirtsekskurs) vorzubereiten helfen.

Ihre detaillierte Bewerbung mit den üblichen vollständigen Unterlagen erwarten wir gern an

BAHNHOFBUFFET SBB, Inh. E. Wartmann,  
Centralbahnstr. 10, 4051 Basel  
Tel. (061) 22 53 33.

Verlangen Sie Herrn R. Zürcher.

9018

**Hotel Restaurant Schäfli**

Grabenstrasse 11, 9500 Wil SG

Zur Vervollständigung unseres Teams suchen wir noch folgendes Personal

**Jungkoch**

neben Küchenchef

**Serviertochter  
oder Kellner**

für A-la-carte-Service.

Sich melden  
Telefon (073) 22 45 11  
Herr Wälti

8905

**Anmeldeformular für  
Stellensuchende**

Bewerber, die sich für einen Arbeitsplatz in einem unserer Mitgliederbetriebe interessieren, wollen bitte nebenstehenden Coupon in Blockschrift gut lesbar und vollständig ausfüllen und an folgende Adresse einsenden:

**Schweizer Hotelier-Verein**  
Stellenvermittlung E  
Postfach 2657  
3001 Bern

**Formulaire d'inscription  
pour les personnes  
à la recherche  
d'un emploi**

Les personnes à la recherche d'un emploi dans l'un de nos établissements sont priées de remplir en capitales, très lisiblement et en entier, le coupon ci-joint, et de l'envoyer à l'adresse suivante:

**Société suisse des hôteliers**  
Service de placement E  
Case postale 2657  
3001 Bern

hier abtrennen

Name Nom Cognome Apellidos Name	Vorname Prénom Nome Nombre Christian Name	Geboren am Né le Nato il Nacido el Date of Birth
Wohnadresse Domicile (adresse exacte) Indirizzo attuale Domicilio Permanent Address	Telefon Téléphone Telefono Teléfono Telephone	
Nationalität Nationalité Nazionalità Nacionalidad Nationality	Art der Bewilligung für Ausländer Genre de permis pour étrangers Genere di permesso per stranieri Permiso para extranjeros que posee Kind of Labour-permit for Foreigners	
Bisherige Tätigkeit Activité antérieure Attività svolta Actividad anterior Professional Activities up to now	3 letzte Arbeitgeber 3 derniers employeurs 3 ultimi datore di lavoro 3 últimos patronos 3 last Employers	
Wünscht Stelle als Désire place de Desidera posto di Desea puesto de Post desired		
Sprachkenntnisse Langues étrangères Lingue straniere Conocimientos de lenguas extranjeras Languages spoken	Jahres- oder Saisonstelle Place à l'année ou saisonnière Posto annuale o stagionale Puesto anual/temporero Annual/Seasonal employment	
Bemerkungen Observations Osservazioni Observaciones Remarks	Gewünschtes Eintrittsdatum Date désirée d'entrée en fonction Entrata in servizio desiderata Fecha de comienzo que se desea Desired Date of Entrance	



## Hotel Glockenhof Zürich

Erstklasshaus mit 163 Betten im Zentrum der Stadt

sucht per sofort  
gewandte, sprachkundige

### Telefonistin

Haben Sie Interesse an einem lebhaften, internationalen Betrieb mit 5-Tage-Woche (45 Stunden), so senden Sie uns bitte Ihre Offerte oder rufen Sie uns an.

Direktion Hotel Glockenhof  
Sihlstrasse 31, 8023 Zürich  
Tel. (01) 211 56 50

9033



## DAN HOTELS ISRAEL

Für unsere international bekannten Hotels

Dan Hotel, Tel Aviv  
King David, Jerusalem  
Dan Carmel, Haifa  
Dan Accadia, Herzlia  
Dan Cesarea

suchen wir für sofort oder nach Übereinkunft

### Chef de cuisine Sous-chef de cuisine Chefs de partie

### Chef pâtissier

Bitte richten Sie Ihre Offerte mit den üblichen Unterlagen an:

P. Schuber, General Manager  
Dan Hotels Corporation  
Tel Aviv (Israel)  
99, Yarkonstreet

9009



Wir suchen für unseren Hotel- und Restaurantbetrieb mit grossem Saalgeschäft per sofort oder nach Übereinkunft

### Chef entremetier

Wenn Sie Interesse haben, in einem lebhaften und vielseitigen Betrieb mitzuarbeiten, richten Sie bitte Ihre Offerte an

L. Demarmels, Hotel Spitzgarten  
Lindenplatz 5, 8048 Zürich  
Tel. (01) 62 24 00

9002



## 6002 Luzern

sucht in Jahresstelle, per 15. Januar 1979 oder nach Übereinkunft,

### Chef- Réceptionssekretär(in)

**Aufgabe:**  
selbständige Führung der Réception, Korrespondenz, Kassa (Anker-Buchungsmaschine), Kontakt mit den Gästen.

**Anforderungen:**  
Verlangt wird selbständiges und gewissenhaftes Arbeiten, gründliche Kenntnisse in Korrespondenz (Englisch, Französisch, Deutsch).

Geboten wird interessante und vielseitige Stelle mit geregelter Freizeit und zeitgemässer Salarierung.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen sind zu richten an das Personalbüro

Hotel Schiller, Luzern  
Telefon (041) 23 51 55

8929

## Hotel Romazzino Porto Cervo Costa Smeralda Sardegna/Italia

cerca per stagione 1979 personale qualificato nei seguenti reparti:

### spiaggia ricevimento portineria ristorante piani

Ottimi condizioni.

Scrivere a

Rank Hotels S.p.A.  
Via Anastasio II, 80-00165  
Roma

inviando curriculum vitae, certificati e fotografie.

8696

## Hotel Posthuis 6061 Melchsee-Frutt

Gesucht für Wintersaison 78/79

junge, freundliche

### Serviertochter

Geregelte Freizeit, guter Verdienst.

Bitte melden bei

M. Rohrer  
Tel. (041) 66 42 19

8691

## Speiserestaurant alt Klösterli beim Zoo

sucht

### Küchenchef

per 1. Februar 1979

Gewünscht wird:  
Jüngerer, dynamischer Küchenchef mit Erfahrung, der ein guter Kalkulator ist und unsere Küche selbständig führen kann, versiert in A-la-carte- und Bankettservice.

Geboten wird:  
Moderne Küche, 5-Tage-Woche, junges, gut eingespieltes Team, guter Verdienst.

Interessenten melden sich bitte bei:

Herrn J. Treichler  
Klosterweg 36, 8044 Zürich  
Tel. (01) 52 25 59 OFA 151.220.071

## Tessin

Gesucht für 20. Dezember junger, tüchtiger,

### Alleinkoch

in Passantenrestaurant sowie flinke

### Serviertochter

Familie Burtscher  
Ristorante Cristallina 8930  
6780 Airolo  
Telefon (094) 88 19 33, wenn keine Antwort (092) 29 14 07



Die Professionals für Übersee-Stellen

HOTEX 11, rue du Mont-Blanc  
1211 Genève 1 - Tél. 022/32 93 75

Wir suchen freundliche

### Serviertochter

in neues Zentrum-Restaurant mit Speiservice. Schichtbetrieb mit 5-Tage-Woche. Eintritt nach Vereinbarung.

Bitte telefonieren Sie an

A. Oswald  
Restaurant Stadtmühle  
8640 Rapperswil  
Tel. (055) 63 32 19 P 19-120290

Gutgehendes Spezialitätenrestaurant zwischen Winterthur und Kloten sucht per sofort oder nach Übereinkunft

### Commis de cuisine oder Köchin

auf Anfang Februar in neu eingerichtete Küche

### Buffetochter oder -bursche

### Kellner oder Serviertochter

versiert (für A-la-carte-Service, Verdienst zirka Franken 2700.-).

Wir bieten:

junges Arbeitsteam  
5-Tage-Woche  
geregelte Arbeitszeit  
guten Verdienst  
Zimmer vorhanden.

Gerne erwarten wir Ihren Anruf.

Familie Lindauer  
Telefon (01) 865 01 12 7809

## Schiffs- restauration Vierwald- stättersee



Für die Leitung der Zentralküche, welche die Satellitenküchen auf den Vierwaldstätterseeschiffen beliefert, suchen wir per Anfang 1979 einen jungen, bestausgewiesenen

### Küchenchef

Einer initiativen und dynamischen Person, mit Sinn für Produktivität und Zusammenarbeit, bietet sich eine den Fähigkeiten hoch dotierte Dauerstellung.

Interessenten richten Ihre Bewerbung an die Direktion der

Restauration  
Vierwaldstättersee  
c/o Kunsthaus  
Postfach 366, 6002 Luzern

891



Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft folgende Mitarbeiter:

### Chef de garde Buffetochter Kellner Serviertochter Commis de cuisine

Gerne erwarten wir Ihren Anruf.

Hotel Plaza  
Goethestrasse 18  
8001 Zürich  
Telefon (01) 34 60 00

7658



Kurhaus Cademario über Lugano  
sucht nach Übereinkunft in Jahresstelle

### Sekretärin als Chef de réception

Muttersprache Deutsch.

- Französisch-, Italienisch- und Englischkenntnisse
- versiert in sämtlichen Réceptionsarbeiten, insbesondere in der Reservationsplanung
- Kenntnisse der NCR 42 erwünscht, jedoch nicht Bedingung
- freundliches und offenes Wesen wird vorausgesetzt

Wir bieten:

- gute Entlohnung
- geregelte Arbeits- und Freizeit
- Einzelzimmer oder Zimmerentschädigung

Schriftliche Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an

Rolf Keller, Direktor  
Kurhaus Cademario, 6936 Cademario  
Tel. (091) 59 24 45

8855

## Hotel-Restaurant «Goldenes Kreuz» 8703 Erlenbach am Zürichsee

Wir suchen für unseren lebhaften Restaurantbetrieb sofort oder nach Übereinkunft tüchtigen, jüngern

### Chef de partie

sowie jüngere

### Köchin

für kalte Küche

Wir bieten angenehmes, selbständiges Arbeiten, gute Entlohnung sowie Sonntag mittag und Montag frei.

Gerne erwarten wir Ihren Anruf.

Tel. (01) 910 01 05 (Lurati verlangen)

8911

## Adressänderung (bitte in Blockschrift)

### Alte Adresse

Name  Vorname   
 Betrieb   
 Strasse  Ort   
 Postleitzahl   
 Mitglied  Abonnent

### Neue Adresse

Name  Vorname   
 Betrieb   
 Strasse  Ort   
 Postleitzahl  Telefon   
 Mitglied  Abonnent

Zu senden an: HOTEL-REVUE, Abteilung Abonnemente  
Monbijoustrasse 130, 3001 Bern

## Changement d'adresse (en lettres cap. s. v. p.)

### Ancienne adresse

Nom  Prénom   
 Entreprise   
 Rue  Localité   
 Numéro postal d'acheminement

Membre  Abonnent

### Nouvelle adresse

Nom  Prénom   
 Entreprise   
 Rue  Localité   
 Numéro postal d'acheminement  Téléphone

Membre  Abonnent

A envoyer à: HOTEL-REVUE, Service des abonnements  
Monbijoustrasse 130, 3001 Berne



Die ständige Vergrößerung unseres Mitarbeiterstabes erfordert die Schaffung einer neuen Planstelle als

**Personalassistentin(ten)**

für unser Hotel Europa mit zurzeit 90 Mitarbeitern. Kenntnisse in der französischen und italienischen sowie des Landes-Gesamt-Arbeits-Vertrages wären von Vorteil, aber nicht Bedingung.

Wenn Sie an einer interessanten Aufgabe in einem jungen Team interessiert sind, würden wir uns freuen, Ihre vollständige Bewerbung zu erhalten.

Wir offerieren Ihnen ein attraktives Gehalt bei 5-Tage-Woche, 13. Monatslohn und vorzüglichen Sozialleistungen.

Ihre Bewerbung richten Sie bitte an die Direktion des Hotel Europe, Clarastrasse 43, 4058 Basel oder Tel. (061) 26 80 80

**Hotel Im Portner St. Gallen**

Bankgasse 12, Fam. Egli  
Tel: (071) 22 97 44

Wir suchen per 1. Januar 1979 oder nach Übereinkunft versierten

**Koch**

mit Erfahrung in Spezialitätenküche, sowie

**Commis de cuisine**

Wir bieten geregelte Arbeitszeit und gute Entlohnung

Bitte rufen Sie uns an. 9012

Gesucht per sofort in Speiserestaurant tüchtiger, initiativer

**Küchenchef/ Alleinkoch**

Offerten an

K. Binder  
Dachrestaurant am Lindenplatz, 8048 Zürich  
Tel. (01) 62 50 50 8988

**Party-Leiters**  
übernehmen möchte.

Diese Tätigkeit besteht im wesentlichen aus dem selbständigen Verkauf, der Organisation und der Überwachung von Hauslieferungen, Parties und Banketten sowohl innerhalb als auch ausserhalb unseres Betriebes. Hinzu kommen ablosungsweise Einsätze als Chef de service.

**Wenn Sie**  
- schon einige Jahre im Service tätig sind und fundierte Küchenkenntnisse besitzen,  
- kontaktfreudig sind und den Umgang mit einer vielschichtigen Gästeschaf suchen,  
- gern neue Ideen selber verwirklichen möchten,  
- bereit sind, grössere Verantwortungen zu übernehmen,  
dann möchten wir Sie gern kennenlernen.

Gern erwarten wir Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen im  
BAHNHOFBUFFET SBB, Inh. E. Wartmann,  
Centralbahnstr. 10, 4051 Basel,  
Tel. (061) 22 53 33.

Verlangen Sie Herrn R. Zürcher. 9019

**Hotel-Restaurant Hecht 9424 Rheineck/St. Gallen**

Für unser gepflegtes Hotel mit Spezialitäten-Restaurant und Bankettsälen suchen wir auf 15. Januar 1979 oder nach Vereinbarung einen jüngeren

**Küchenchef**

in kleine Brigade, dem es Freude macht, Lehrlinge auszubilden, der ein guter Kalkulator ist und unsere Küche selbständig führen kann.

Offerten mit den üblichen Unterlagen an  
Helmut Stocker  
Angensteinstr. 2, 4153 Reinach BL 9061

**Wildhaus**

Der Kur- und Verkehrsverein sucht in Dauerstellung

**Sekretärin des Kurdirektors**

**Aufgabenbereich:**

- Verwaltung und Administration
- Mithilfe bei der Organisation von Propagandaaktionen sowie bei sportlichen und kulturellen Veranstaltungen
- Betreuung von Studienreisen, Reisebürofachleuten und Journalisten
- Auskunftsdienst am Schalter/Telefon

**Wir erwarten:**

- kaufmännische Ausbildung
- Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch
- Organisationstalent und Freude am selbständigen Arbeiten und am Umgang mit Menschen

**Stellenantritt:** 1. März 1979 oder nach Vereinbarung.

Ich freue mich auf Ihre Bewerbung. Richten Sie diese bitte mit den üblichen Unterlagen an

Werner Bernet, Kurdirektor  
9658 Wildhaus, Tel. (074) 5 27 27 9015

**The Hongkong Hotel**

requires a

**Resident Manager**

Candidates for this position, which offers excellent prospects for promotion, will necessarily have had at least two years' experience in the rooms division and probably already have occupied the position of Resident Manager of a large, international first class operation. Candidates should also have considerable training and experience in all aspects of hotel operations.

We offer excellent remuneration at competitive European Rates, full board and lodging, six weeks' annual leave with return air fares and a full range of social securities.

Please reply with full resume, recent photograph, relevant certificates and testimonials to

Group Personnel Manager  
The Peninsula Group  
11 Floor, Ocean Centre, Hong Kong 9013



**Elzbacherhof**

8703 Zürich-Erlenbach  
10 Min. ab Stadtzentrum am rechten Zürichseeufer

sucht für sein Spezialitätenrestaurant per sofort oder Übereinkunft

**Restaurationsstochter oder Kellner**

à-la-carte-kundig.  
Für Auskünfte Herr Hotel verlangen.  
Tel. (01) 910 55 22 8964

**Hotel Euler Basel**

sucht auf Ende Januar 1979 für die Administration/Buchhaltung

**kaufm. Angestellte(n)**

Hotelerfahrung wird erwünscht.  
Wir bieten interessante Arbeitsbedingungen.

Bewerbungen sind erbeten an  
Hotel Euler, Hr. Guler  
Centralbahnplatz 14, 4000 Basel  
Tel. (061) 23 45 00 9039

**Alleinkoch**

Wir suchen auf Januar 1979  
mit mindestens 5jähriger Erfahrung für unser gepflegtes Speiserestaurant. Geregelte Arbeitszeit, gute Entlohnung.

**Restaurant Merkur**  
Lorenzo Mugnai  
Theaterplatz 2, 5400 Baden  
Tel. (056) 22 64 64  
Samstag Ruhetag 8999

**Interlaken**

Nach Übereinkunft suchen wir tüchtige  
**Serviertochter**

für das Restaurant.  
Wir bieten zeitgemässe Entlohnung, Kost und Logis im Haus.

Bitte rufen Sie uns an, oder senden Sie Ihre Offerte an  
Fam. H. Oberli-Steiner  
Hotel Blume, 3800 Interlaken  
Tel. (036) 22 71 31 8995



**Schössli Wörth am Rheinfall**

8212 Neuhausen am Rheinfall

(nur 45 Minuten von Zürich)

**am grössten Wasserfall Europas!**

Wir sind ein dynamisches Unternehmen an einem der grössten Tummelplätze der internationalen Touristik.

Suchen Sie eine Chance, weil Sie aus Ihrem Beruf mehr machen wollen? Wir bieten sie Ihnen!

Wenn Sie belastbar, kontaktfreudig und gern unter Menschen sind, dann kommen Sie zu uns. Wir zahlen Spitzenlöhne und ausserdem helfen Ihnen nette Kollegen, mit Ihrer Aufgabe schnell vertraut zu werden.

Per Anfang März 1979 oder nach Übereinkunft suchen wir für eine lange Sommersaison noch:

- Küche**
  - 1 Saucier
  - 1 Entremetier
  - 1 Garde-manger
  - 1 Commis de cuisine als Tournant
  - 1 Commis de cuisine (Jungkoch)
- Service**
  - 2-3 Kellner
  - 2-3 Serviertöchter
- Buffet**
  - 1 Buffettochter oder -Bursche (ab April 79)
  - 1 Buffettochter oder -Bursche (ab Mai 79)
- Souvenir-Boutique**
  - 1 Chef-Verkäuferin (ab Mitte Februar 79)
  - 1 Verkäuferin (ab Anfang April 79)
- Restaurationsbetriebe**
  - 1 erste Gouvernante (ab Mitte Februar 79)
  - 1 zweite Gouvernante (ab Anfang April 79)
- Lingerie**

Für Auskünfte steht Ihnen P. Omlin-Pfeiffer, Tel. (053) 2 24 21, gerne zur Verfügung. 9029



**mittenza**

Wir suchen auf Anfang Januar 1979 oder nach Übereinkunft in Jasrestelle selbständige und freundliche

**Hotelsekretärin**

- Ihre Aufgaben:**
- selbständige Réceptionsarbeiten
  - Gästempfang und Zimmerverteilung
  - Kassa-Abschlüsse (Anker-Buchungsmaschine)
  - Gäste- und Personalkorrespondenz: D, F, E
  - Debitoren- und Kreditorenkontrolle
  - Allgemeine Kontrollarbeiten

**Ihr Arbeitsort:**  
modernes, gut frequentiertes Kongresszentrum in unmittelbarer Nähe von Basel, wo kulinarisch im Bankett- und Restaurationssektor viel geboten wird.

**Ihre Mitarbeiter:**  
Freundlich und aufgeschlossen.

**Ihr Chef:**  
Kurt Jenni erteilt Ihnen gerne weitere Auskünfte und wir freuen uns auf Ihren Anruf.

Offerten an  
KONGRESSZENTRUM  
HOTEL MITTENZA 9030

**kongresszentrum hotel mittenza** 4132 Muttens bei Basel  
Hauptstrasse 4  
Telefon 061-61 06 06

## Hotel Kreuz, 3001 Bern

Für unseren lebhaften Betrieb mit 100 Betten im Stadtzentrum suchen wir per Anfang Januar 1979 einen fach- und sprachkundigen

## Nachtportier

Angenehmer Posten, keine Putzarbeiten.

Offerten mit Referenzangaben bitte an

Albert Fankhauser  
Zeughausgasse 41, 3001 Bern  
Tel. (031) 22 11 62

9058

## Hotel Schweizerhof

sucht

## Chef saucier - Sous-chef

Eintritt nach Übereinkunft. 5-Tage-Woche.

Offerten an  
P. Göttinger  
Hotel Schweizerhof  
4002 Basel

9063

## Rôtisserie zur Kathrin

Querstrasse 9, 8050 Zürich  
Telefon (01) 48 44 88

sucht

## Aide du patron

welche(r) bei Bedarf auch am Buffet oder im Service eingesetzt werden kann.

Bitte setzen Sie sich mit Herrn Jilli in Verbindung.

9035

## Neueröffnung in Wil/St. Gallen modernst eingerichtet

## Restaurant zum Weiher

Ihre Jahresstelle 1979?

Wir suchen per Februar

## Küchenchef

Sie kochen mit Freude, Sie haben Ideen, Sie sind ein guter Kalkulator, Sie sind fähig, eine kleine Brigade zu führen. Es wird Ihnen Spass machen, Ihr Wissen Lehrlingen weiterzugeben.

## Saucier (Chefstellvertretung)

## Commis de cuisine

## Konditor

für Pâtisserie, Glacen und Spezialitäten

## Bäcker für die eigene Bäckerei

## Chef de service

## Kellner

## Serviertochter

## Küchenmädchen oder -burschen

Möchten Sie mit uns einen modernen, neuen Betrieb an idyllischer Lage aufbauen, dann richten Sie bitte Ihre schriftliche Offerte mit Zeugniskopien an

Charles Walter Knuchel-Horn  
Obere Bahnhofstr. 28, 9500 Wil SG  
Tel. (073) 22 18 11

9034



## Dreiländertreff - Schmugglerstube Pizzeria dei Fiori

Gesucht für sofort oder nach Übereinkunft

## Koch

Wir bieten guten Lohn, geregelte Arbeits- und Freizeit, abends sowie Sonntag frei. Auf Wunsch kann sehr schönes Zimmer zur Verfügung gestellt werden. Wir freuen uns auf Ihren Anruf oder Ihre Kurzzofferte!



Neugrüt-Gaststätten AG  
im Rheinpark, 9430 St. Margrethen  
Tel. (071) 71 37 17  
Herrn M. Pallecchi verlangen.

158

Gesucht in Jahresstelle

## Alleinkoch oder Köchin

in neu eingerichtete Küche. Wir verlangen selbständiges Arbeiten sowie Führen und Ausbilden von Lehrlingern. Wir bieten hohe Entlohnung und geregelte Freizeit.

Melden Sie sich bitte bei



## Restaurant Metzgerei Bahnhof Wiler

Familie W. Schori-Meier  
Telefon (065) 45 49 40

P 37-723



Unsere lebhaftes Réception braucht Verstärkung. Per sofort oder nach Übereinkunft suchen wir eine

## Réceptionistin

die nebst Fremdsprachen und der NCR-42 auch den freundlichen Umgang mit den Gästen beherrscht.

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung.

Erich Bolt  
Hotel Basel  
Münzgasse 12, 4051 Basel  
Tel. (061) 25 24 23

9011



sucht per sofort oder nach Übereinkunft

## Commis de cuisine

Rufen Sie uns bitte an.

Fam. J. Maurer  
Tel. (056) 41 14 79

OFA 110.115.590



Wir suchen in unseren lebhaften Betrieb zu baldigem Eintritt nette, freundliche

## Serviertochter

Offerten sind erbeten an

Hotel Hold

9036



sucht auf 15. Dezember

## Serviertochter

Telefon (036) 22 70 41

9062

Gesucht für kommende Wintersaison, ab 20. Dezember 1978, nach

## Sörenberg

## Koch oder Köchin

neben Chef. Wir bieten guten Verdienst und geregelte Arbeitszeit.

Hotel-Restaurant Café Emmenegger  
6174 Sörenberg  
Tel. (041) 78 13 61

8994

## Küchenchef

Im Auftrag eines mittleren Restaurationsbetriebs auf dem Platze Basel suche ich per sofort oder nach Übereinkunft einen qualifizierten

Ich stelle mir eine integrale Persönlichkeit mit Organisationsstolz vor, welche eine 6- bis 7köpfige Gruppe führen kann und damit den Betriebsinhaber wirksam entlastet. Sollte Sie diese Aufgabe interessieren, bitte ich Sie um Ihre Kurzzofferte unter Beilage von Zeugniskopien und Referenzen.  
P. Fäh, Treuhandbüro, 4132 Muttlenz Epflingerstr. 30, Tel. (061) 25 30 76 OFA 133.372.915

## Ihre Stelle beim SV-SERVICE

## Wo sind Sie? Wir brauchen Hilfe!

Unser langjähriger Küchenchef wünscht sich auf Neujahr einen Kollegen. Wir suchen fähigen, einsatzfreudigen

## Koch

der sich mit Phantasie und Sorgfalt vor allem um die Zubereitung der warmen Mahlzeiten für unsere rund 550 anspruchsvollen Gäste kümmert.

Arbeitszeit: Montag bis Freitag, 6.00-15.15 Uhr.

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung.

Personalrestaurant Ciba-Geigy  
Werk Stein, 4332 Stein  
Tel. (064) 68 63 71  
Frau H. Hasler

(Leitung: SV-Service Schweizer Verband Volksdienst)

P 44-855

Für unser Restaurant suchen wir einen

## Küchen-Organisator

Sind Sie gelernter Koch?

Haben Sie Erfahrung in Personalführung? Haben Sie Talent zum Einkauf und Flair für Administration?

Dann sind Sie sicher der richtige Mann für uns. Wenn Sie nun noch zirka 30 Jahre alt sind, sollten Sie uns Ihre Bewerbung schicken.

Wir beantworten nur vollständige Bewerbungen mit Handschriftprobe und Foto.

Ihre Bewerbung erreicht uns unter Chiffre 44-72004, Publicitas, Postfach, 8021 Zürich.

## Hotel Bellevue Rapperswil

am Zürichsee

sucht auf 1. Februar 1979 oder nach Vereinbarung freundliche

## Serviertochter

Gerne erwarten wir Ihren Anruf

Tel. (055) 27 66 30  
(H. Elsener)

P 19-12003

## Parkhotel Beau Site 3920 Zermatt

sucht per 20. Dezember einen gut ausgewiesenen

## Kellner

für sein A-la-carte-Restaurant.

Offerten sind zu richten an die Direktion

Tel. (028) 67 12 71

9073



Mit baldigem Eintritt suchen wir

## 1 Commis de cuisine

Bitte richten Sie Ihre Offerte an die Direktion

Restaurant Tea-Room Bubenbergr  
Bubenbergrplatz 10  
3001 Bern  
Tel. (031) 22 75 76

9066



Für Neu- und Wiedereröffnung per 15. Januar 1979 suchen wir qualifizierte, einsatzfreudige Mitarbeiter (nur Schweizer oder Ausländer mit B- oder C-Bewilligung):

Réception fach- und sprachkundige

## Hotelsekretärin

Rôtisserie Bel-Étage A-la-carte- und erstklassiger Service

Chef de rang Damen oder Herren

## Commis de rang

Damen oder Herren

Delfin-Bar + Metro Café-Snack

## Serviceangestellte oder Kellner

## Barmaid-Anlerntochter

## Hotelfachassistentin

(Warenausgabe)

Küche

kreativen

Alleinkoch für Satellitenküche

## Chef entremetier

## Commis de cuisine

Hotel

## Hotelfachassistentin

## Zimmermädchen

## Portier/Hausdiener

Offerten mit Zeugnisausschnitten und Bild senden Sie bitte an

Direktion Hotel Metropol  
9320 Arbon/Bodensee

9068

Gesucht auf Frühjahr 1979 initiatives, tüchtiges

## Geranten-Ehepaar

mit Berufslern als Koch, für mittleren, neu umgebauten Landgast (Fischspezialitäten)

Offerten an

Jos. Fährndrich  
Seerestaurant Lothenbach, 6318 Walchwil  
Telefon (042) 77 12 82

8931

Gesucht per Mitte Januar oder nach Übereinkunft in lebhaften Betrieb (3 Gaststätten im Einkaufszentrum Rheinpark)

## Aide du patron/ Chef de service

Wir bieten:

- geregelte Arbeits- und Freizeit.
- Sonntags geschlossen; abends frei.
- Neue Personalwohnung vorhanden.

Wir freuen uns auf Ihren Anruf oder Ihre Kurzzofferte!



## Neugrüt-Gaststätten AG

im Rheinpark, 9430 St. Margrethen  
Tel. (071) 71 37 17 (Herrn M. Pallecchi verlangen)

158

## Hôtel Duc Bertold Fribourg



112, Rue des Bouchers  
1700 Fribourg  
Tel. (037) 23 47 33

Da der Inhaber der Stelle in die Zentralverwaltung befördert wird, suchen wir auf Mitte bis Ende Februar 1979 einen

## Vizedirektor

Ideallalter: 25-30 Jahre.

Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch (Muttersprache: «Schwyzerdütsch»).

Wir stellen uns einen dynamischen und einsatzfreudigen Verkäufer vor, der auch über gute Kenntnisse im administrativen Bereich und der Personalführung verfügt.

Wir bieten:

- eine Stelle, die als Sprungbrett einer Karriere gilt (CEM-Betrieb)
- sehr gutes Arbeitsklima in jungem Betrieb
- 2-Zimmer-Wohnung

Bitte schicken Sie umgehend Ihre Offerte mit Lebenslauf und Foto an Herrn J. Pernet.

9050

Nach jahrelangen ausgezeichneten Diensten will sich unser Geschäftsführer verändern.

Für unsere bekannte Brasserie

**Gambrinus**

im Zentrum Basels (zirka 150 Plätze, 34 Mitarbeiter) suchen wir daher auf März 1979 oder früher einen tüchtigen

**Geschäftsführer**

allenfalls auch ein Geschäftsführer-Ehepaar. Wir erwarten eine gute berufliche Ausbildung, wenn möglich auch als Koch, Einsatzfreude sowie ein Flair für «gutbürgerliche» Küche und freundlichen Umgang mit Gästen und Mitarbeitern.

Wir bieten Ihnen sorgfältige Einführung - gegebenenfalls noch durch den Vorgänger - weitere Ausbildungsmöglichkeiten, laufende Unterstützung, gute Entlohnung und Ergebnisbeteiligung. Wohnung im Hause.

Gern erwarten wir Ihre detaillierte Bewerbung mit den üblichen Unterlagen an

GASTRAG, Beratung, Planung, Bau und Leitung gastronomischer Betriebe, Elisabethenanlage 7, 4051 Basel, Tel. (061) 23 04 79.

Verlangen Sie Herrn H. Witsch.

9017

**Hotel Europäischer Hof  
6390 Engelberg**

Zentralschweiz

140 Betten

Haben Sie Phantasie, Begeisterungsvermögen und Freude am Umgang mit Gästen? Dann interessiert Sie vielleicht der Posten eines/einer

**Gästebetreuers/in**

Ihnen obliegt die gesamte Organisation und Durchführung unseres Unterhaltungsprogrammes wie Spaziergänge, Ausflüge, Spielnachmittage, Unterhaltungsabende usw. Verfügen Sie zusätzlich über Erfahrung im Service, um gegebenenfalls dort etwas auszuheilen, so sind Sie für uns der/die ideale Mitarbeiter/in.

Für weitere Auskünfte stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung.

Hotel Europäischer Hof, 6390 Engelberg  
Rud. Steinger, Tel. (041) 94 12 63

8992

Für unser neu ausgebautes, prächtig an der Reuss gelegenes Restaurant DA ERNESTO in Luzern («Gutes aus Italien, sympathisch präsentiert») suchen wir, mit Eintritt möglichst im Januar 1979, einen sympathischen, einsatzbereiten und wenn möglich sprachenkundigen

**Geschäftsführer**

Die Mitarbeit der Ehefrau ist möglich.

Erwünscht sind gute Kochkenntnisse, Spass an der Aufgabe, Gäste - auch im Kleinen - zu verwöhnen, ebenso der Besitz des Fähigkeitsausweises.

Unsere Formel, die dem Geschäftsführer viel persönlichen Spielraum lässt, hat sich in mehreren Betrieben sehr gut bewährt.

Wir bieten fortschrittliche Anstellungsbedingungen mit grosszügiger Ergebnisbeteiligung, sorgfältige Einführung und Unterstützung nach Bedarf.

Bewerbungen mit vollständigen Unterlagen sind erbeten an

GASTRAG, Beratung, Planung, Bau und Leitung gastronomischer Betriebe, Elisabethenanlage 7, 4051 Basel, Tel. (061) 23 04 79.

Verlangen Sie Herrn H. Witsch.

9048

**Hotel Posthuis  
6061 Melchsee-Frutt**

Wir suchen für Wintersaison 78/79, Beginn ca. Mitte Dezember tüchtigen

**Koch**

Geregelte Freizeit, guter Verdienst.

Bitte melden bei

Peter Rohrer  
Tel. (041) 66 42 19

8690

**Achtung, Welschland!**

Möchten Sie gerne in Lausanne oder Genf arbeiten? Wir suchen

**Kellner, Serviertöchter  
Köche, div. Hilfskräfte**

Sie erreichen uns über  
Tel. (01) 242 17 61 bis 18 Uhr  
R. Vogel

P 44-61

Restaurant in Zürich sucht auf 1. März 1979 einen jüngeren

**Betriebseinkäufer**

Bewerber mit Erfahrung und Freude am Warenverkehr, Kontrollwesen, Inventuren usw. senden ihre vollständigen Unterlagen unter Chiffre 44-72008 an Publicitas, Postfach, 8021 Zürich.

Wir suchen auf 1. Januar 1979 oder nach Übereinkunft Night-Club-erfahrene(n)

**Barmaid  
oder Barman**

Offerten richten Sie bitte an  
Hotel Schiffliände Zürich  
Daniel Baumann, Direktor  
Schiffliände 18, 8001 Zürich  
8975

**Night  
Club 77**  
am Hechtplatz  
in Zürich, Tel. 01/69 40 50

Wünschen Sie in einem geeigneten, kleinen Erstklasshotel im Zentrum Zürichs ab sofort als

**Kellner**

zu wirken?

Sind sie nicht über vierzig, fleissig und willig, sauber und ruhig, können Sie sich in mehreren Sprachen verständigen, dann richten Sie Ihre Bewerbung an die Direktion Hotel Europe  
Dufourstr. 4, 8008 Zürich  
oder Telefon (01) 47 10 30  
(7 bis 9 Uhr morgens,  
Herr Zahner)

8914

**Hotel  
Europäischer Hof  
6390 Engelberg  
Zentralschweiz** 140 Betten

Für Weihnachten/Neujahr (ca. 18./20. Dez. 78 bis 4./6. Januar 1979) suchen wir noch

**Aushilfs-  
Servicepersonal**

Gerne erwarten wir Ihren Anruf.

Hotel Europäischer Hof,  
6390 Engelberg  
Rud. Steinger  
Tel. (041) 94 12 63

8993

**Tessin  
Lago Maggiore**

Wir suchen für unser Ferienhotel beruflich und charakterlich gut ausgewiesene

**Hostess/  
Obersaaltochter**

für Saison, 1. März bis Ende November,

ebenfalls einsatzfreudige Dame (eventuell Herr) mit etwas Humor als

**Aide du patron/  
Betriebsassistent(in)**

Ausbildung, Charakter, Einsatzwille sind die gute Voraussetzung für diesen Posten.

Ihre Offerte mit Foto und den üblichen Unterlagen erbiten wir an

Hotel Brenscino  
6614 Brissago  
Telefon (093) 65 14 21

8907

**Hotel-Restaurant  
Bon Accueil, Montreux**

sucht in Jahresstelle

**Réceptionssekretärin**

mit Berufserfahrung SWE-DA-Buchungsmaschine, Deutsch, Französisch, Englisch.

Geregelte Arbeits- und Freizeit. Pensionskasse.

Bewerbungen erbiten wir an die Direktion

Hôtel Bon Accueil  
Grand-Rue 80, 1820 Montreux  
Telefon (021) 62 05 51

8907

sucht auf 20. Dezember 1978

**Serviertochter**  
mit Erfahrung und Sprachkenntnissen

sowie **Buffet-  
tochter**

Offerten mit Zeugnissen erbeten.

8086

**Aussichts-Restaurant  
BUCHENEGG**

Bei Zürich  
8143 Buchenegg, Tel. (01) 710 73 90

Für eine tüchtige, einsatzfreudige, unkomplizierte und humorvolle Dame haben wir den Posten einer

**Aide du patron**

zu besetzen.

Sie sollten mich im Betrieb voll und ganz unterstützen und vertreten können. Ihr Aufgabebereich umfasst

- Einteilen und Überwachen der Buffet- und Officebrigade
- Organisation und Beaufsichtigung des Hausdienstes und der Putzerei
- Kontrolle der Wäscherei
- zirka 2 Tage pro Woche Ablösung des Chef de service
- leichtere Büroarbeiten selbständig erledigen
- Statistiken führen

Uns ist ein starker Charakter und guter Wille mit Eifer wichtiger als viele Zeugnisse. Unser Team ist jung, dynamisch und leistungsbeusst.

Wir lernen Sie gerne kennen. Senden Sie Ihre Unterlagen an

Bruno Eltschinger  
Restaurant Buchenegg, 8143 Buchenegg

8722

sucht per 1. Januar 1979 oder nach Übereinkunft sprachenkundige

**Réceptions-Sekretärin**

Wir bieten zeitgemässe Entlohnung mit den üblichen Sozialleistungen, schönes Zimmer in unserem gepflegten Personalhaus, 5-Tage-Woche.

Offerten erbeten an die Direktion  
Hotel Eden au Lac, Zürich  
Utoquai 45, Tel. (01) 47 94 04

8898

**Riviera Lago Maggiore**

Auf Ende Februar 1979 suchen wir für lange Saison einen qualifizierten

**Küchenchef**

Wir erwarten einen fachlich und charakterlich sehr gut ausgewiesenen Mann, mit Freude am Beruf, der fähig ist, seine Mitarbeiter zu motivieren und wo nötig anzulernen.

Wenn verheiratet, Möglichkeit auch für seine Frau. (Später evtl. Jahresstelle.)

Offerten mit Foto und den üblichen Unterlagen erbeten unter Chiffre 8908 an Hotel-Revue, 3001 Bern

hotel revue

**Planen Sie Ihre Karriere!**

hotel revue

**Werden Sie Abonnent**

Für Fr. 46.- pro Jahr (Inland) oder Fr. 60.- pro Jahr (Ausland) erhalten Sie die HOTEL-REVUE jede Woche ins Haus. Lückenlos. Nur so sind Sie sicher, keinen Artikel und kein Inserat zu verpassen, das Ihre berufliche Laufbahn entscheiden könnte.

Für Luftpost-Abonnement bitte anfragen!

● Das Fachorgan für Hotellerie und Fremdenverkehr

● Attraktiver Stellenanzeiger

● Erscheint jeden Donnerstag

Name: \_\_\_\_\_

Vorname: \_\_\_\_\_

Beruf: \_\_\_\_\_

Strasse: \_\_\_\_\_

PLZ/Ort: \_\_\_\_\_

HOTEL-REVUE  
Postfach, 3001 Bern

HR

Was fangen wir jetzt mit den  -Goldvreneli an?

Lieber Leser,

«In SANTERELLE steckt Gold» haben wir Ihnen in unserer Einführungswerbung für das SANTERELLE-Tiefkühlgemüse versprochen. Und dieses Versprechen wollten wir mit einer Anzahl direkt in die Kartons mitverpackter Goldvreneli-Gutscheine auch halten. Leider dürfen wir Ihnen diese Überraschung nicht bieten. Unsere Konkurrenz hat uns freundlicherweise darauf aufmerksam gemacht, dass wir mit dieser Aktion gegen eine Gesetzesbestimmung verstossen, die besagt, dass der Preis (Goldvreneli) nicht von einem Kauf durch den Wettbewerbs-Teilnehmer abhängig gemacht werden darf. Das haben wir übersehen. Darum tut es uns leid, dass wir keine Gutscheine mehr mitverpacken dürfen. Wir hoffen, Sie sind uns nicht böse. Nun - 20 Goldvreneli sind trotzdem da - und für Sie bestimmt! Damit Sie eines davon gewinnen können, haben wir den **SANTERELLE-GOLDVRENELI-Wettbewerb** ausgeschrieben. Schicken Sie uns die Antworten auf dem Wettbewerbs-Coupon in einem Briefumschlag. Die 20 Gewinner werden notariell ermittelt. «In SANTERELLE steckt Gold». Im übertragenen Sinne stimmt dies auch, denn SANTERELLE ist ein optimal günstiges Sortiment an Tiefkühlgemüsen, bei dem Qualität, Geschmack und Preis «goldrichtig» übereinstimmen.

Mit freundlichen Grüssen



**SANTERELLE-WETTBEWERB: 20 Goldvreneli zu gewinnen!**

Nutzen Sie hier Ihre Chance, ein Goldvreneli zu gewinnen. Sie brauchen nur drei Fragen - die sich natürlich alle um SANTERELLE, das neue «goldrichtige» HOWEG\*FRIGO-Tiefkühl-Gemüsesortiment drehen - zu beantworten und den ausgefüllten Coupon in einem frankierten Briefumschlag bis spätestens 15. Januar 1979 (Datum des Poststempels) einzusenden an:

HOWEG\*FRIGO  
SANTERELLE-Wettbewerb  
2544 Bettlach

COUPON zum  -Goldvreneli-Wettbewerb

**Frage Nr. 1:** Wieviele Gemüsesorten umfasst das SANTERELLE-Sortiment, das erstmals am 15. November 1978 in den HOWEG-Nachrichten vorgestellt wurde? \_\_\_\_\_ Sorten  
**Frage Nr. 2:** Bei mindestens wieviel Grad Kälte sollte SANTERELLE-Tiefkühlgemüse gelagert werden? Bei mindestens \_\_\_\_\_ Grad  
**Frage Nr. 3:** Sind die SANTERELLE-Gemüse vorblanchiert?  JA  NEIN

Die Informationen im Inserat der HOWEG-Nachrichten vom 15. November 1978 und auf der Rückseite des SANTERELLE-Preisblattes werden Ihnen die Beantwortung der Fragen erleichtern. Beachten Sie die nachstehenden Wettbewerbsbedingungen.

Und nun wünschen wir Ihnen viel Glück!

**Wettbewerbsbedingungen:**

Pro Person darf nur 1 Coupon eingesandt werden. Unter den richtigen Antworten werden 20 Preise à je 1 Goldvreneli verlost. Die Verlosung findet unter notarieller Aufsicht statt. Die Gewinner werden direkt benachrichtigt und in den HOWEG-Nachrichten veröffentlicht. Die Mitarbeiter der HOWEG sind natürlich nicht teilnahmeberechtigt. Über den Wettbewerb kann keine Korrespondenz geführt werden.

Name/Vorname: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Unterschrift: \_\_\_\_\_



# Bouillons?

natürlich die  
grosstküchengerechten  
von 



Nestlé Grosstküchen Service Tel. 01/46 70 22

## Als Totalübernehmerin

planten und erstellen wir das gesamte Bauobjekt inkl. Restaurations- und Ladeneinrichtungen zu festen Preisen und mit garantierten Terminen

# DEGGO AG

Von Anfang an  
der  
richtige Partner

4600 Olten  
Aarauerstrasse 55  
Tel. (062) 21 63 35  
8604 Volketswil  
Industriestrasse 25  
Tel. (01) 945 45 88  
1030 Bussigny  
rue d'Industrie 66  
Tel. (021) 89 24 21

Planung, Projektierung und Ausführung  
von Bauvorhaben  
Laden- und Restauranteinrichtungen  
Renovationen  
Generalunternehmung  
Übernahme von Treuhandfunktionen  
Kauf, Verkauf, Verwaltung von  
Liegenschaften

Die Windrose der Raststätte Pratteln AG eröffnet

Rast in der Hast

Eine Bauzeit von 15 Monaten und eine Investition von 21 Millionen Franken waren notwendig, um die jüngste der Autobahn-Raststätten, die «Windrose» in Pratteln, zu verwirklichen. 420 Sitzplätze in drei verschiedenen Restaurants, acht Ladengeschäfte und 60 Zapfstellen für durstige Autos umfasst das Angebot der neuen Rastbrücke. Die ungewöhnliche Fassadengestaltung und das unkonventionelle Betriebskonzept sind die Hauptmerkmale dieses Unternehmens, das von der Firma Indelect Basel, einer Tochtergesellschaft des schweizerischen Bankvereins, der Benzinfirma Fina und der H. Tschopp AG aus Basel getragen wird.



Die eigenwillige Fassade der Raststätte mit dem, so die Designer, nachhaltigen Erinnerungseffekt.

Mit 83 Mitarbeitern leitet Max Meier den gastronomischen Teil der Raststätte. Mit einem durchschnittlichen Stuhlumsatz von 60 Franken und einem Erlös von rund acht Millionen Franken hat man sich die Ziele sehr hoch gesteckt. Mit der Verwirklichung einer Atmosphäre echter Gastlichkeit, mit Aktionen auf dem «Dorfplatz», die eine wirkliche Dorfstimme aufkommen lassen sollen, und mit der guten Lage hofft Meier das ehrgeizige Ziel zu erreichen. Ungewöhnlich ist das Betriebskonzept der H. Tschopp AG auch in bezug auf die Verkaufsgeschäfte, werden diese doch mit Ausnahme der Bijouterie alle durch die Tschopp AG betrieben und nicht ausgemietet.

Nachstehend soll mit den jeweiligen Fachleuten die Planung und Realisierung des Projektes erörtert werden.

Die Sicht der Bauherrschaft

Die sich seit der Mitte unseres Jahrhunderts immer stärker entwickelnde Motorisierung hat neuen Ideen der verkehrsmässigen Erschliessung zum Durchbruch verholfen und in Anbetracht eines rasch wachsenden Touristenstromes unter anderem auch die Schaffung von Ruhe- und Rastplätzen notwendig gemacht.

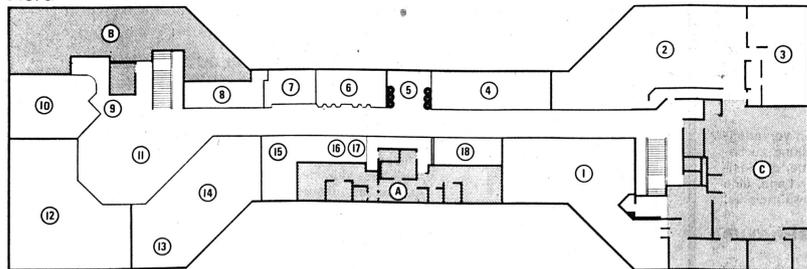
Der Verkehr stellt Anprüche

Die Raststätte Pratteln wird in erster Linie den mit den Autobahnen neu entstandenen Bedürfnissen des Fernverkehrs im Raum Nordwestschweiz zu genügen haben. Daneben gilt es, auch jenen Autobahnbenutzern zu dienen, die als sogenannte Pendler für kurze Zeit ihre Fahrt zu unterbrechen wünschen. Schliesslich war der Versuch zu wagen, die Raststätte Pratteln zu einem Identifikationsobjekt in einer weitgehend von Verkehrs- und Industriebauten beherrschten Umgebung und damit gleichzeitig zu einem Treffpunkt besonderer Art werden zu lassen. Die isolierten Verkehrsströme werden durch eine Brücke überwunden und verbunden, wobei die markante äussere Gestaltung des Bauwerkes einen besonderen Akzent setzen soll. Diesem steht die eher traditionelle Konzeption des Innenbaus gegenüber.

Die Sicht der Planer

Im Oktober 1976 wurde die Deggo AG Otten erstmals mit dem Autobahn-Raststätten-Projekt konfrontiert, nachdem bereits verschiedene Projekte erarbeitet waren, die aber wegen neuen Erkenntnissen, Umwelteinflüssen und mangelnder Wirtschaftlichkeit nicht realisiert werden konnten.

Nord



Süd

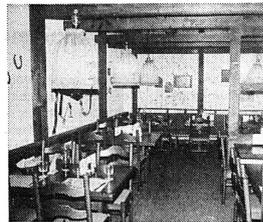
Situationsplan Brücke: 1 Restaurant zur Schmitte, 2 Selbstbedienungs-Restaurant Waldgarten, 3 Konferenzräume/Sitzungszimmer, 4 Kiosk/Souvenirs, 5 Briefkasten/Telefone, 6 Uhren- und Schmuck-Geschäft, 7 Parfümerie, 8 Tabakgeschäft, 9 Handwerker-Ecke, 10 Modeboutique, 11 Dorfplatz, 12 Boulevard-Café, 13 Holzfeuer-Backofen/Schaubäckerei, 14 Lebensmittelmarkt, 15 Spiel/Sport/Freizeitanlagen, 16 Märktecke, 17 Passfotoautomat, 18 Musik/Foto/Film-Grammo-Studio, A Toiletten-Trakt Damen WC/Herren WC/Invaliden WC/Kinder WC/Wickelraum/Duschräume/Rasierecke, B Büro-Trakt, C Küchen-Trakt

Erlebnis beim Begehen

Beim Ausbau der diversen Restaurationsbetriebe und Ladenlokale wurde darauf geachtet, dass die an und für sich sehr verschiedenen Zweckbestimmungen der einzelnen Räumlichkeiten zu einem Ganzen zusammengefügt werden konnten. Der Warenmix der Restaurants und der Läden auf einer Ebene, wie auch die Attraktion, Betriebsorganisation und Wirtschaftlichkeit ist eine gute Lösung. Die Warenlieferung für die Restaurants erfolgt direkt in die Produktion. Die Vermischung von Restaurants, Läden und Dorfplatz auf einer Ebene hebt die Atmosphäre und führt zum echten Erlebnis beim Begehen der Brücke.

Rationell hinter den Kulissen

Die Küche ist in sich sehr kompakt und liegt in direkter Verbindung zu den beiden Restaurants, was sich günstig auf die Personal- und Unterhaltskosten auswirkt. Von der Produktion her ist die modern eingerichtete Küchenanlage mit den neuesten Erkenntnissen sowohl einrichtungs-, wie maschinenmässig ausgerüstet. Durch das Keller/Selbstbedienungs-System und der zentralen Abwäscher ist ein schnelles und rationelles Arbeiten gewährleistet.



Restaurant Schmitte mit 136 Plätzen

Nebst der kalten und warmen Küche mit den dazugehörigen Rüststellen ist eine hausgemachte Patisserieproduktion eingerichtet. Das Boulevard-Café wird durch ein geräumiges Office bedient und ist deshalb von der zentralen Produktion weitgehend unabhängig.

Die Sicht des Fassaden-Designers

Das Äussere eines Gebäudes prägt sehr stark die Erinnerung. Ein Besucher wird durch den ersten Eindruck stimuliert. Es sind dadurch Vorzeichen gesetzt, wie er das Erlebnis seines Besuches aufnimmt. Bewusst- oder unbewusst wird später sein Gedächtnis neben Einzelheiten auch diese Stimmung wahrufen.

Nachhaltige Erinnerung gesucht

Von einer lediglich farblichen Gestaltung über eine Oberflächen-Behandlung oder Ausformung der raumschliessenden Fassadenelemente bis zur Vorsatzfassade wurden verschiedene Entwürfe begutachtet und schliesslich die Vorsatz-Fassade als Ausführungsort gewählt. Zu beachten war, dass diese Raststätte durch den Autobahnbenutzer von fern nicht einsehbar ist. Die Einfahrt ist passiert, wenn das Gebäude ins Gesichtsfeld tritt. Deshalb war, bei aller Rücksicht auf das Verkehrsgeschehen, ein auch nachhaltiger Erinnerungseffekt zu erzielen. Dieser kann bewirkt, dass ein potentieller Besucher sich bei späterer Gelegenheit rechtzeitig zum Anhalten entschliesst.

Wie löst man Erinnerung aus?

Einen solchen Erinnerungseffekt wollten die Fassaden-Designer mit Kontrastwirkungen in Farbe und Formgebung auslösen. In der wenig ansprechenden Industrie-Umgebung mit dem graubraunen Eiserlein der Strassenzüge lassen fröhlich-warme Farböne das Gefühl des Wohlsinnes, der Freundlichkeit aufleben. Kräftige, aktive Farben fördern die Aufmerksamkeit. Nach farbpsychologischer Beratung entschloss sich die Bauherrschaft für die ausgeführte Variante.

Das Waren- und Dienstleistungs-Angebot

Auf der N 2 aus Richtung Basel kommend, erreicht der Automobilist den Brückeneingang Süd. In der Eingangshalle befindet sich die Tourist-Information, das Windrose-Reisebüro, sowie eine Wechselstube.

Vielseitige Restauration

Über die Rolltreppe oder mit dem Lift gelangt man direkt zu den beiden Gaststätten Zur Schmitte und Waldgarten. Wer sich auch auf der Autobahn gerne in gediegener Ambiance am gedeckten Tisch bedienen lässt und es vorzieht, aus dem reichhaltigen A-la-carte-Angebot seine Speisenwahl zu treffen, ist in der Schmitte mit 136 Plätzen am rechten Ort. Den Gästen, die in kürzester Zeit einen Imbiss zu sich nehmen möchten, steht das 96 Personen fassende, stilvolle Selbstbedienungs-Restaurant Waldgarten mit einer vielseitigen Menü-Auswahl zur Verfügung. Für Geschäftsleute, die sich ausserhalb der Stadt ohne Parkplatzsorgen zu einer Besprechung treffen wollen, gibt es im Waldgarten einen Konferenzraum für 65 Teilnehmer, der sich in 3 einzelne Sitzungszimmer unterteilen lässt. Je nach Platzbedarf können diese Räumlichkeiten dem Selbstbedienungs-Restaurant angegliedert werden.

Reges Dorfleben

Automobilisten, die die Autobahnbrücke aus Richtung Zürich/Bern anfahren, gelangen zum Brückeneingang Nord. Hier befindet sich ebenfalls ein Tourist-Informationsschalter und eine Wechselstube.

Die Rolltreppe bringt den Besucher direkt auf den «Dorfplatz». Hier befindet sich das 120 Gästen Platz bietende Boulevard-Café. Ausser kleinen warmen und kalten Gerichten gibt es hier vor allem eine grosse Auswahl hausgeiger Backwaren und Patisserie. Neben dem Boulevard-Café befindet sich die Schaubäckerei mit einem grossen Holzfeuer-Backofen, wo vor den Augen der Besucher das Bauernbrot, das in allen Dorfplätzen zum Essen serviert wird, entsteht.

Strasse der Versuchung

An der Ladenstrasse gibt es einen Lebensmittelmarkt «zum Holzofen», einen Mode-Trend-Laden, eine Parfümerie, ein Tabak-Spezialgeschäft, einen Spiel/Sport/Freizeit-Laden samt Märli-Ecke, ein Uhren- und Schmuckgeschäft, das Grammo-Studio für Musik-, Foto- und Filmmaterial, einen Passfoto-Automaten, sowie einen grossen Kiosk und Souvenir-Laden.

Gute Infrastruktur

In der Mitte der Brücke befinden sich die Toilettenanlagen. Hier gibt es ausser den Herren- und Damen-Toiletten ein extra Kinder-WC, einen Wickelraum, eine Rasiercke, sowie eine rollstuhlgängige Toilette für körperlich behinderte Gäste.

200 Personenwagen-Parkplätze und mehrere Car- und Lastwagen-Abstellplätze stehen den Besuchern auf beiden Seiten der Brücke zur Verfügung. 60 Zapfstellen an den Tankstellen bieten Gewähr, dass auch in Stosszeiten rasch bedient werden kann. In den beiden, den Tankstellen angeschlossenen Auto-Shops, befinden sich Verpflegungsautomaten für den Schnellimbiss. JGT

Bouquet garni Ein Bündel Neues und Interessantes aus der grossen weiten Welt der Nahrungsmittelindustrie

EIER LÜCHINGER AG hilft Arbeitszeit sparen mit dem neuen Traiteur-Ei, dem natürlichen Frischei, hartgekocht und sauber geschält. Es ist jederzeit bereit und vielseitig verwendbar. Das Traiteur-Ei ist im Kühlschrank bis 3 Wochen haltbar, Hygienisch-verpackt. Plastikbeimer à 60 oder 120 Eier, Preis: 22 bis 26 Rp. pro Stück (Mengenrabatte).

HACO AG, GÜMLIGEN, bietet gleich drei Neuheiten an: HACO Instant Oxtail clair mit Brunoise.

Der würzig-feine Auftakt zu Menü ohne Rindfleisch mit der Blitz-Zubereitung: 24 g Oxtail clair Granulat mit 1 Liter kochendem Wasser übergossen, kurz umrühren. Das ist alles. Kann mit Porto, Sherry, Cognac oder Madeira verfeinert werden. Geeignet zum Abschmecken oder Verstärken von selbstgemachtem Bouillon. Packung à 1 kg.

HACO Instant Purée «Chef»

Es genügt, Wasser aufzukochen, zu wärmen, Instant Purée «Chef» einzustreuen, umzurühren, und fertig ist der Kartoffelstock! Auch grosse Mengen können völlig problemlos zubereitet werden. Kann nach Wunsch mit Rahm oder Butter verfeinert werden. Gewürze werden nach individuellem Geschmack beigegeben. Vorzüglich geeignet zu Saucenfleisch. Alu-Beutel à 1,5 kg.

HACO Backerbsen

Die Knusprigen aus Gümligen eignen sich bestens als Einlage zu klaren oder gebundenen Suppen und als Apéritifgeäck. Variationsmöglichkeiten durch Überstreuen mit Paprika, Currypulver oder HACO Condimat. Kühl gelagert, sind sie 6 Monate in verschlossenem Beutel haltbar. Packung à 1 kg.

HERO CONSERVEN, LENZBURG, hilft Ketchup zu Servieren ohne Ärger.

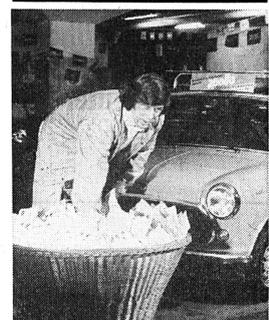


Bei ihr ist neu Ketchup in Portionen erhältlich. In den letzten Jahren hat Ketchup stark an Beliebtheit gewonnen. Als Beigabe zu Fleisch- und Wurstgerichten sowie zu Pommes frites und vielen andern Speisen ist Ketchup nicht mehr wegzudenken. Das Hero-Ketchup in der 25-g-Portion bietet neben der erstklassigen Qualität für das Gastgewerbe auch wesentliche Packungsvorteile: der Restaurateur kann genauer kalkulieren, das Ketchup ist für jeden Gast sofort verfügbar und lässt sich aus der Alu-Portion gut entnehmen. Die Packung ist lange haltbar.

Preis: Fr. -16 pro Portion (= -64/100 g). Versandneheit: Karton à 48 Einheiten.

Aus derselben Küche kommt die neue Pot-au-feu-Suppe in der porzellanweissen Dose. Sie ist mit ihrem Fleisch und frischem Gemüse so wahrhaftig, dass sie eine ganze Mahlzeit ersetzt. Ihre Pluspunkte:

- ausgewogene Gemüsemischung mit viel Karotten, Sellerie, Lauch und Kohl,
- zartes Rindfleisch zusammen mit einer würzigen Bouillon,
- niedriger Kaloriengehalt (30 kcal-125 kJ/100 g),
- schnell zubereitet.



Ende November wurde durch Bernhard Russi die erste Verlosung im Apollotwo-Wettbewerb durchgeführt. Die glückliche Gewinnerin des ersten Minis heisst: Erna Stutz, Hotel Krone in Lenzburg.

Advertisement for STAFA Warmluft-duschen, including text about drying the body and hair, and contact information for Ventilator AG.

**1 Ford-Hotelbus  
15-Plätzer**

Amerikaner-Ausführung  
V-8, Automat  
Modell 1976/50 000 km  
Basispreis Fr. 24 000.-

159.275.753



**Grosse Leintücher-Aktion**

Baumwoll-Ober- und Unterleintücher,  
weiss, Normalmass 160/260 cm, Passan-  
tenleintücher, Stück nur 9.90.  
PERCALE-Leintücher, weiss, grün oder  
orange, Normalmass, 1a-Qualität, Stück  
nur 12.90.

J. Sieber Versand, 9445 Rebstein  
Telefon (071) 77 29 44

7410

**anliker**  
Gemüse-  
Schneidemaschine  
Ein Begriff!

Robert Brunner  
Maschinenfabrik  
8302 Kloten  
Telefon 01/814 17 44

Filialen: OFA 159.290.464

Sevelen SG	085 / 5 58 81
Lausanne VD	021 / 23 44 58
Magadino TI	093 / 61 21 25

**Aussergewöhnliches  
Festdekora-  
tions-  
material:**

**Gipfel** (bis über 10 m), Äste,  
Zweige, für Weihnachtsbäu-  
me (schwer entflammbar),  
Dekorationsbäume, Tischde-  
korationen (Gläser stehen  
auf flachen Zweigen), Bou-  
quets usw. des Riesenle-  
bensbaums (Western Red  
Cedar).

Tel. (081) 22 88 60, 24 50 44.  
P 13-511

**Wo informiert  
sich unser  
Hotelkader über  
Investitions- und  
Konsumgüter?**  
In der  
**hotel  
revue**



**Personen-Transporter und Schulbusse**  
ab Fr.20345.- Fassungsvermögen bis 19 Erwachsene oder 32 Schüler

Die hervorragendsten Merkmale der neuen, eleganten Mercedes-Personen-Transporter und Schulbusse sind: mehr Leistung, mehr Platz, mehr Komfort und mehr Sicherheit durch das neue Mercedes-Sicherheits-Konzept. Dazu kommen die grundsätzlichen Eigenschaften wie Robustheit, Lebensdauer und Wirtschaftlichkeit. Wahlweise Diesel- oder Benzinmotor.

Gerade wegen ihrer sprichwörtlichen Mercedes-Sicherheit eignen sich die neuen Mercedes-Personen-Transporter und Schulbusse ganz besonders für die ihnen zugedachte Rolle im modernen und oftmals hektischen Strassenverkehr. Die Mercedes-Personen-Transporter und Schulbusse sind nicht teurer als vergleichbare Fahrzeuge anderer Marken. Sie bieten jedoch mehr Leistung dank stärkeren Motoren, mehr Platz (bis zu 19 Personen) und besseren Komfort durch PWV-ähnliche Federung sowie grosse Fensterflächen und viel Luft zum Wohlfühlen.

Die Schulbusse nehmen bis zu 32 Kinder auf und transportieren diese «kostbare Fracht» sicher und zügig an die Bestimmungsorte. Ein beruhigendes Gefühl für Eltern und alle Verantwortlichen.

Die neuen Mercedes-Transporter sind echte Profis mit PWV-Komfort. Für detaillierte Unterlagen und für Probefahrten stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung.

**Mercedes-Benz**  
Die sichere Investition



Wenden Sie sich an Ihre Mercedes-Benz Vertretung. Händlerverzeichnis durch die Generalvertretung: MERFAG AG, Zürcherstr.109, 8952 Schlieren, Tel. 01/730 51 60

15.78D



**Mitteilung  
an unsere Inserenten!**

Da über Weihnachten und Neujahr die Dienste der PTT sowie der Druckerei der Hotel-Revue stark eingeschränkt werden, muss der Inseratenschluss für die Nummer 1/1979 vorverlegt werden:

**Inseratenschluss der Nr. 1/1979:  
Donnerstag, 28. Dezember 1978,  
11 Uhr**

Wir bitten unsere Inseratenkundschaft, den vorverlegten Inseratenschluss bei der Auftragserteilung zu beachten; andernfalls wären wir infolge der über die Festzeit ausfallenden Arbeitstage nicht in der Lage, eine fristgerechte Erledigung der Aufträge zu gewährleisten.

**hotel  
revue**

Hotel-Revue

**Communication  
à nos annonceurs!**

Comme, pendant les fêtes de Noël et de Nouvel-An, les services des PTT, de même que l'imprimerie de l'Hotel-Revue doivent réduire leurs services, les derniers délais pour la réception des annonces pour le numéro 1/1979 ont dû être avancés:

**Dernier délai pour le no 1/1979:  
jeudi, 28 décembre 1978, 11 heures**

Nous prions nos annonceurs de bien vouloir respecter ces délais avancés lorsqu'ils passeront leurs ordres d'insertion, sinon nous ne serions pas en mesure, en raison des jours de travail chômés pendant les fêtes, de garantir la liquidation dans les délais de leur ordres.

**hotel  
revue**

Hôtel-Revue

# apolloto

für alle  
**Serviertöchter,  
Kellner, Barmaids,  
Barmen:**

**Bernhard Russi schenkt  
Ihnen 4 x ein Auto  
und 4 x Fr. 2'000.-  
für das Buffetpersonal!**



Achten Sie ab sofort auf die aufgedruckte Zahl 0-9 auf der Innenseite aller Apollo-Kronendeckel. Dann versuchen Sie, mit 4 Deckel die folgende Gewinnzahl zusammenzustellen:

**6908**

**Apollotto-Gewinnzahl für die  
2. Ziehung vom 30.3.79.**

- So können Sie das zweite Auto gewinnen.
1. Stecken Sie die 4 Deckel mit der Gewinnzahl 6, 9, 0, 8 in den vorgegedruckten Briefumschlag, den Sie in jedem Apollo-Harassil finden.
  2. Briefumschlag ausfüllen, mit 40 Rp frankieren... und weg die Post.
  3. Die Briefumschläge mit den genauen Lotto-Bestimmungen können Sie kostenlos bei Ihrem Getränkelieferanten oder direkt bei der THÜRELLA AG, 9220 Bischofszell-Nord, verlangen.

Die glückliche Gewinnerin des ersten Minis heisst: Fräulein Erna Stutz, Hotel Krone, 5600 Lenzburg

## Die Lebensretter. Les sauveteurs.

### Selbstrettungsapparat Ehrsam-DAVY

Einfaches und sicheres Rettungsgerät für jeden Zweck. Weltweit bewährt. Preisgünstig, anspruchslos in Bedienung und Unterhalt.



### Rettungsleitern

Der kostengünstige Fluchtweg. Aus Stahlprofilen, verzinkt, mit und ohne Rückenschutz.



### Feuerlöscher ANSUL

Einfache Handhabung - grosse Wirkung.

### Rettungsschlauch SUPER ACE S5

Das Rettungsgerät der Zukunft, ideal für Heime, Hotels, Bürohäuser und Schulen.

### Appareil de sauvetage Ehrsam-DAVY

Simple et sûr. Epruvé dans le monde entier. Avantageux et simple à manier.

### Echelles de secours

La voie de secours économique. En acier zingué, avec ou sans protection dorsale.

### Extincteurs ANSUL

Maniement simple et grande efficacité.

### Boyau de sauvetage SUPER ACE S5

La solution d'avenir! Idéal pour homes, hotels, immeubles commerciaux et écoles.

Ehrsam AG  
Feuerwehrgeräte  
und Leiternfabrik  
Zugerstrasse 52  
8820 Wädenswil  
Tel. 01 780 00 56

**ehrsam**

für Ihre Sicherheit - pour votre sécurité.

Ehrsam SA  
Fabrique d'échelles  
et de matériel  
contre l'incendie  
Zugerstrasse 52  
8820 Wädenswil  
Tel. 01 780 00 56

## PIKI führt alles für den Koch



Bitte senden Sie Prospekt über:  
Berufswäsche - Berufswerkzeug  
(Nicht gewünschtes streichen)  
Talon einsenden an:

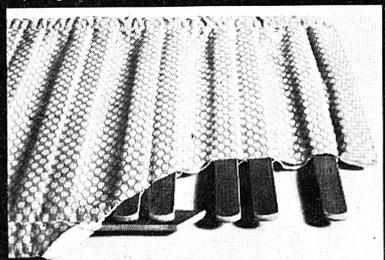
Jos. Huber, Inh. L. Hürzeler  
5012 Schönenwerd ☎ 064/41 16 83

## zufriedene Gäste

auch in  
Betten von  
gestern!

### Lattoflex-Impact

Ob Ihre Gäste gut oder schlecht gelaunt sind, hängt ganz wesentlich vom Liege- und Schlafkomfort ab, den Ihr Hotel bietet. Die immer wiederkehrende Frage: «Haben Sie auch gut geschlafen?», sollte eigentlich mehr sein als nur ein Zeichen der Höflichkeit. Denn, wer in Ihrem Haus tatsächlich gut und entspannt schläft, kommt wieder und empfiehlt Sie erst noch weiter. Deshalb dürfte Sie Lattoflex-Impact ganz besonders interessieren!



Mit Lattoflex-Impact wird in älteren und durchhängenden Hotelbetten je 4 Zone gezielt und wirksam gestützt, die für den Rücken und damit für das Wohlbefinden Ihrer Gäste sehr wichtig ist. Lattoflex-Impact besteht aus einer gepolsterten Hülle mit 15 Quer- und 2 Längstaschen sowie 12 Original-Lattoflex-Federlatten und wiegt knapp 2 kg. Lattoflex-Impact wird einfach ausgerollt und zwischen Unterfederung und Obermatratze eingeschoben.

Lattoflex-Impact kostet Fr. 136.- (je nach Stückzahl interessanter Mengenrabatt). Auf Anfrage lassen wir Ihnen gerne die entsprechenden Unterlagen unverbindlich zukommen.

**lattoflex**

Lattoflex-Degen AG, CH-4415 Lausen  
Telefon 061-910311, Telex 64840

Herr K. Loretan, Küchenchef des Restaurants Kunsthaus in Zürich:

«... ausserordentlich vielseitig. Besonders auch bei Banketten leistet der Blodgett wertvolle Hilfe, da ich miteinander drei bis vier Bleche einschieben kann. Er arbeitet rascher und bäckt regelmässiger als ein herkömmlicher Backofen. Bei Braten und Kuchen ist das unverkennbar.»



Herr U. Thommen, Küchenchef des Hotels Bären in Utzenstorf:

«... und bin immer wieder beeindruckt von der kurzen Aufheizzeit. Im Blodgett wird auch unsere Hausspezialität 'Apfelkuchen' à la minute zubereitet. Dank sinnvollem Einsatz dieses Apparates sind wir leistungsfähiger geworden, und zwar ohne unsere anspruchsvollen Gäste enttäuschen zu müssen!»



Herr E. Gugger, Inhaber des Landgasthofes Kreuz in Kriegstetten:

«... von früh bis spät ununterbrochen in Betrieb. Ich verwende ihn ausgiebig für Patisserie; aber auch Spezialitäten wie Paella, Lasagne und Cannelloni werden im Blodgett erstklassig. Ausserdem macht er es möglich, den ganzen Tag frisches Gebäck bereitzuhalten. Voll ausgelastet, ist der Blodgett für mich der weitaus interessanteste Ofen.»

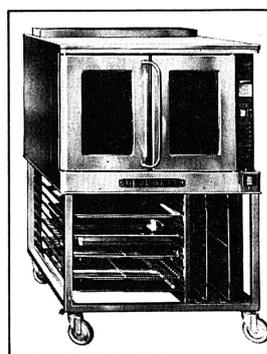


Herr E. Hermann, Küchenchef des Hotels Kreuz in Balsthal:

«... und brauchen, seit wir einen Blodgett in unserer Küche haben, den gewöhnlichen Backofen nur noch selten. Wir verwenden den Blodgett praktisch für alles: für alle Bratenstücke, auch für Spezialitäten wie zum Beispiel Soufflés, Omelette surprise und sogar fürs Gratinieren von Spargeln.»

# Erfahrungs-Tatsachen

zum Blodgett-Umluftofen.



Die Rentabilität entscheidet über Sein oder Nichtsein. Doch ebenso haben die hohen Qualitätsanforderungen des Küchenchefs und der Gäste ein wichtiges Wörtchen mitzureden.

**Erfahrungs-Tatsache:** Das Stichwort für die Zukunft heisst «Umluftofen»: mehr Rentabilität, mehr Vielseitigkeit, mehr Einsparungen, mehr Möglichkeiten für den Küchenchef.

**Erfahrungs-Tatsache:** Ein Umluftofen absoluter Spitzenklasse zu einem konkurrenzlos vorteilhaften Preis ist der Blodgett von FRANKE. Die über 1000 (tausend!) Blodgetts, die überall in der Schweiz tag-

täglich perfekte Arbeit leisten, sind ein klarer Beweis dafür.

**Erfahrungs-Tatsache:** Der Blodgett ist für jede Küche - ob gross, ob klein - erstklassig geeignet. Referenzen aus Betrieben unterschiedlichster

Grösse und Struktur bestätigen das immer wieder. Einige Beispiele von vielen finden Sie in diesem Inserat. Es sind Beispiele für die erfolgreiche Welt des Blodgett Umluftofens.

**FRANKE** Franke AG  
4663 Aarburg  
Telefon  
062/43 31 31

Erfahrungs-Tatsache: Information ist die Basis des Erfolges. Verlangen Sie darum unverbindlich mit diesem Coupon die ausführliche Blodgett-Dokumentation.

Name \_\_\_\_\_

Vorname \_\_\_\_\_

Strasse \_\_\_\_\_

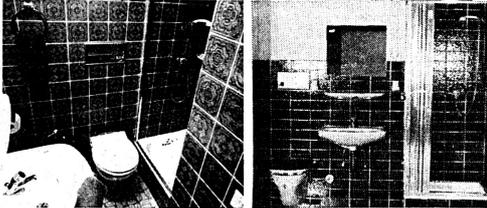
PLZ/Ort \_\_\_\_\_

Franke AG 4663 Aarburg  
Telefon 062/43 31 31

## FREMDENZIMMER MIT DUSCHE UND WC

Ohne kostspieligen Umbau können auch Sie Ihre Fremdenzimmer damit ausstatten.

In wenigen Stunden können wir Ihre Hotelzimmer mit Hotel-Duschkabinen oder mit fertigen VENUS-Sanitärzellen mit echten Keramikfliesen ohne Störung Ihres Hotelbetriebes ausstatten. Die für Hotels entwickelten VENUS-Sanitärzellen fertigen wir in jeder Grösse, speziell nach den Räumlichkeiten an.



Nasszelle mit Keramikfliesen

z. B. Nasszelle mit Dusche, Waschbecken und WC Grösse 150 x 150 cm, komplett Fr. 5500.- inkl. Montage

Seit 10 Jahren ein Begriff in Deutschland und Österreich. Jetzt auch in der Schweiz.

VENUS - Europas ältester und grösster Hersteller von Sanitärzellen und Duschen. Über 20 000 eingebaute Duschkabinen beweisen, bei wie vielen fortschrittlichen Hoteliers sich unsere Duschen und Sanitärzellen schon erfolgreich bewähren. Wir bieten Ihnen ausserdem einwandfreie Montagen, perfekten Kundendienst sowie niedrigste Fabrikpreise.

**Bon** Ich bitte um kostenlose und unverbindliche Information über das VENUS-Fertigbäder-Gesamtsprogramm

Name: \_\_\_\_\_  
 Name des Betriebes: \_\_\_\_\_  
 Wohnort: \_\_\_\_\_ PLZ: \_\_\_\_\_  
 Strasse: \_\_\_\_\_  
 Telefon: \_\_\_\_\_

Einsenden an:  
**L. DOLDINGER**  
 Postfach 29  
 9491 Nendeln

Madame Pierre Crettex-Stecher à Martigny  
 Famille Reto Crettex-Theux et leurs enfants à Martigny  
 Famille John Doyle-Crettex et leur fille aux USA  
 Madame Roland Metral-Crettex, ses enfants et petits-enfants à Martigny, Melbourne et St-Gall  
 Monsieur et Madame Marc Lovay et leurs enfants à Ayent et Ballyswil  
 Madame Emile Crettex à Champex  
 Madame et Monsieur Charly de Rijaz-Crettex et leurs enfants à Champex  
 Madame Paul Crettex à Martigny  
 Monsieur et Madame Séverin Steiner à Montreux  
 Famille Robert Bucher à Esslingen ZH  
 Familles R. Gassner-Oehri à Triesenberg, Liechtenstein  
 Révérende Sœur Fridolinda, Hôpital La Providence à Vevey

ainsi que les familles parentes, alliées et amies ont l'immense chagrin de faire part du décès de

## Madame veuve René Crettex

née Lisette Stecher

leur très chère sœur, belle-sœur, tante, grande-tante, nièce, cousine et amie, survenu dans sa 66ème année après une courte maladie.

Le culte a été célébré en l'église protestante de Martigny le lundi 11 décembre 1978.

Domicile mortuaire: 1920 Martigny, Hôtel du Grand-Saint-Bernard.

Que ceux qui voudraient manifester leur sympathie envers la défunte et sa famille pensent à Terre des Hommes, ccp. 19-8045 ou à la ligue valaisanne contre le cancer, ccp. 19-340.

Jésus dit: Viens passons sur l'autre rive.

Cet avis tient lieu de lettre de faire-part.

9074



# Wenn man ein Gerät braucht, das ausser unterhalten auch warnen und wecken kann, dann hört man auf Autophon. Lassen Sie sich darüber näher informieren.

Ein Gerät, das für Unterhaltung und gleichzeitig für Sicherheit sorgt? Das ist Musik in unseren Ohren!

Informieren Sie uns über den neuen Rundspruch-Empfänger E61 SNH von Autophon. Zeigen Sie uns, wie es möglich ist, einzelne Räume oder ein ganzes Haus in Sekundenschnelle zu alarmieren.

Name: \_\_\_\_\_ in Firma: \_\_\_\_\_  
 Strasse: \_\_\_\_\_ Telefon: \_\_\_\_\_  
 PLZ: \_\_\_\_\_ Ort: \_\_\_\_\_

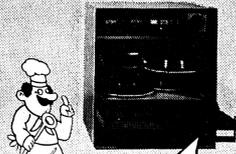
Einsenden an: Autophon AG, Vertriebsleitung Schweiz, Stauffacherstrasse 145, 3000 Bern 22

Autophon-Niederlassungen  
 in Zürich 01 201 44 33, St. Gallen 071 25 85 11, Basel 061 22 55 33, Bern 031 42 66 66, Luzern 041 44 04 04  
 Téléphonie SA in Lausanne 021 26 93 93, Sion 027 22 57 57, Genève 022 42 43 50

## AUTOPHON

Sprechen Sie mit Autophon, wenn Sie informieren müssen oder Informationen brauchen, wenn Sie gesehen oder gehört werden wollen, wenn Sie die richtige Verbindung mit oder ohne Draht brauchen, wenn Sie warnen, überwachen oder einsatzbereit sein müssen.

In der Klasse mit 3000 W Kochleistung ist dies der beste Mikrowellenapparat, den es je gab:  
**Gigatherm 3000 (Schweizer Produkt)**



- 3000 W echte Kochleistung
- 2 Mikrowellengeneratoren
- 4 Normal-Teller / 2 Gastronorm-Teller
- Stufenlose Zeiteinteilung mit Intervall-Effekt
- Auftau-Automatik
- Leerlauf- und Metallunempfindlich
- 2 Jahre Vollgarantie
- Kostenlose Kochdemonstrationen im Werk
- Eigenes, lückenloses Servicenetz in der ganzen Schweiz
- Ersatzteil-Fixpreise
- Lückenloses Programm von 1000 bis 3000 W
- Schweizer Fabrikation

Fabrikation - Verkauf - Eintauch - Leasing  
 Gigatherm Mikrowellen AG  
 CH-9410 Heiden  
 Tel. 071/91 37 37

**gigatherm** - Europas grösster Mikrowellenapparate-Hersteller

## Mit Leichtigkeit zur Sauberkeit



Bodenreinigungsmaschinen  
 Staub- und Wasserauger  
 Teppichspülmaschinen  
 Feg-Saug-Automaten

immer günstige **Occasionen** mit **Vollgarantie**

**Electrolux**  
 Electrolux ISS AG  
 Flurstrasse 56, 8048 Zürich, Tel. 01-52 41 61

## Wenn Ihre Küche nicht rentiert, sollten Sie nicht einfach die Preise erhöhen... sondern die Planung überprüfen.

Es gibt Hoteliers und Gastwirte, die sagen: heutzutage kann die Küche nicht mehr rentieren. Die Einkaufskosten sind zu hoch. Die Einrichtungen zu teuer. Und das Personal kostet zu viel. Haben Sie Unrecht?

Telefonieren Sie uns, wenn es darum geht, eine neue Küche einzurichten. Oder die bestehende umzubauen. Oder ganz einfach, wenn Sie von uns einen Vorschlag möchten, wie Sie Ihre Küche rentabel gestalten können. Wir haben während

15 Jahren in unzähligen Betrieben Erfahrung gesammelt. Und diese Erfahrung sollten Sie nutzen.

Schweizer Hotelier-Verein  
 Beratungs- und Dokumentationsdienst  
 Monbijoustrasse 130, 3001 Bern

Telefon  
**031 46 18 81**

Wer nicht planen kann, muss fühlen!

**Fürigen**  
**HOTEL FÜRIGEN**  
**Bankettsäle**  
**Restaurants Bars Dancing**

Wir suchen für lange Sommersaison oder in Jahresstelle folgende best-qualifizierte Mitarbeiter:

**Administration** **Direktionsassistent(in)** per 1. 3. 1979  
**Direktionsassistent**  
 (Büro, Personal, Administration)

**Büro** **Direktionsassistent(in)** 1. 3. 1979  
 (Restaurants, Bankette, Kongresse)

**Service** **Hotelsekretärin**  
 (NCR-Korrespondenz) 1. 3. 1979

**Réceptionspraktikantin** 1. 3. 1979

**Chef de service** 1. 3. 1979  
 (Chef-Persönlichkeit mit Erfahrung im Bankett-, Kongress-, A-la-carte-Service)

**Chefin de service** 1. 3. 1979  
 (für gepflegtes A-la-carte-Service)

Nebst dem guten Verdienst wirken Sie in einem modernen Grossbetrieb und renommiertem Haus in einem jungen, motivierten Team mit.

Interessenten melden sich schriftlich mit kompletten Bewerbungsunterlagen an die Direktion des Hotels Fürigen, 6362 Fürigen. 9071

**Lido-Fürigen/Harissen-Hafen-Bar-Dancing-Bahn**  
**6362 Fürigen Telefon 041 611254**

**«touristik-revue» zur Probe**

**Schnupper-Bon**

Seit anfangs November erscheint die Hotel-Revue jede Woche mit der «touristik-revue», der Fachbeilage für die Reisebranche. Mit aktuellen Meldungen zu allen Bereichen der Touristik sowie Grundsatzartikeln zu Branchenproblemen versuchen wir, der ständig wachsenden Bedeutung der Reiseindustrie gerecht zu werden. Rubriken wie «Counts» und «Internationale Medizin» wollen auch dem Praktiker brauchbare Hilfe geben. Daneben bietet die Hotel-Revue eine Fülle von Insider-Informationen aus dem in- und ausländischen Tourismus und der Hotellerie.

Damit sich möglichst viele Leser aus der Reisebranche über die neue «touristik-revue» eine eigene Meinung bilden können, stellen wir Ihnen auf Wunsch die Hotel-Revue bis Ende Januar 1979 probeweise an Sie persönlich adressiert gratis zu. Es genügt, wenn Sie uns möglichst umgehend die Adresse von Ihnen und allfälliger weiterer interessierter Kollegen auf einer Postkarte zu stellen. Benutzen Sie diesen Bon oder schreiben Sie direkt an:

**Hotel-Revue, Postfach 2657, 3001 Bern.**

Name/Vorname: \_\_\_\_\_  
 Reisebüro: \_\_\_\_\_  
 Strasse/Nr.: \_\_\_\_\_  
 PLZ/Ort: \_\_\_\_\_

Name/Vorname: \_\_\_\_\_  
 Reisebüro: \_\_\_\_\_  
 Strasse/Nr.: \_\_\_\_\_  
 PLZ/Ort: \_\_\_\_\_

Name/Vorname: \_\_\_\_\_  
 Reisebüro: \_\_\_\_\_  
 Strasse/Nr.: \_\_\_\_\_  
 PLZ/Ort: \_\_\_\_\_

Für unsere Abteilung

**Immobilien/Sektor Hotel- und Tourismusfragen**

bei der Generaldirektion in Basel suchen wir eine(n)

**kaufmännische(n) Angestellte(n)**

Das Aufgabengebiet umfasst die Erledigung von Korrespondenzen und das Schreiben von Schatzungsberichten, das Führen von Statistiken und Nachschlagwerken für Erfahrungszahlen der schweizerischen Hotellerie, den Aufbau einer Dokumentationsstelle im Bereich Hotel/Tourismus sowie die Mithilfe bei der Bearbeitung von Mietverträgen, Rentabilitätsberechnungen, Hotelschätzungen, Marktanalysen usw.

Besitzen Sie eine kaufmännische Grundausbildung, gute Französischkenntnisse sowie Berufserfahrung im Sektor Hotellerie und Tourismus, so freuen wir uns auf Ihre ausführliche Bewerbung.

P 03-569

**SCHWEIZERISCHER BANKVEREIN**  
 Generaldirektion, Abt. Personal  
 4002 Basel, Postfach

**STELLENGESUCHE DEMANDES D'EMPLOIS**

**Schweizer**

35, viersprachig, deutsch, französisch, englisch, spanisch, kaufmännisch gebildet, administrative Führungskraft mit Prokura, rasches Auffassungsvermögen, zurzeit in spanischem Hotel tätig, sucht neuen Wirkungskreis in Hotelbetrieb, wo Begeisterung, Initiative, Bereitschaft für harten Einsatz, Kontaktfreude und gute Umgangsformen besser zur Entfaltung gelangen.

Offerten aus der Region zwischen Genf und Lausanne erreichen mich unter Chiffre 9046 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Wir suchen für eine Klientin eine Stelle als

**Geschäftsführerin - Kaderposition**

in einem grösseren Hotel oder in einem anderen gastgewerblichen Betrieb.

Unsere Mandantin ist 30jährig, ledig, deutsche Staatsbürgerin. Ausgebildet als Hotelsekretärin, dann Einsatzleiterin im Borddienst der Lufthansa, zuletzt war sie mit grossem Erfolg als Geschäftsführerin eines bedeutenden deutschen Gastgewerbetriebes tätig.

Sie sucht eine Dauerstelle in der Schweiz; Eintritt nach Vereinbarung.

Anfragen und Angebote sind zu richten an

**BALMER-ETIENNE**  
 TREUHAND AG LUZERN  
 z. Hd. von Herrn H. P. Balmer  
 oder Fr. E. Vigniti  
 Kauffmannweg 4, 6003 Luzern  
 Tel. (041) 22 22 21

9049

**STELLENGESUCHE DEMANDES D'EMPLOIS**

**Couple suisse (50 ans)**  
 titulaire patente (EHL)  
 cherche, en Suisse ou à l'étranger, emploi dans établissement hôtelier (cuisine exclusive). Sérieuses garanties. Remplacements possibles.

Ecrire sous chiffre 9028 à l'Hotel-Revue, 3001 Bern.

**Jeune Française diplômée lycéenne** Hôtelière de Nice cherche place comme

**assistante de direction** dans hôtel, pour la saison d'hiver 1978/79. Excellentes références. Français, espagnol, anglais, notions d'allemand, comptabilité.

Téléphone (061) 44 10 50  
 Dr. Rossel P 06-354195

Junger dynamischer

**Hotel-Direktor**  
 (Schweizer) mit internationaler Erfahrung, fünfssprachig, zurzeit im Ausland, sucht neuen Wirkungskreis. Jahresstelle bevorzugt. Angebote sind zu richten unter Chiffre 44-309929 an Publicitas, 8021 Zürich.

**Chef de service**  
 con esperienza pluriennale, lingue italiano, tedesco, francese, con permesso dimora annuale, cerca posto nel locarnese stagione estiva. Libero dal 1/5. 1979. Offerte a cifra 84-68716 «ASSA», 6601 Locarno.

Suisse allemande, 20 ans, titulaire du diplôme commerciale et du service-cours de l'école hôtelière de Lucerne, connaissances en anglais et en français, cherche situation en Suisse romande pour 3-4 mois comme

**serveuse débutante**

Libre à partir de janvier 79, si possible logée et nourrie.

Faire offres sous chiffre 9023 à l'Hotel-Revue, 3001 Bern.

Junges, initiatives Paar sucht Stelle als

**Geschäftsführer/ Gérant**

in Klein- oder mittelgrossen Betrieb, auf Frühjahr 1979. Bevorzugt Kf. Graubünden oder Zentralschweiz. Er: Langjährige Erfahrung als Küchenchef, mit kaufmännischer Ausbildung und Fähigkeitsausweis A. Sie: langjährige Praxis im Service.

Offerten unter Chiffre 9005 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Suche Stelle in Zürich als

**BARMAN**

Frei ab 15. Dezember/1. Januar. 28 Jahre alt, Bar- und Servicekurs. Nur seriöse Offerten unter Chiffre 8959 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Wir suchen für unsere Tochter

**Service-Lehrstelle**  
 in Restaurationsbetrieb. Eintritt per Frühjahr 1979, spricht sehr gut Französisch.

Sich melden bei  
 Familie Schnyder-Neuhaus  
 Restaurant Wiesental  
 9203 Niederwil bei Gossau  
 Tel. (071) 83 14 86 P 33-27772

**Junge Gerantin**  
 (gelernte Hotelsekretärin), in ungekündigter Stellung, sucht geeigneten Posten. Offerten unter Chiffre OFA 1915 ZT an Orell Füssli Werbe AG, Postfach, 8022 Zürich.

Je cherche une place à l'année comme

**aide générale**  
 désire également seconder la directrice, je parle 4 langues, suis en possession de cart. ERH. Entrée en début janvier ou à convenir. Ecrire sous chiffre 9053 à l'Hotel-Revue, 3001 Bern.

**23jähriger Grieche**  
 ohne Arbeitsbewilligung sucht Arbeit in Restaurant, Tea-room, Hotel, Pension, als Kellner oder für allgemeine Küchen- und Hausarbeiten.

Telefon ab 18.15 Uhr (034) 22 12 18 8967

Gesucht Aushilfsstelle, für qualifizierten (Mittleren).

**Commis de cuisine**  
 ab 23. 12. 78 bis Ende Januar 1979 (Mittleren).

Anfragen an  
 Tel. (062) 22 36 22 9042

30jähriger

**Oberkellner**  
 Österreichischer, sucht geeignete Stelle ab Frühjahr 1979. Offerten erbeten unter Chiffre 9041 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

30jähriger, örtlich unabhängiger

**Restaurateur**  
 gelernter Koch, Absolvent des Cours de vente EHL, Wirte-Fähigkeitsausweis BE/SO, Handelskurs, einige Jahre Berufserfahrung, sucht interessanten Wirkungskreis in ausbaufähiger Kaderposition. Wäre fachlich neuen Wegen nicht abgeneigt.

Bitte Offerten unter Chiffre 8951 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Jeune fille suisse allemande sortant de l'école le printemps prochain cherche une place comme

**aide**  
 pour une année dans un hôtel en Suisse romande. Possibilité de pouvoir suivre des cours de français demandé.

Téléphoner au (073) 43 18 22 9085

Wir (CH) suchen eine Stelle in Adoboden, Grindelwald (oder Berner Oberland)

**SIE: Anfangsserviertochter**  
 in Café

**ER: gelernter Kellner**  
 5 Jahre im Beruf. Beide am gleichen Ort.

Offerten mit Gehaltsangaben an Susi Hess, Grosswiesenstr. 50, 8051 Zürich. 9055

Schweizerin, langjährige Erfahrung im Hotel- und Gastgewerbe, im Besitze des Fähigkeitsausweises Nr. 1, sucht nach Übereinkunft oder auf Frühjahr 1979

**passenden Wirkungskreis**  
 (evtl. Geschäftsübernahme)

Zuschriften sind erbeten an Postfach 93, 6900 Cassarate. ASSA 85-66720

**Schweizer Vollblutrestaurateur**

36 Jahre, gelernter Koch, Metzger, Eidg. dipl. Küchenchef und SHV-Abschluss. Sprachen: D, F, I, E. mit internationalen Erfahrungen im Catering und Readyfoodsystem, sucht interessanten Wirkungskreis im europ. In- oder Ausland.

Zuschriften unter Chiffre 8968 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

**Serviertochter**  
 mit Hotelfachschule, sucht Stelle in gutes Mittelklasshotel. Nur französische Schweiz.

Offerten erbeten unter Chiffre 9091 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Wer bietet mir (19jährig) Stelle in Hotel als

**Anfangssekretärin/Réceptionistin**  
 Handelsdiplom mit Büropraxis, D, L, F, E Offerten bitte an Patrizia Ravasio, Industriest. 22, 9008 St. Gallen, Tel. (071) 24 73 95 9004

**Cuisinier**  
 Français, permis C, 9 ans pratique et 3 ans apprentissage, sérieux, recherche pour courant 79 place annuelle. Bonnes références à disposition. Faire offres sous chiffre 9022 à l'Hotel-Revue, 3001 Bern.

**Barmaid**  
 Suche nette Nachfolgerin in Bar-Dancing, Berner Oberland.

Hättest Du Interesse, meinen Platz einzunehmen, dann schreibe mir.

Offerten bitte unter Chiffre 9092 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Sucht Stelle in Erstklass-Hotel (Spezialitäten, abwechslungsreiche Menü-Gestaltung).

Offerten unter Chiffre 9090 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Cherchons en Suisse romande pour jeune garçon de 16 ans place

**d'apprenti cuisinier**  
 début autonome 1979. Tel. (030) 25 47 56 ASSA 87-60196

Schweizer sucht Stelle als

**Nachtportier**  
 oder etwas ähnliches. Eintritt nach Übereinkunft.

Offerten erbeten unter Chiffre 9001 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Wo fehlt eine

**Aushilfskraft**  
 für die Wintersaison oder für die Festtage? Buffet, Service oder Etage.

Offerten bitte unter Chiffre 9066 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Suche

Jeune

**secrétaire de réception**

français, anglais, allemandes connaissances NCR, libre février 1979, cherche place, région Morges-Lausanne. Ecrire sous chiffre M 18-336179 à Publicitas, 1211 Genève 3.

**Aushilfsstellen**  
 auch tageweise, als Küchenchef oder Chef de partie, Raum Otten, Aarau, Luzern.

Tel. (062) 81 26 72 9069

Infolge Schliessung des Hotels suche ich eine Jahresstelle für das 2. Lehrjahr als

**Hotelfachassistentin**

Region Thun/Berner Oberland bevorzugt.

Anfragen unter Tel. (035) 6 13 39 9043

Umständehalber zu verkaufen in Bezirkshauptort, zirka 20 km von der Stadt Bern entfernt, in bester Lage.

**Gasthof**

mit div. Restaurationsräumen (Gaststube, Speisesaal, grosser Saal) sowie 10 Hotelzimmern und 40 Gartenplätzen. Es handelt sich um einen gut geführten Betrieb, welcher seit 3 Generationen im gleichen Familienbesitz ist.  
Offerten unter Chiffre H 25944 an Publicitas, 3001 Bern.

Cherchons à acheter ou à louer (long bail)

**hôtel garni ou tea-room ou bar à café**

Bonne situation demandée. Création possible peut être envisagée.  
Ecrire avec tous renseignements utiles sous chiffre 9027 à l'Hôtel-Revue, 3001 Berne.

Zu verpachten in **Binningen BL** auf 1. April 1979 an guter Verkehrslage schönes

**Speiserestaurant**

mit Sali, zwei Kegelbahnen + 4½-Zimmerwohnung  
Zuschriften erbeten unter Chiffre M 03-992389 an Publicitas, 4010 Basel.

**Lugano**

Hotel garni, an bester und zentraler Lage, mit guter Stammkundschaft, langjährigem und günstigem Mietvertrag, zu verkaufen.

Interessenten erhalten Auskunft unter Postfach 941, 6901 Lugano. 9031

Aus Gesundheitsgründen hat uns ein Kunde beauftragt, sein

**Hotel-Restaurant**

am Untersee zu verkaufen oder zu verpachten.

Es handelt sich um ein bekanntes Fischspezialitäten-Restaurant mit Sali für Vereine und Gesellschaften, 2 vollautomatischen Kegelbahnen, Gartenwirtschaft (total 135 Plätze) mit vier modern ausgestatteten Hotelzimmern und schöner Vierzimmer-Wirtelwohnung. Jahresumsatz: 425 000 Franken.  
Erforderliches Eigenkapital zirka 200 000 Franken.

Interessenten sind gebeten, ihre schriftlichen Offerten an folgende Adresse zu senden

**OBT Treuhand AG**

Dr. H. Stadelmann  
Bahnhofstrasse 3, 8570 Weinfelden  
Tel. (072) 22 10 10 ASSA 88-34591

Altershalber zu verkaufen in

Cadaqués (Costa Brava/Spainien)

**Hotel-Dorf**

an einzigartiger und unverbaubarer Lage. Grundstückfläche 16 000 m<sup>2</sup>, bebaut mit Hotelgebäude, Bungalows und Gemeinschaftsräumlichkeiten (Restaurant, Aufenthaltsräume, Süsswasserschwimmbad, Tennisplatz usw.), alles in gepflegtem Zustand. Ausbaufähiger Saisonbetrieb, geeignet für junges Hoteliererehepaar, das gewillt ist, sich in Spanien eine Existenz aufzubauen. Betrieb verfügt über langjährige gute Kundschaft vorwiegend aus Mitteleuropa. Eigentümer ist bereit, für einige Jahre einen Teil des Kaufpreises entweder als Darlehen oder als Beteiligung stehen zu lassen.  
Ausführliche Dokumentation auf Anfrage unter Chiffre 9032 erhältlich (nur an ernsthafte und solvente Interessenten).

Zu verpachten das im Bau befindliche neue

**Expressbuffet im Bahnhof Baden**

mit zirka 22 Steh- und 12 Sitzplätzen.  
Pachtantritt: ab 1. Januar 1979 raschmöglich.  
Anmeldetermin: 18. Dezember 1978.

Die Verpachtungsvorschriften können bei der Betriebsabteilung der SBB, Sihlpostgebäude (Büro 414) in Zürich, eingesehen werden. Diese Vorschriften werden auf Wunsch gegen Einsendung von 5 Franken per Post zugestellt. Dieser Betrag wird nicht rückerstattet.

Bewerbungen sind unter Verwendung des anzufordernden Bewerbungsformulars bis 18. Dezember 1978 an die Kreisdirektion III der SBB, Postfach, 8021 Zürich, einzusenden.

Die Interessenten werden gebeten, sich nur auf Einladung hin vorzustellen.  
ASSA 79-1045

Kreisdirektion III der Schweizerischen Bundesbahnen

«Der Treffpunkt mit Cachet in Stadtnähe»



**Bären Ostermündigen**

Infolge Berufswechsels des bisherigen Pächters wird das bekannte, gut renommierte Hotel Bären in Ostermündigen, Nähe Autobahnausfahrt Bern-Wankdorf, in nächster Zeit zur Pacht frei.

Dieser modern eingerichtete Gasthof verfügt über 450 Plätze in verschiedenen Lokalen wie gemütliche Gaststube, Speisesäli, Bankett- und Konzertsaal, Bar mit Freinachtbewilligung, 30 Hotelbetten.

Fachlich gut ausgewiesene Bewerber, die über das notwendige Kapital zur Übernahme des beweglichen Inventars verfügen und in der Lage sind, durch einwandfreie Führung den hervorragenden Ruf des Bären Ostermündigen aufrecht zu erhalten, melden sich schriftlich bei der Direktion der

**Karton- und Papierfabrik Deisswil AG**  
3066 Deisswil/Stettlen, Bern

P 05-5227

**Küchenchef**

zusammen mit einer kontaktfreudigen Frau ein ambianträchtiges, historisches

**Zürcher Restaurant**

betreuen?  
Bei Ihnen ist der Stadtpräsident, der Handwerker, der Beamte, wie der Passant und Tourist gerne zu Gast.

Das Objekt befindet sich an einer Top-Passantenlage im Kreis 1 und entspricht allen wirtschaftspolizeilichen Vorschriften. Zirka 85 Sitzplätze, Umsatzerwartung zirka 1,5 Millionen Franken; heutiger Umsatz wird nachgewiesen.  
Antritt: auf Frühherbst 1979.

Eine hervorragende Lebensexistenz wird geboten. Vereinbaren Sie bitte einen Besprechungstermin mit meinem Büro und haben Sie Verständnis, wenn ich Ihnen am Telefon keine Auskunft erteilen kann.

W. Christen, Fachbearbeiter für das Gastgewerbe in Firma:

**HOTEL-IMMOBILIEN-ZÜRICH AG**

Agence immobilière de l'hôtellerie  
gegründet 1905  
Seidengasse 20/am Löwenplatz  
8023 Zürich  
Tel. (01) 211 60 62

**agencement de bar d'hôtel**

environ 20 places.  
Pour tous renseignements  
téléphone (021) 71 27 07,  
Hôtel du Mont-Blanc,  
Morges. 9057

**belle maison 18ème siècle**

entièrement rénoverée en ancien style avec beaucoup d'ambiance, dans la vieille ville de Cossonay.  
Ensemble qui pourrait donner un cadre idéal pour un restaurant.  
Cherchons personnes sérieuses pour cet objet. OFA 140.382.613  
Tel. (021) 81 31 56 (heures bureau)

**H\*\*\*-Organisation**

sucht in Miete oder Kauf  
**Hotel-Restaurants**  
in der ganzen Schweiz.

Offerten bitte unter Chiffre 38414549 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

**Wohnliegenschaft Spezialitätenrestaurant**

mit grossem  
Nötiges Eigenkapital: Fr. 300 000.-  
Auch gut geeignet als Kapitalanlage.  
Nettorendite 8,25%.

Ernsthafte Interessenten erhalten nähere Angaben unter Chiffre 11216 S an Orell Füssli Werbe AG, Postfach, 4501 Solothurn.

Zu verkaufen in Basel-Stadt

**Liegenschaft mit Restaurant**

Eigenkapital zirka Fr. 500 000.-

Anfragen unter Chiffre 8920 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Hôtelier, école hôtelière de Lausanne, 33 ans, plusieurs années d'expérience, actuellement gérant en montage d'un hôtel-restaurant, désirant de s'établir en pleine, cherche

**hôtel-garni**

100 lits environ, avec bar ou motel, sans grande restauration en gérant, location, event. achat. Références à disposition, date à convenir.

Ecrire sous chiffre 8952 à l'Hôtel-Revue, 3001 Berne.

Für Kauf und Verkauf sowie Miete und Vermietung von

**gastgewerblichen Betrieben:**

**HOTEL-IMMOBILIEN-ZÜRICH AG**

Ältestes Spezial-Treuhandbüro für das Gastgewerbe  
Seidengasse 20, 8023 Zürich 1  
Telefon (01) 211 60 62

**Hôtel à vendre**

Région: Pays de Gex (France)  
Hôtel bien situé. Prés grands axes routiers.  
Terrain 4519 m<sup>2</sup>.

Surface bâtie 300 m<sup>2</sup> comprenant:

10 chambres avec douche, WC, téléphone. Plus restaurant 50 places. Cuisine et dépendances.

Prix de vente: FF 920 000.-

Pour tout renseignement, s'adresser par écrit à

PULBA SA  
5, rue des Vollandes  
1207 Genève 8921

Zu verkaufen gutgehendes, alkoholfreies

**Café/Tea-room**

im Zentrum der Stadt Bern, Nähe Hauptbahnhof. Neu umgebaut, rationell eingerichtet. Ideal für Ehepaar, aber auch Einzelpersonen. Platzzahl zirka 65 bis 75 Personen.

Schriftliche Anfragen sind zu richten an  
Treuhandbüro Karlen  
Kistlerstrasse 43  
3065 Bolligen P 05-9725

Zu verkaufen gesundheitshalber an der Linie Zürich-Rapperswil

**Wohn- und Geschäftshaus**

mit einzig schönem Café.

Zirka 100 Sitzplätze, Aussicht, beste Geschäftslage an schönstem Platz.  
Preis: Fr. 980 000.-

Ernsthafte Selbstkäufer mit Kapitalausweis von mindestens Fr. 250 000.- erhalten nähere Auskunft durch den Eigentümer. Diskretion zugesichert.

Offerten unter Chiffre D-900417 an Publicitas, 8750 Glarus.

Zu verkaufen, Nähe Lugano

**Restaurant**

mit 10 Zimmern und kleiner Wohnung, modernisiert.  
Tessiner Grotto, grosser Parkplatz.  
Übergabe: nach Ostern 1979.  
Interessenten schreiben uns unter Chiffre 9077 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Zu verkaufen im Gebiet von Locarno aus Gesundheitsgründen

**Night-Club**

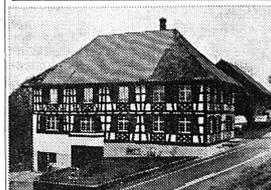
Offerten unter Chiffre 24-480746 an Publicitas, 6601 Locarno.

Eines der schönsten

**Zürcher Restaurants**

links der Limmat wird auf den letzten Stand der Restaurationstechnik gebracht und per 1. 9. 1979 an ein fachlich qualifiziertes, gut bürgerliches Ehepaar vermietet. Umsatz über 1 Million Franken.

Anfragen bitte mit den erforderlichen Ausweisen unter Chiffre 495051 an Hotel-Revue, 3001 Bern.



Zu vermieten per 1. April 1979 oder nach Vereinbarung

**Landgasthof**

(Restaurant, Rôtisserie), prachtvoller barocker Riegelbau in schöner Rebhanglage im Einzugsgebiet Winterthur, Schaffhausen, Frauenfeld. Der Restauranttrakt ist bereits renoviert und bietet einerseits eine gemütlich-rustikale Gaststube (zirka 30 Plätze) und andererseits Räumlichkeiten für «den schön gedeckten Tisch» (zirka 50 Plätze) für gehobene Tafelkultur, grosser Parkplatz und 5-Zimmer-Wohnung.  
Für die bauliche Vergrösserung bestehen zahlreiche Möglichkeiten (Gewölbekeller usw.). Wir suchen initiative Mieter, die Freude daran hätten, gemeinsam mit uns das Weitere zu planen und zu entwickeln.

Offerten mit den üblichen Unterlagen bitte an  
Alex Ott,  
Seidenstrasse 16,  
8400 Winterthur. P 41-35959

Offerten mit den üblichen Unterlagen bitte an  
Alex Ott,  
Seidenstrasse 16,  
8400 Winterthur. P 41-35959



**Montreux**

(Sortie autoroute)  
A vendre, quelques minutes centre et lac, important passage.

**motel - café - restaurant**

tout confort de 140 places, 36 chambres (64 lits).  
Salle de conférences, jeu de quilles.  
Chiffre d'affaires important.  
Prix: Fr. 2 250 000.-  
Cap. nec. Fr. 750 000.-

Agence immobilière  
Claude Butty  
Estavayer-le-Lac  
tel. (037) 63 24 24 P 17-1610

**Charmant petit hôtel**

(Costa Brava), 17 chambres plus restaurant et patio style auberge, situation privilégiée à deux pas de la mer. Bâtiment dans l'esprit du pays entièrement remis à neuf, tout le matériel est neuf à vendre, pour raison imprévue. Prix justifié 16 millions pissetas. Arrangement possible.  
Offres sous chiffre 8327 à l'Hôtel-Revue, 3001 Berne.

**VERMISCHTES • DIVERS**

**Wie neu Olympia Kaffeemaschine**

2 Kolben, 1 Behälter, 16 Monate im Gebrauch. Verhandlungsbasis 50% vom Neuwert.  
Tel. (061) 63 00 40 P 03-113204

**Flügel**

Marke: Bechstein, Steinway evtl. auch andere (Barzahlung).  
Tel. (031) 44 10 82 ASSA 79-7143

Gelernter

**Tapezierer**

kommt für kürzere oder längere Zeit in Ihr Haus für Reparaturen von Matratzen, Polstermöbeln, Stören usw.

Tel. (021) 35 42 48 9000

### Das Hotelfach sucht tüchtige Kräfte . . .

... und bezahlt gut. In dieser Branche gibt es kaum Arbeitslose. Aus gutem Grund: Essen, Trinken und Ferien sind Dinge, auf die man nicht gerne verzichtet. Deshalb ist der Job im Hotelfach ein guter Job, ein interessanter Job, ein sicherer Job.

Vorausgesetzt natürlich, dass man etwas vom Fach versteht. Vorausgesetzt, dass man sich seriös ausbilden lässt oder sich intensiv weiterbildet. Zum Beispiel mit unserem 1000fach bewährten Fern-Kurs für das Hotel- und Restaurationsgewerbe.

Sie lernen zu Hause, in der Freizeit, müssen keine Schulbank drücken und haben keinen Lohnausfall. Unser praxisnaher Fern-Kurs wird auch aus Ihnen einen tüchtigen Mitarbeiter machen, den man überall bevorzugt.

Lassen Sie sich gratis und unverbindlich informieren. Senden Sie uns einfach den nachstehenden Talon.

#### Institut Mössinger AG

(Die Fernfachschule mit Erfahrung)  
Räffelstrasse 11, 8045 Zürich, Tel. (01) 35 53 91

Ich interessiere mich für das Hotelfach.  
Informieren Sie mich kostenlos und unverbindlich.

Name: \_\_\_\_\_

Alter \_\_\_\_\_

Strasse: \_\_\_\_\_

PLZ/Ort: \_\_\_\_\_

2695



### Bar-Fachschule

der Barmänner-Vereinigung Zürich  
Neuzeitliche, praxisnahe Ausbildung in  
Mixen und Barservice  
für Damen und Herren mit

**Diplom-Abschluss**

Kursbeginn:

#### Barmixkurs

Tages- und Abendkurs  
8. Januar, 29. Januar

#### Servicekurs

Abendkurs  
22. Januar

#### Internationale Cocktails Long Drinks, Bowlen Schüler mixen selbst!

Bitte gratis Dokumentation anfordern:

Barmänner-Vereinigung Zürich  
Leonhardstrasse 5, 8001 Zürich  
Telefon (01) 32 04 64

Gratis Stellenvermittlung

## Internationale BARFACHSCHULE Kaltenbach

Modernste Fachausbildung mit Diplomabschluss.  
Deutsch, franz., ital., engl. Älteste und meistbesuchte Fachschule der Schweiz, gegr. 1913.  
Perfekt im Fach durch Kaltenbach = Zukunftsicher!  
Kostenlose Vermittlung, stets gute Stellen frei.

Kursbeginn:

**8. Januar, 5. Februar**

Auskunft und Anmeldung: **KALTENBACH, Weinbergstr. 37  
8006 Zürich, Tel. (01) 47 47 91 (3 Min. v. Hbh)**

105



**Am Anfang jeder starken Werbung steht das Inserat.**

Die Schweizerischen Zeitungen und Zeitschriften.

Die private Fachschule, die hält, was sie verspricht:

Individuelle, zielstrebige und verantwortungsbewusste Service-Stufenausbildung für die gepflegte Praxis im Hotel- und Gastgewerbe.

Kursdokumentation, Spezialkursausweis, Gratisplacierung.

Auskünfte, Schulprospekt und Kursprogramm erhalten Sie unverbindlich.  
Tel. (041) 44 69 55

### BLÄTLERS Spezialfachschule

#### Service

29.1.-16.2.79/2.4.-21.4.79

#### Bar

15.1.-26.1.79  
19.3.-30.3.79

#### Flambieren/ Tranchieren

8.1.-12.1.79  
12.3.-16.3.79

#### Weinseminar

7.5.-11.5.79

#### Chef de service

23.4.-4.5.79

### 6000 LUZERN

Murbacherstrasse 16



Was auch immer Sie an Einrichtungen, Möblierung, Apparaten, Geräten oder Verbrauchsmaterial für Ihren Betrieb anschaffen müssen oder speziell suchen, der

**Dokumentationsdienst des Schweizer Hoteller-Vereins** kann Ihnen behilflich sein.

## Wer könnte das wissen?

**Wir schenken Ihnen Zeit!**

Indem WIR für Sie suchen. Wir suchen auch einmal etwas Aussergewöhnliches für Sie.

Rufen Sie uns an oder senden Sie uns den ausgefüllten Talon. Sie erhalten von uns kostenlos Adressen und Unterlagen, damit Sie vor dem Kauf die verschiedenen Fabrikate vergleichen können.

Senden an: Schweizer Hoteller-Verein, Beratungsdienst, Postfach 2657, 3001 Bern, Tel. (031) 46 18 81

Name \_\_\_\_\_

Hotel/Restaurant \_\_\_\_\_

PLZ/Ort \_\_\_\_\_

Ich wünsche Adresse/Unterlagen über \_\_\_\_\_

Melden Sie uns freie Kochlehrstellen, damit wir Ihnen Bewerber-Adressen vermitteln können.

Betrieb \_\_\_\_\_

Strasse \_\_\_\_\_

PLZ/Ort \_\_\_\_\_

Telefon \_\_\_\_\_

Bitte einsenden an Schweizer Hoteller-Verein, Abteilung für berufliche Ausbildung, Monbijoustrasse 130, 3001 Bern, Tel. 031/46 18 81

## Distinctions pour vos fidèles employés

Récompenser ses fidèles employés fait partie des tâches les plus agréables d'un employeur. Un cadeau personnalisé et spontané fait toujours grand plaisir.

Ce n'est donc pas sans raison que de nombreux employeurs font usage depuis longtemps de la possibilité que leur offre la Société suisse des hôteliers de remettre à leur personnel des cadeaux témoignant de leurs nombreuses années de service: une médaille de bronze après 5 ans de collaboration, une médaille d'argent après 10 ans,

et une médaille d'or après 15 ans, avec chaque fois un diplôme d'accompagnement.

Tous les noms des personnes ayant fait l'objet de cette distinction sont publiés au début de l'année dans l'Hotel-Revue. Pour les collaborateurs qui comptent plus de 15 ans dans votre établissement, c'est avec plaisir que nous pouvons vous adresser notre prospectus de montres et réveils.

Prix des médailles, diplôme et gravure compris: bronze fr. 35.-, argent fr. 45.-, or plaqué fr. 110.-. Diplôme seul fr. 5.50.

Pensez à temps à ces cadeaux de fidélité: le délai de livraison pour des objets gravés est en effet de 3 semaines au minimum. Le formulaire ci-dessous facilitera votre commande.

**Société suisse des hôteliers  
Service du matériel  
Case postale 2657, 3001 Berne  
Téléphone (031) 46 18 81  
Télex 32 339 shv ch**

Monsieur Madame Mademoiselle	Nom	Prénom	Années de service	de	à	Diplôme en: allemand français italien	Médaille de: bronze argent or	Numéro du cadeau	Date à inscrire sur le diplôme
				19__	19__				
				19__	19__				
				19__	19__				
				19__	19__				
				19__	19__				
				19__	19__				
				19__	19__				
				19__	19__				

Hôtel \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Numéro postal et lieu \_\_\_\_\_

Signature \_\_\_\_\_

Wochen-Digest

Neue Dollarkrise?

Die Unruhen in Iran und die Befürchtungen neuer Erdölpreiserhöhungen haben neue Baisse-Spekulationen gegen den US-Dollar ausgelöst...

Teuerung weiter gering

Der Landesindex der Konsumentenpreise stieg im November um 0,1 Prozent auf 100,8 Punkte...

Krankenversicherungs-Revision

Das Eidgenössische Departement des Innern gibt einen neuen Vorentwurf für die Revision der Krankenversicherung in die Vernehmlassung...

nicht mehr über Lohnprozente finanziert werden. Stark ausgebaut werden die Leistungen für Mutterschaft und die Vergütung der Krankenkassenprämien für Kinder...

Keine Lockvögel mit Alkohol

Der Bundesrat beantragt dem Parlament, durch Änderung des Alkoholgesetzes den Verkauf gebrannter Wasser zu Lockvogelpreisen (unter dem Warenpreis) zu verbieten...

Neue Preisanschriftenverordnung

Der Bundesrat hat eine neue Verordnung über die Bekanntgabe von Preisen und Grundpreisen erlassen...

Die Pflicht zum Anschlag der Übernachtungspreise in den Hotelzimmern ist in der neuen Verordnung nicht ausdrücklich enthalten...

Kalender • Calendrier

Messen Foires

- 1979 ANUGA, Weltmarkt für Ernährung, Köln, 8.-13.9. ATB, Austrian Travel Business mit Touristica 79, Wien, 31.1.-3.2. Auto, Camping, Freizeit, Kopenhagen, 27.1.-4.2. CMT, Caravanning, Motor, Touristik, Stuttgart, 20.-28.1. COMPTOIR SUISSE, 60e Foire nationale, Lausanne, 8.-23.9. Daily Mail Ski Show, London, 10.-18.11. Eurail-Reisefachmesse, Ostküste USA, 17.4.-3.5. ETC-Travelmarts, Westküste USA, 29.1.-8.2. ETC-Supermarts, Ostküste USA, 15.1.-23.1. ETC-Lively Months Promotion, Ostküste USA, September. EUROGAST, Hotels, Gaststätten, Konditoreien, Saarbrücken, 20.-24.10. GAST '79, 11. Fachmesse für Gastronomie und Fremdenverkehr, Klagenfurt, 17.-25.3. HOGAKA 79, Ausstellung, Karlsruhe, 4.-9.5. Holiday and Travel Caravan and Camping '79, Bristol, GB, 4.-7.1. Holiday '79, London, 4.-14.1. Holland Travel Mart, Den Haag, 25.-26.1. HORECANT, Hotel und Restaurant, Antwerpen, März. IGAFSA, Hotel- und Gaststättengewerbe, München, 19.-24.10. IGEHO 79, Ausstellung, Basel, 21.-27.11. Incentive Travel Show, Toronto, 27.-29.3. Intern. Food Exhibition, London, 12.-16.3. Intern. Fremdenverkehrsmesse, Innsbruck, 22.-30.9. Intern. Messe, Hannover, 18.-26.4. Intern. Reiseausstellung Montreal, 14.-18.2. Internorga G, Intern. Fachausstellung für Gastronomie und Catering, Hamburg, 9.-14.3. IRM, Intern. Reisemarkt, München, 3.-11.2. ITB 79, Intern. Tourismusbörse, Berlin, 3.-11.3. IVA '79, Intern. Verkehrsausstellung, Hamburg, 8.6.-1.7. LOISIRAMA 79, Salon international des loisirs, Genève, 30.3.-8.4. Mailänder Ferienmesse, Mailand, 18.-25.3. MEDITOUR 79, Tourismusmesse, Lissabon, 20.-25.2. MUBA, Schweizer Mustermesse, Basel, 21.4.-1.5. Neige et Montagne, Paris, 20.-28.10. ÖFM, Österreichische Ferienmesse, Wien, 17.-25.2. Pacific Travel Mart, Seoul, 13.-15.4. Reisefachmesse Henri Davis, Toronto, 31.10. REISEN 79, Hamburg, 10.-18.2. REISE UND URLAUB 79, Spezialmesse für Tourismus und Urlaub, Helsinki, 31.3.-8.4. Salon international des vacances, Bruxelles, 24.3.-1.4. Salon international du tourisme et des vacances, Lausanne, 24.3.-1.4. Salon internazionale della montagna, Torino, 29.9.-8.10. Scandinavian Travel Mart, Kopenhagen, 7.-9.5. Semaine mondiale du tourisme et des voyages, Paris, 9.-18.2. Skimess '79 Stockholm, November. Ski Show, Montreal, 11.-14.10. Ski Show, Quebec City, 18.-21.10. Ski World, Toronto, 4.-8.10. SNOW '79, Basel, 27.10.-11.11. SWISSBAU 79, Baufachmesse, Muba, Basel, 20.-25.2. TAW, Travel Age West, Sales Show, Reno, Nevada, 20.-22.4. TAW, Sales Show, San Diego, Cal, 26.-28.10. TIANGUIZ '79, Acapulco, Mexiko, Frühjahr. USTS, Pow Wow, New Orleans, 8.-12.9. Vakantie Utrecht, Ferienmesse, Utrecht, Holland, 23.-28.1. Workshop 79, Montreux, 30.10.-1.11. Workshop Belge, Bruxelles, 28.-29.3.

Kongresse Congrès

- 1978 BTA, British Tourist Authority, Workshop, Brüssel, 12.-15.12. 1979 AISC, Association Internationale des Skäl Clubs, 40. Weltkongress, Berlin, 11.-16.11. BTA, British Tourist Authority, Workshop, Nottingham, 15.-17.1. ETC, European Travel Commission, Berlin, 1.12. HSMA, 5. Europ. Kongress, Amsterdam, 26.-28.1. IAPCO, Intern. Association of Professional Congress Organizers, Seminar, Wolfsberg (CH), 4.-9.2. Japan Congress of International Travel, Tokyo, 27.-30.11. PATA, Pacific Area Travel Association, Workshop, Kyongyu, Südkorea, 20.-21.4. Skäl Club de France, Strasbourg, 24.-27.5. 1980 IHA, Intern. Hotel Association, Manila, 12.-16.10.

Generalversammlungen Assemblées générales

- 1979 ABTA, Association of British Travel Agents, Blackpool, GB, 27.-28.3. ACTA, Alliance of Canadian Travel Associations, Calgary, Alberta, Canada, 16.-20.5. AFTA, Australian Federation of Travel Agents, Manila, 13.-17.8. ASTA, American Society of Travel Agents, München, 21.-26.10. BTAA, Belgian Travel Agents Association, Bruxelles, 22.2. CMT, Common Market Travel Association, Genève, 25.-29.1. COTAL, Latin American Confederation of Tourist Organizations, Asuncion (Paraguay), 20.-26.5. DRV, Jahrestagung des Deutschen Reisebüro-Verbandes, Washington, 20.-25.11. FIJET, Fédération intern. des journalistes et des écrivains du tourisme, automne. FNOTSI, Fédération nationale des offices de tourisme et des syndicats d'initiative, Perros-Guirec, France, 24.-27.5. IATA, Manila, 27.-30.11. IHA, Intern. Hotel Association, Council, Malta, 6.-11.5. IHA, Intern. Hotel Association, Council, Monaco, 17.-20.10. PATA, Pacific Area Travel Association, Seoul, 16.-18.4. RDA, Ring deutscher Autobusunternehmer, Cannes, 31.3.-7.4. SSH, ass. dél., Leyysin, 12.-13.6. SVZ, Schweizerische Verkehrszentrale, St. Gallen, 8.-9.5. SWV, DV, Lugano, 22.5. UFTAA, Universal Federation of Travel Agents' Associations, Buenos Aires, 7.-12.10. VSKVD, Verband Schweizerischer Kur- und Verkehrsdirektoren, Frühjahrs-GV, Chur, 10./11.5. VSKVD, Herbst-GV, Bern, 16.11. VSKVD, Weiterbildungskurs, Gurten, Bern, 13.-15.11. 1980 ASTA, American Society of Travel Agents, Manila, 28.9.-11.10. IHA, Intern. Hotel Association, Council, Berlin, 7.-11.3. PATA, Pacific Areal Travel Association, Manila, 28.1.-1.2. WTO, World Tourism Organization, Manila, 27.9.-10.10.

Management

Changement à la tête de l'Eurotel de Fribourg

Pour succéder à M. Jean-Philippe Lugon, qui en avait assumé l'ouverture, les dirigeants de la chaîne Eurotel viennent de placer à la tête de leur établissement sis à Fribourg un hôtelier bien connu sur la place de la capitale: M. Rudolf Neuhaus.

De septembre 1973 à février 1978 en effet, ce jeune hôtelier fribourgeois, formé à l'école de l'hôtellerie moderne puisqu'il est un ancien étudiant de l'Ecole hôtelière de Lausanne et du Séminaire SSH pour chefs d'entreprise de l'hôtellerie et de la restauration, avait été le dynamique directeur de l'Hôtel de Fribourg et du Restaurant Gambrius, disparus récemment sous la pioche des démolisseurs.

Rappelons que l'Eurotel, le plus grand établissement de Fribourg, comporte 200 lits (120 chambres), 2 restaurants, 1 bar et plusieurs salles de conférences. L'un des restaurants vient d'être précisément transformé en «Steak Corner». Rudi Neuhaus ne cache pas son désir d'élever l'établissement qu'il dirige à la hauteur des possibilités offertes par un tel équipement. Son action sur les marchés touchera dès lors autant la clientèle de groupes que la clientèle individuelle, et ce tant à l'étranger qu'en Suisse. Il sied aussi de lui donner une meilleure assise dans le canton de Fribourg où, critiqué dès le début pour son aspect architectural, l'Eurotel n'a jamais réussi son véritable décollage. On le lui souhaite aujourd'hui, d'autant qu'il complète et parfait valablement l'infrastructure d'accueil de Fribourg, ainsi que l'a précisé M. Albert Bugnon, directeur de l'Office du tourisme de cette ville.

Chaines d'hôtels

Sortie du Guide ASH 1979

La principale chaîne volontaire suisse, Ambassadeur Service Hôtels (ASH), dont les 90 établissements de classe moyenne et supérieure sont situés dans 70 localités, vient de publier son Guide 1979.

Il s'agit d'une liste, illustrée, de tous les hôtels affiliés, qui contient la description de chaque établissement et les données qui lui sont propres (dates d'ouverture, prix, prestations offertes, caractéristiques de la Suisse, des plans des villes les plus importantes, un répertoire des possibilités de réservation en Suisse et à l'étranger. Le Guide ASH 1979 comporte également une offre intéressante pour les clients les plus fidèles: celle-ci consiste en une 10ème nuitée gratuite, obtenue après 9 nuitées passées dans des hôtels ASH.

On peut considérer le Guide ASH comme un complément du Guide suisse des hôtels, récemment paru sous une nouvelle forme, vu qu'il applique les mêmes principes quant à la présentation des prix et à la description par symboles. Un texte sur les spécialités gastronomiques suisses (cuisine et vins), ainsi que des références concernant les possibilités de shopping et d'excursions complètent les informations touristiques contenues dans ce guide d'une centaine de pages dont le tirage atteint 20 000 exemplaires.

Le Guide ASH 1979 peut être obtenu gratuitement auprès d'Ambassadeur Service Hôtels, Talnat 30 A, 3037 Herrenschwanden, ou dans chaque hôtel ASH.

Promotion

Un film suisse à l'honneur

Déjà couvert de distinctions internationales depuis sa sortie il y a 2 ou 3 ans, le film suisse «Le chant d'un pays», produit par Condor Film SA pour le compte de l'Office cantonal neuchâtelois du tourisme (ONT), vient encore de recevoir le Grand Prix du Festival international du film de tourisme, à Pardubice, en Tchécoslovaquie.

Einfach essen, mässig trinken, auch an Festtagen

Zum Beispiel: Zu einem ganz nach ihrer Phantasie zubereiteten Fischsalat (wenn Sie grätenlose Fischfilets verwenden, kann nichts schiefgehen) servieren Sie einen Johannisberg 1977; ein knuspriges Hähnchen mit Risop (Risotto mit in Ringe geschnittenem Lauch und Reibkäse) als Hauptgericht. Dazu schmeckt ein Déjeuné ausgezeichnet: zum Dessert überraschen Sie sich und Ihre Gäste mit einem luftigen Gugelhupf und einem Gläschen Ermitage. Probieren! Alles schmeckt herrlich!

Trudy Wagner

Personalien • Carnet

Der bisherige Generaldirektor des Athen Hilton, Albert Grieder, wechselt zum Genf Noga Hilton, dessen Eröffnung für das Frühjahr 1980 vorgesehen ist.

Peter Müller, bisher Executive Assistant Manager im Zürich Hilton, wird Generaldirektor im Addis Ababa Hilton.

Divisional Director of Sales für Hilton International und zuständig für Frankreich, die West-Schweiz, die iberische Halbinsel, das nördliche Afrika und Malta wurde Ashraf Erfan. Bisher war er als Regional Sales Manager für Frankreich und die iberische Halbinsel tätig.

Ashraf Erfan ist gebürtiger Ägypter und bereits seit 1964 bei Hilton International. Sein Büro befindet sich in den Räumen von Hilton International im Paris Hilton.

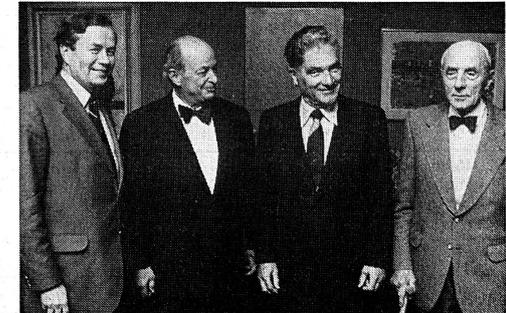
An seiner letzten Sitzung hat der Verwaltungsrat des Ente Ticinese per il Turismo einen Vize-Direktor für den

kantonalen Fremdenverkehrsverband ernannt. Die Wahl fiel auf den 32-jährigen Sergio Bareno aus Bellinzona.



La Communauté de travail des villes suisses de congrès, qui regroupe 18 membres - villes et stations dotées d'installations de congrès et intéressées par une promotion dans ce domaine sur les marchés étrangers - s'est donné un nouveau président en la personne de M. Pierre Schwitzgabel, directeur de l'Office du tourisme et des congrès de Lausanne, qui succède à M. Bruno Gerber (Davos). Cette nomination a été l'un des événements marquants de l'Assemblée générale de la Communauté qui s'est déroulée vendredi à Davos; elle a été chaleureusement accueillie dans les milieux touristiques vaudois et lausannois. Nous adressons à M. Schwitzgabel toutes nos félicitations.

Im Anschluss an eine Vorstandssitzung des Verkehrsvereins Zürich trafen drei ehemalige Zürcher Verkehrsdirektoren mit dem amtierenden Erich Gerber zusammen. Von rechts nach links: Dr. Arnold Ith (1928-1951), Dr. Werner Kämpfen (1952-1960), Dr. Bruno Anderegg (1960-1976), Erich Gerber (seit 1976). Ihr Wirken zugunsten des Zürcher Tourismus erstreckt sich über insgesamt 50 Jahre! Zeugnis für die Weltoffenheit der Limmatstadt: keiner der vier Herren ist Zürcher. (Bild: Photopress)



Im Anschluss an eine Vorstandssitzung des Verkehrsvereins Zürich trafen drei ehemalige Zürcher Verkehrsdirektoren mit dem amtierenden Erich Gerber zusammen. Von rechts nach links: Dr. Arnold Ith (1928-1951), Dr. Werner Kämpfen (1952-1960), Dr. Bruno Anderegg (1960-1976), Erich Gerber (seit 1976). Ihr Wirken zugunsten des Zürcher Tourismus erstreckt sich über insgesamt 50 Jahre! Zeugnis für die Weltoffenheit der Limmatstadt: keiner der vier Herren ist Zürcher. (Bild: Photopress)

Advertisement for Berndorf Luzern, featuring a glass and a promotional message: 'Achtung! aufpassen auf die Preise für Ihre Gläser in unserer Spezialverkaufsstelle... Berndorf Luzern AG, 6014 Littau, Tel. 041/55 95 05'.